

2 y



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLASICAS

“ASCLEPIO: SU TIEMPO Y SUS TEMAS.
INTRODUCCION, TRADUCCION Y NOTAS”



T E S I S FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS
P R E S E N T A :
MARIA LUISA HERNANDEZ IBAR

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
SECRETARIA DE CULTURA

MEXICO, D. F.

DIC. 3 1985

1985



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PROLOGO

Elaboré el presente trabajo porque considero que el Asclepius es un texto que reúne dos características muy importantes: conjuga en sí el pensamiento del hermetismo filosófico-religioso, ya que compila casi todos los temas de los 17 tratados del Corpus Hermeticum en una sola obra. Además, es el único texto del que solamente se conserva la traducción, lo cual nos enfrenta con un traductor, seguramente influido por el cristianismo; y también, nos indica la importancia que tuvo el texto, por el hecho de haber sido traducido, probablemente para cristianos y de seguro para paganos.

Al realizar este trabajo me di cuenta de que, para conocer profundamente el Asclepius, se requería realizar un esfuerzo de varios años, puesto que son muchos los posibles temas de investigación. Por esto me limité a exponer los conceptos filosóficos tal como aparecen en el tratado, sin pretender buscar sus orígenes; a traducir el texto y a esbozar los problemas que lleva inherentes.

En la introducción pretendo cumplir cuatro objetivos: el primero es ubicar al Asclepius dentro de la corriente a que pertenece, el hermetismo; dar las características generales de éste; hablar sobre el profeta encargado de transmitirnos dicha doctrina, Hermes Trismegisto, y de los dos elementos culturales que lo conforman: el egipcio y el griego.

El segundo busca introducirnos en la problemática del Asclepius, para lo cual es necesario hablar del ambiente cultural en que surgió, del original griego, del probable traduc -

tor; de la importancia que tuvo en su época; de sus características formales, incluyendo aquéllas que de alguna manera, dificultan la comprensión y, por último, de su relación con el Corpus Hermeticum.

El tercer objetivo nació al tratarnos de explicar cuál es la finalidad del Asclepius. Responder esta pregunta implica esclarecer los móviles principales de ella, esto es, hablar de la cognitio, de la revelación y de Dios, partiendo de lo expuesto en el tratado.

El cuarto objetivo fue ordenar o esquematizar la doctrina contenida en el Asclepius, pues ésta se halla dispersa a lo largo de la obra, sin un orden lógico que nos facilitaría su comprensión.

A este estudio, que tiene un carácter meramente introductorio, se añade la traducción del texto latino.

Puede decirse que la traducción es el objetivo principal del presente trabajo. He seguido la edición fijada por A.D. Nock y traducida al francés por A. -J. Festugière, publicada en París por Les Belles Lettres; he pretendido traducir el -- sentido de las oraciones y de las palabras, respetando unos y otras. No mejoro el texto, sino procuro en todos los casos , hasta donde lo permite la lengua española, reproducir la lengua latina. Tratando de ser fiel al texto, intenté trasladar las palabras técnicas, dándoles, por supuesto, la forma del español. Así stationes se traduce por estaciones, cursus por -- curso, convertio por conversión, reversio por reversión. Hay algunos términos que fueron trasladados del original griego a la traducción latina; éstos no son traducibles al español, co mo no sea por una perífrasis. Por lo tanto los conservo en la traducción española. Así sucede con: Apocalipsis, apocatástasis, usiarca, heimarmene y daimon. Además, he procurado traducir con la misma palabra española las palabras latinas que se repiten a lo largo del texto. La palabra mundus, igual a mun

do y a materia, presenta el problema de ser usada en los dos sentidos; en consecuencia, la traduzco de acuerdo al contexto.

Frente a la traducción española transcribo el texto latino, como es usual en tesis de naturaleza semejante. Las notas al texto latino me parecieron aconsejables para su comprensión. No pretenden ser notas eruditas, sino sólo son un instrumento de trabajo. Señalan el tipo de oración subordinada de que se trate; las oraciones circunstanciales se ponen por su nombre; las completivas por el nombre genérico y el específico. Indican también las oraciones independientes, cuando éstas están en subjuntivo. Se consideran los regímenes, aplicando el siguiente criterio: si una palabra puede regir dos casos, se indicará cuál caso rige en esa circunstancia; o bien, si la palabra regida no queda completamente clara. Utilizo un breve aparato crítico para tratar de resolver, basándome en lo anotado por Festugière, los casos difíciles por tratarse de lagunas o de grafías confusas.

Por su parte, las notas al texto español tienen lugar para resolver problemas de traducción y de sentido, de historia, de doctrina y de nombres propios. También incluyen el desarrollo, en un sólo lugar, de los conceptos fundamentales del tratado, a los cuales podemos llamar categorías. En ellas se indica el capítulo que contiene la idea que las forma. Cuando la idea se repite en varios capítulos, esto no se señala; si a alguien le interesaran los lugares exactos puede recurrir a la composición (capítulo IV). Las categorías se explican en la medida que aparecen y en que la explicación es necesaria para la inteligencia del texto. Este contenido de las notas, juntamente con el análisis a que da lugar la composición del libro, es una verdadera exposición de los temas del Asclepius. Resolví así este punto importante por dos razones: una positiva, que consiste en dar cuenta de lo que dice el Asclepius ;

otra negativa, pues me vi poco preparada para exponer metódicamente un pensamiento que no estaba ordenado con lógica y -- que, al mismo tiempo, procedía de las fuentes más disímboles.

Utilicé una bibliografía mínima, concorde con las adquisiciones posibles en nuestro medio. Considero, con todo que -- pude conocer las obras básicas sobre el hermetismo, particularmente los cuatro grandes volúmenes de Festugière. Breve pero muy sustancioso es el estudio de Nock, sobre el caso concreto del Asclepius . Y el largo artículo de Lagrange completó los juicios y los datos sobre el hermetismo. En cuanto a la sintaxis del español Bassols de Climent y los franceses Ennout y Thomas debo decir que sirvieron de criterio para fijar los nombres de las oraciones. El mismo valor tuvo la gramática de José Guillén.

El Asclepius surge de una tradición; es un libro formado eclécticamente con muchas doctrinas venidas de lejos; requiere un trabajo mayor. Aquí, dentro de mis límites, ofrezco, en la introducción y en la traducción, algunos planteamientos -- que pueden indicar la trascendencia de la obra.

Agradezco profundamente a mi asesor, el Mtro. Rafael Moreno Montes de Oca por haberme dedicado su valioso tiempo. Y principalmente, por haberme estimulado, alentado, ayudado, -- cuestionado y dirigido tan acertadamente. Sin él este trabajo no hubiera llegado a buen término.

INTRODUCCION

I Notas sobre el hermetismo

Para acercarnos al contenido del Asclepius es necesario ubicarlo en la corriente de pensamiento a que pertenece: el hermetismo. A continuación serán expuestas las características principales del hermetismo de manera general, debido a la amplitud y complejidad del tema y a los objetivos de este trabajo.

El hermetismo se desarrolló en los primeros siglos de nuestra era, abarcando diversos campos del saber, disímiles y heterogéneos; entre ellos encontramos textos sobre astrología, magia, religión, filosofía y alquimia. Hermes Trismegisto, de quien hablaremos más adelante, es el profeta a quien se atribuyen los tratados herméticos.

El hermetismo surgió cuando la sociedad helenística, fatigada del racionalismo griego, que no resolvía sus problemas o no daba respuesta a preguntas fundamentales sobre Dios, el hombre, el alma, la reencarnación de la misma, la materia, el espíritu, en fin, el mundo que rodea al hombre, buscó una doctrina que la guiara, mediante la revelación, hacia el conocimiento de Dios!

El pensamiento hermético estuvo influido, principalmente en astrología, alquimia y magia, por las culturas de Oriente. En los temas filosóficos y religiosos encontramos algunas reminiscencias de este fenómeno. Por ejemplo, en el Asclepius, se hace mención del Nilo, lo que permite constatar un acercamiento geográfico con el Oriente.

El nombre mismo de Hermes Trismegisto conjuga a dos culturas diferentes: la griega y la egipcia. En Grecia Hermes, a

pesar de no ser considerado el inventor de la escritura, que se atribuye a los fenicios, es relacionado con las artes literarias. En el himno homérico es el inventor de la lira de siete cuerdas (v.25ss); es también el médico, conoce las virtudes de la encantación para curar las enfermedades. En la época helenística era considerado como el heraldo, el mensajero de los dioses; por lo tanto era el intérprete de la palabra divina. Por esto se asimila al Dios-Logos y al profeta de la creación, en este punto Hermes se liga con el Thoth egipcio. Los griegos dan el nombre de Hermes al dios egipcio Thoth, originalmente un dios local, adorado en Khmomou, Egipto Medio. Allí fundaron la ciudad de Hermópolis, llamada la grande para distinguirla de otra Hermópolis en el Delta. Los animales que simbolizan a Thoth son el cinocéfalo y el ibis. Antiguamente Thoth fue identificado con el dios Luna, Ioh; probablemente por esta asimilación fue considerado el inventor de la cronografía. Cuando se constituye el ciclo de Osiris, Hermes es su escriba, por lo cual se le consideró el inventor de la escritura y de todas las artes que dependían de ella y están ligadas a los templos, como la magia. Por eso Hermes mago aparece junto a Isis, cuando ella quiere darle vida a los miembros de Osiris. Según otra versión Thoth es el árbitro de la lucha entre Horus, hijo de Isis y de Osiris y Horus de Ombos. En los infiernos, cuando Osiris, Horus y Anubis pesan el corazón del muerto, Thoth escribe el resultado en las tablillas. Al entrar los griegos en contacto con Egipto, trataron de encontrar equivalencias entre las divinidades egipcias y las suyas. Así Thoth fue identificado con Hermes.²

El sobrenombre de Trismegisto también tiene elementos griegos y egipcios. De los egipcios se tomó la costumbre de llamar a algún dios grande, grande; de los griegos, la sustitución de los calificativos anteriores por una sola palabra :

τρισημέγιστος, el tres veces grandísimo. Hermes llevó este sobrenombre desde el tiempo de Ptolomeo Filopator (221-205).

Sin embargo, lo expuesto anteriormente no nos da noticias sobre los autores verdaderos del hermetismo. Al respecto existen dos hipótesis fundamentales. La primera afirma que se trata de sacerdotes egipcios helenizados, de tal manera que no manifestaban su formación natural. La segunda dice que eran griegos establecidos en Egipto, formados en un molde exótico de pensadores y de sentimientos acordes al espíritu de su tiempo. Esta última hipótesis parece más probable, porque numerosas obras helenísticas versaban sobre religión egipcia y la mayor parte de ellas se deben a griegos, no a egipcios.³

Antes de hablar de las características de los autores herméticos, es necesario aclarar que nos referimos, específicamente, al hermetismo filosófico-religioso y que éste no presenta originalidad. Ya que, los autores de los escritos herméticos, hombres amantes de la reflexión y del pensamiento, son pensadores que no buscan crear un sistema nuevo, sino que más bien se ocupan de buscar el conocimiento divino o la unión mística.⁴ Estos autores pertenecieron a los círculos griegos no sacerdotales; buscaban conjuntar, en el terreno filosófico, a la religión griega con la religión egipcia. Aunque la revelación, como medio de conocimiento, es auténticamente egipcia, no por eso los textos herméticos fueron redactados por sacerdotes egipcios.

Los escritos filosóficos de Trismegisto se dividen en tres grupos: el Corpus Hermeticum que consta de 17 tratados, el λόγος τέλειος conservado bajo el nombre de Asclepius y extractos reunidos en la Stobaei Hermetica,⁵ antología realizada por Estobeo. Estos textos presentan características similares. Todos fueron escritos en griego (el Asclepius es una traducción latina del original griego); sus contenidos frecuentemente --

mezclan diversas corrientes filosóficas, incluso en un mismo tratado, lo cual origina contradicciones o incongruencias, como veremos en el análisis del Asclepius. Hermes actúa como dios-profeta que revela los misterios de Dios y del alma. Se han propuesto dos hipótesis para explicar cómo logra cumplir su función: la primera afirma que fue instruido por el Nous - en una visión dada en un sueño; la segunda dice que Hermes conoce todas las cosas porque las ha visto en el cielo, antes de descender a la tierra⁶.

Los textos filosóficos asumen diversas formas. Algunos son diálogos, aunque las intervenciones de los interlocutores son muy breves o sólo sirven para dar la pauta a Hermes, quien desarrolla el tema casi sin interrupción; o por el contrario, no tienen relación con lo que se está tratando. Otros son instrucciones piadosas o discursos públicos dados a cierto auditorio. Hay también el caso de una carta dirigida a Amón, la cual hace pensar que más que una carta se trata de un apunte de escuela, elaborado para informar al compañero ausente. El carácter escolar de los tratados también lo encontramos al principio de casi todos; comienzan con una cuestión general: motor y movimiento, C.H.II, definición de la muerte C.H.VIII, sensación e intelección, C.H.IX. A partir de este tema banal el maestro hace consideraciones más altas y secretas sobre Dios, el intelecto y la gnosis⁷.

El hermetismo filosófico trata los temas manejados por todas las escuelas filosóficas: Dios: su esencia, sus atributos, su providencia, el conocimiento de Dios; el mundo: su origen, la conexión de sus partes, el lugar, lo lleno y lo vacío, el movimiento y la vida; el hombre: el cuerpo y el alma, la sensación y la intelección, el hombre y el animal, la naturaleza y la inmortalidad del alma. Estos temas persiguen alcanzar la gnosis o conocimiento de Dios, que es el fin esencial

de la enseñanza hermética.⁸

Dentro del hermetismo filosófico existen dos corrientes: la optimista y la pesimista. En la optimista el mundo es considerado bueno, de tal manera que la contemplación de él conduce al conocimiento y adoración de un Dios demiurgo del mundo. Los tratados II,V,VIII,IX,Xii, el Asclepius en general y los dualistas XIV y XVI presentan conceptos de esta corriente. En la corriente pesimista el mundo es considerado malo y en desorden; el devoto de Dios dirige su mirada al conjunto del universo; este Dios no está relacionado con el mundo, no puede ser su creador directo, ni tener como primera función regirlo. El Dios de esta corriente es hipercósmico. La materia es considerada mala; por lo tanto es necesario huir de ella. Representan la corriente pesimista los tratados I,IV,VII,XIII y algunos trozos del Asclepius.⁹

No podemos considerar los textos herméticos como textos guías de prácticas religiosas, tampoco como el texto básico de alguna comunidad religiosa, debido a la diversidad de tal literatura, a la ausencia de jerarquía sagrada y de sacramentos, y finalmente, a las divergencias doctrinales. Por otro lado, no existen vestigios arqueológicos que comprueben la existencia de una cofradía religiosa¹⁰.

Si el hermetismo filosófico no es original en cuanto a sus concepciones, sino que conjuga el pensamiento de diversos filósofos de diversas épocas; ni es el testimonio de una religión, ¿en qué radica su valor? En la medida en que recoge diversas doctrinas sirve de testimonio de las corrientes que se repartieron el pensamiento religioso de la época grecoromana¹¹. Es importante, además, porque ayuda a conocer los orígenes -- del Logos y del cristianismo naciente¹².

II El texto del Asclepio

El marco histórico que rodea al Asclepius corresponde a los primeros dos siglos de nuestra era. Tres fenómenos, principalmente, determinan la conformación de nuestro tratado. El primero es la expansión del mundo grecorromano, lo cual ocasionó el contacto con culturas poseedoras de una ideología diferente, esto es, con las culturas de Oriente; el segundo es el nacimiento del cristianismo que influyó sobre todo en la traducción latina, la cual tiene tintes del lenguaje cristiano; el tercero es el uso de doxografías e introducciones.

Los textos del hermetismo filosófico-religioso fueron de terminados por las condiciones culturales y espirituales de los siglos I y II de nuestra era. El espíritu científico decayó considerablemente, tal vez por una especie de agotamiento intelectual, o debido a las guerras continuas, o bien, por ambas causas¹³. Con la decadencia del espíritu científico vino un crecimiento de la exaltación de la piedad; el hombre se inclinaba por buscar a la divinidad, bajo la forma de la revelación personal, mientras que antes intentaba descubrirla por medio de la razón. Los espíritus griegos se abandonaron poco a poco a la influencia extranjera de Oriente. Sin embargo el racionalismo no murió en el siglo II. La tradición formada por los clásicos continúa, pero los antiguos métodos fueron abandonados y despreciados por muchos, entre ellos los herméticos, para valerse en adelante de la intuición de las realidades sobrenaturales, o bien, para preguntar a los dioses sobre algún aspecto de su saber.

El hermetismo filosófico-religioso, incluyendo al Ascle-

pius, reúne en sus tratados diversas corrientes filosóficas; esto se explica porque desde la época helenística hasta los Antoninos (96-192 d. C.) y los Severos (193-222 d. C.) se imita, se compila y se sistematiza el conocimiento ya adquirido. De ahí que sea usual elaborar introducciones, manuales, - léxicos y doxografías. Frances Yates resume las ideas anteriores diciendo que: "El mundo del siglo II estaba abrumado por la dialéctica griega, que se mostraba incapaz de proporcionar resultados con algún grado de certeza. Platónicos, estoicos y epicúreos se limitaban tan sólo a repetir las teorías características de sus varias escuelas, sin estimular en modo alguno la iniciación de nuevas investigaciones, y tales doctrinas - quedaron finalmente reducidas a términos manualísticos recogidos en los tratados que constituyeron el fundamento de la sabiduría filosófica de todo el Imperio"⁴.

Las introducciones son compendios con temas filosóficos que forman un fondo común, una cierta koiné filosófica con los siguientes temas: grandeza y utilidad de la filosofía, - Dios, creación y providencia, unidad del mundo, interdependencia de todas sus partes, el hombre y sus principios. Por otro lado, las doxografías son listas de opiniones de filósofos sobre un tema dado; se encuentran, por ejemplo, en Cicerón en - De finibus, V, 6, 16-8, 23; en Disputationes Tusculanae I, - 9-10; en De natura deorum I; también las encontramos en Tertuliano en De anima c. 14,15,43,54. Según Festugière⁵, la formación de doxografías e introducciones, en el siglo primero antes de nuestra era, contribuyó al desarrollo del dogmatismo - religioso, independiente de todo sistema filosófico.

Lo dicho anteriormente nos explica la naturaleza del Asclepius, que es el texto más extenso del hermetismo filosófico y el que desarrolla un número mayor de temas. Las concepciones del alma, de Dios, de la reencarnación, del cuerpo es-

tán conformadas con ideas de diversos sistemas filosóficos. - Lo cual en ocasiones origina confusión y contradicciones. A pesar de esto, el fin del devoto hermético es siempre el conocimiento de Dios, mismo que sólo se dará mediante una iluminación. En consecuencia observamos que el tratado, producto de su tiempo, responde a las necesidades de los hombres de su época, si bien, como veremos más adelante, el carácter de la traducción, posterior al texto original, le da un matiz diferente al de los demás tratados, principalmente por presentar tintes del lenguaje cristiano. Por motivos que desconocemos, el original griego se perdió, pero el hecho de haberse traducido al latín, en la época de expansión del cristianismo y de encontrar testimonios de la obra en autores cristianos, nos hace pensar que de alguna manera fue utilizado por paganos o cristianos. Ambos grupos, como trataremos de demostrar más adelante, utilizaron el tratado para los fines que a cada uno convenía. Antes de continuar es indispensable conocer la fecha aproximada de composición del original y de la traducción latina.

El λόγος τέλειος , título griego original de la traducción latina, Asclepius, es un tratado tardío del hermetismo, probablemente de finales del siglo III de nuestra era. Según Lagrange, éste es el único tratado que se puede fijar no sólo por la evolución de la doctrina, sino también por una alusión a un hecho histórico: el autor se queja de una invasión bárbara a Egipto (Ascl.24). Estos bárbaros serían los palmireños de Zenobia que ocuparon Egipto desde el año 268. Sin embargo, los bárbaros pueden ser escitas o indúes; y además, la datación sólo sería de los capítulos en que aparece la alusión. A partir de los estudios realizados en el original griego, conservado en algunos testimonios, Lagrange afirma que el griego parece ser de los años 280-290¹⁶. Se han localizado fragmentos -

del λόγος τέλειος en el papiro Mimaut (c.300), donde aparece el ruego final incorporado a una práctica de magia; Lactancio (250-?) también conoció el original y cita el λόγος τέλειος 8 y algunos extractos del 25,26,28 y 41, en Divinae Institutiones; San Cirilo cita un extracto del capítulo 29; Jean Lydus se refiere a los capítulos 19 y 39 de lo que llama τέλειος λόγος, reproduce en dos contextos diferentes algunas frases del capítulo 28 en su De mensibus; finalmente, Estobeo cita un trozo del capítulo 27⁷ en la Stobaei Hermetica. En conclusión, se presume que el tratado fue compuesto a finales del siglo - III, debido a los estudios léxicos y a que el autor más antiguo que conoció el original pertenece al siglo IV.

Para ubicar la traducción nos valemos de los testimonios de Lactancio y San Agustín. La traducción es anterior a San Agustín (354-430), quien la cita en De civitate Dei, VIII; pero posterior a Lactancio, que cita su propia traducción del original griego. La traducción es, pues, posterior al año 346 o al año 353, fecha de las leyes que prohibieron el politeísmo.

Los autores de la antigüedad vuelven a citar el tratado hasta el siglo XII con Théodoric de Chartres en su De septem diebus. Este y los siguientes testimonios son utilizados por Nock, en su introducción al Asclepius, para hacer comparaciones de las grafías de los manuscritos⁸; Alan de L'Isle, en -- Contra Haereticos I,XXX,223, da algunas citas de los capítulos 2 y 28 bajo la forma de "Mercurius in Asclepia"; Alberto el Magno, en el libro I de Ethicorum tractatum VII, capítulo VI, se refiere a los capítulos 39 y 40; Guillaume d'Auvergne, en su De legibus 23,26 y 27, cita varias veces el Asclepius en los capítulos 23-29 y 37-38 para apoyar su teoría sobre el origen del culto pagano; finalmente, Richard de Bury en su Philobiblon VII, 110 se refiere al capítulo 24 que conoció a través de San Agustín.

En el siglo IX, equivocadamente, se atribuyó la traducción a Apuleyo; Scott pensó que podía deberse a Mario Victorino; Nock sugiere que algunos paganos de la decadencia de Roma, en Africa o en Egipto, juzgaron útil traducir el λόγος τέλειος y lo hicieron en una lengua próxima a la de los cristianos¹⁹. Debido a las condiciones históricas del momento, auge del cristianismo y prohibición del paganismo, ésta parece ser la hipótesis más probable, producto de una reacción a los hechos. Aunque el nombre exacto del probable autor pagano se desconoce.

Quienquiera que sea el autor de la traducción latina, ésta encierra un problema: saber con qué fines fue realizada. "Es probable que el carácter de la traducción haya que explicarlo no como muestra de la cultura filosófico-religiosa de una época de cierto renacimiento cultural...sería un exponente del modo cómo utilizaron los hombres del Bajo Imperio las ideas del hermetismo; del modo cómo lo utilizaron y de la comprensión que de él tuvieron"²⁰.

Lactancio es un claro exponente de lo anterior, quien, además, refleja un pensamiento cristiano en sus interpretaciones. Cita el λόγος τέλειος en las Divinae institutiones, la primera cita se refiere al c.8, donde Hermes habla del segundo dios sensible, evidentemente el mundo; sin embargo, Lactancio creyó ver aquí una alusión al hijo de Dios, al verbo encarnado; en Div. inst. VII,13 interrumpió la cita en griego, referida al c. VIII, donde se trata la doble naturaleza del hombre, la mortal y la divina, porque el latín decía que el hombre podía mirar y adorar las cosas celestes; a los ojos de Lactancio esto representaba la parte pagana del Asclepius, que no debía ser conocida por los cristianos. En el c. 26 quiso ver una referencia al segundo advenimiento de Cristo, cuando sólo se hablaba de que el mundo, como obra de Dios, debía ser adorado por el hombre²¹. Estos son sólo algunos ejemplos de cómo

fue utilizado el texto para apoyar el cristianismo. Por otro lado muchas de las palabras utilizadas en el texto sólo fueron empleadas a partir del cristianismo, por ejemplo: deus est benedicendus (c.41); benedicentes deum (c.40); salvati (c.41); incredibiles (c.23); incredulitas (c.27). Nock afirma que la traducción latina es un texto menos ofensivo a los oídos cristianos, pero no es el texto primitivo.²²

El λόγος τέλειος lleva ese nombre porque contiene lo más divino del espíritu y se dirá: qui merito omnium antea a nobis divino numine inspiratorum videatur esse religiosa pietate divinior (c.1).

Se trata de un discurso, de una enseñanza magistral por parte de Hermes Trismegisto dirigida a Asclepio, que conserva la forma de diálogo. Es una enseñanza oral con carácter íntimo, ya que la lección no sólo es instrucción sino también dirección espiritual. Forma parte de las costumbres escolares y se manifiesta como un apunte de curso o exposición magistral.

El carácter de diálogo sólo se cumple en tanto que Asclepio toma la palabra para hacer preguntas a Hermes, que le permiten exponer su doctrina. Así pues, Asclepio es el único que interviene; Amón y Tat permanecen callados; las intervenciones del primero no enriquecen el tratado y en ocasiones son innecesarias. Por ejemplo, Asclepio interviene en el c.2 para preguntar si todas las almas son diferentes. Previamente Hermes lo había afirmado; además, la pregunta no es contestada, sino que Hermes habla de Dios, creador de todas las cosas. El mismo tipo de pregunta, que repite lo dicho anteriormente, se da en el c.21, que nos transmite la idea de Dios poseedor de ambos sexos; después Asclepio pregunta: ¿dices el Dios de uno y otro sexo? La pregunta es utilizada para exponer el misterio de la reproducción entre los seres vivientes. Estos casos de preguntas que afirman lo dicho antes se repiten en el c.12,

el cual habla de los riesgos que corren las almas en la tierra. Por otra parte, hay algunas intervenciones que son realmente preguntas y dan la pauta para que Hermes desarrolle algún tema; en los capítulos 18,19 Hermes habla de los dioses superiores; Asclepio pregunta cuáles son esos dioses; a partir de esta pregunta Hermes expone el tema de la jerarquía de los dioses.

En cuanto a las características formales del tratado diremos que son tales que dificultan, en ocasiones, la comprensión. Señalaremos por principio que son frecuentes las repeticiones de conceptos, lo cual quedó marcado en el capítulo dedicado a la composición del libro. También percibimos que las ideas no están completamente desarrolladas en un solo lugar, sino que se encuentran diseminadas en diversos capítulos, o bien, se desarrollan en partes, como es el caso de la concepción del hombre: en los capítulos 5-13 se dan sus características generales, sus objetivos y su relación con Dios; hasta los capítulos 22-27 se retoma el tema para tratar lo que podríamos llamar "la caída del hombre". Por otro lado, nos enfrentamos con digresiones, que aclaran el pensamiento del autor, pero que pueden nublar el nuestro. En el c. 15 se habla de uno de los tres principios de la vida, la materia, la cual lleva inherente el mal, en seguida, en el c.16, se hace una digresión sobre el mal, para continuar hasta el comienzo del c.17 con el tercer principio, el espíritu. Hay otra digresión en el c.19, donde se explica que Dios es tan grande que ninguna palabra lo puede nombrar correctamente; en seguida se desvía el tema hacia una explicación sobre la voz.

Además de lo expuesto arriba, existen confusiones y contradicciones, las cuales dificultan la comprensión del tratado notablemente y nos pueden inducir a interpretaciones equivocadas. Ejemplo de las primeras es lo dicho sobre las esta -

tuas. En el c.7 Hermes dice que "No todos los hombres han alcanzado la inteligencia verdadera, sino que siguen con ímpetu temerario una imagen"; esto nos lleva a pensar que es negativo adorar estatuas, pero, en el c.23 Hermes da a conocer la "potestad" y "fuerza" del hombre: "Así como Dios es el Señor y Padre o, lo que es sumo, es el Hacedor de los dioses celestes, así el hombre es artífice de los dioses que están contenidos con la proximidad humana, y no sólo es iluminado sino que también ilumina". Aquí indudablemente el hecho de que el hombre cree y adore estatuas es su máxima virtud. Existe una tercera mención en el c.37, que nos ayuda a interpretar tal creación: "...pues vence la admiración de todas las cosas admirables, el hecho de que el hombre pueda encontrar la naturaleza divina y producirla. Por lo tanto, después de que nuestros antepasados erraban alrededor de la razón de los dioses, incrédulos y no atendiendo al culto y a la religión divina, encontraran el arte con el cual producirían dioses". Esto nos hace pensar que, si los hombres erraban, su mente estaba confundida y se confundió más al dedicarse a honrar estatuas. De cualquier forma los tres fragmentos citados no son lo suficientemente claros, como para que nos podamos formar un juicio; sólo sirviéndonos de la doctrina sobre Dios podemos concluir que formar y adorar estatuas es negativo.

En cuanto a las contradicciones, diremos que en el c.29 se considera al sol el segundo dios; mientras que en el c.10 este lugar le corresponde al mundo. Hay otra contradicción referida al cuerpo y al alma; en el c.8 Dios protege al hombre con una envoltura mundana para que sea diligente de todas las cosas; en el c.9 el cuerpo es una carga que conduce al hombre a una condición inferior, y en el c.11, el peso del cuerpo no permite que el hombre penetre en la naturaleza de las cosas.

Finalmente hablaremos de la relación de nuestro tratado

con el hermetismo filosófico-religioso. El Asclepius es un fiel representante del hermetismo, porque comparte con él los temas básicos que lo ocupan, si bien se distingue de los demás tratados en que desarrolla, de manera más profunda, cada uno de estos temas. Probablemente esto se deba a que el autor conoció el resto de los tratados herméticos, que diferían poco o mucho en cuanto al pensamiento, la expresión y el acento. Está relacionado con el Corpus Hermeticum, aunque no forma parte de él, principalmente por ser el único tratado del que sólo se conserva la traducción latina.

Nock afirma que es probable que el autor haya conocido otras obras filosóficas y que cumplió la función de un compilador bastante ceñido a la piedad y poco ocupado de la lógica.²³

Nuestro tratado, además de lo dicho arriba, se relaciona con el Corpus Hermeticum, puesto que parece ser la continuación de lo dicho la víspera en el tratado IX: "Ayer ;Asclepio! te hice conocer el discurso perfecto; ahora tengo por necesario, como continuación de este discurso exponer la doctrina de la sensación". Además, comparte con el C.H.II la idea de la metempsicosis, Ascl. 12; la de la procreación, Ascl. 21, y la de la negación del vacío Ascl. 33. Se relaciona con el tratado III en la concepción de los dioses celestes, Ascl. 19; y se diferencian en que aquí Dios y la inteligencia son considerados los orígenes de todas las cosas; mientras que en el Ascl. 39 heimarmene y Dios ocupan este sitio. El tratado IV habla, al igual que el Asclepius, de la superioridad del hombre, debida a la razón, sobre los otros seres vivos, Ascl. 6. Tanto en el C.H.V y XIV, como en el Ascl. 10, Dios, invisible por naturaleza, se manifiesta en su creación; también en ambos, el segundo Dios es el mundo. El tratado VIII sostiene la misma concepción del mundo, segundo dios, creado a imagen del

primero; y, por otra parte, lo concibe hecho de materia, redondo y rodeado de inmortalidad, Ascl. 34 . Nuestro tratado y el C.H.X comparten la idea de que el hombre puede alcanzar el rango de los dioses, si no es superior a ellos, cuando menos es su igual, Ascl. 6, 22. Otra coincidencia del C.H. y el Asclepius aparece en el tratado XII, donde se habla de que el mundo inteligible envuelve al mundo sensible, Ascl. 22. Comparten la concepción de la transición del Uno y el Todo el C.H. XVI y el Ascl. 1. El C.H. XVII hace una referencia a los dioses terrenales o ídolos, misma que encontramos en dos lugares en ASCL. 23 y 38.²⁴

Como hemos podido observar la temática del Asclepius se relaciona con la del Corpus Hermeticum en gran medida. Se manejan los mismos temas y en los ejemplos dados las mismas concepciones.

Aunque los especialistas separan al Asclepius del Corpus Hermeticum, exclusivamente porque se trata de una traducción, nosotros los consideramos del mismo grupo, ya que los contenidos, esto es la doctrina y las intenciones del Asclepius son, ni más ni menos, los contenidos o las doctrinas del Corpus.

III El conocimiento de Dios

El conocimiento de Dios es un tema capital en nuestro -- tratado, sin embargo, no está desarrollado con claridad y amplitud, debido a que se supone que el público es conocedor del asunto. Este público conocedor está integrado por los elegidos o iniciados. Lo cual se manifiesta claramente al comenzar la obra, cuando Hermes recomienda no llamar a nadie más que a Tat y Amón, ya está presente Asclepio, para que un discurso -- tan divino no sea profanado con la presencia de muchos.

El conocimiento de Dios implica olvidarse de la parte terrenal. Lo cual nos indica que no se trata de un conocimiento superficial de Dios, como es el obtenido mediante la contemplación del mundo. Recordemos que Dios crea el mundo y a través de la observación de éste se le conoce. Para lograr el conocimiento profundo de Dios, El mismo nos da los instrumentos necesarios: sensus, intuición de lo divino; ratio, observación de las obras divinas; intelligentia, facultad de comprender.

El conocimiento religioso de Dios es la cognitio, la cual se obtiene por medio de la revelación. Cognitio es posiblemente el término que traduce al griego gnosis, usado en el Corpus. Esta cognitio, así entendida, no excluye, de ninguna manera -- los otros dos tipos de conocimiento totalmente distintos. Ayudan a la cognitio y la apoyan. Son dones de Dios, pero no constituyen una revelación de Dios, sino la actividad habitual a las potencias humanas. Nos referimos a la ratio y al sensus.

Tal cognitio sólo se alcanza mediante la revelación, que funciona como una preparación del iniciado, o elegido, y lo --

lleva finalmente a la iluminación. Cognitio, revelación e iluminación se dan por gracia divina únicamente. La revelación - cobra una significación importante tanto al principio, donde se señala claramente que se revelaran grandes misterios, como al final del tratado. Aquí se agradece por la revelación dada.

El objetivo principal del hombre, según el Asclepius, es la cognitio, dilección pura, esto es, el conocimiento del orden de todas las cosas juntas por medio de la contemplación - frecuente y de la religión santa (c.12-13); son propias de una mente y alma simples, que honran a la divinidad y veneran sus obras y agradecen a la voluntad de Dios, llenísima de bondad (c.14). En el rezo final del Asclepius, encontramos el ejemplo más claro de la búsqueda de la cognitio: "Te agradecemos, Sumo, Excelentísimo; pues solamente con tu gracia hemos alcanzado la luz de tu cognición; nombre santo y que debe ser honrado, nombre único, con el cual sólo Dios debe ser bendecido por la religión paterna, porque te dignas ofrecernos la piedad paterna y la religión y el amor, y cualquier fuerza que sea más dulce, regalándonos con el sentido, con la razón, con la inteligencia: con el sentido, para que te conociéramos; con la razón, para que te indagásemos con suspicacias; con la cognición, para que conociéndote nos alegrásemos" (c.41).

Ahora bien, el conocimiento de Dios sólo es posible alcanzarlo, como ya se ha dicho, mediante la revelación, lo cual implica a la vez una iluminación interior. Antes de la revelación, el hombre vive en la obscuridad, cree tener la luz, pero su luz es tenebrosa; desconoce que es hijo de Dios; es necesario que lo reconozca para regresar a El. Así pues, el hombre, antes de la revelación, no emplea su sentido. Aunque todos los hombres lo tienen en potencia, será únicamente por elección - divina que lo utilicen (c.29).

La revelación implica primeramente la elección divina:

"Dios, Dios, te trajó a nosotros ¡oh Asclepio! para que asistieras al discurso divino, y precisamente a ése, que gracias al mérito de todos los hechos anteriores a nosotros o de los inspirados por el divino numen, nos parezca que es más divino por su religiosa Piedad" (c.1). Esta elección debe realizarse porque "un discurso tan religioso de tanta importancia no puede ser profanado con la intervención de muchos; pues es propio de una mente irreligiosa publicar en la conciencia de muchos un tratado llenísimo de la total magestad divina" (c.1). Habiéndose realizado la elección es necesario aplicar el sentido, que sólo puede venir de Dios (c.3, c.18). "En efecto -- quien de los hombres ha alcanzado tanta felicidad percibe aquel sentido divino de la inteligencia, el cual sentido es -- más divino en el solo Dios y en la inteligencia humana" (c.7). Esto marca la diferencia con los demás hombres que no alcanzan dicho conocimiento, la inteligencia verdadera, debido a que se inclinan por cultivar a los dioses terrestres, asemejándose a los seres irracionales (c.7).

El hombre iluminado con la sola inteligencia de la mente divina, disipa del ánimo las tinieblas de los errores y percibe la claridad de la verdad, mezclándose así con la inteligencia de Dios; liberado de la parte de la naturaleza por la cual es mortal, adquiere la confianza de la inmortalidad futura (c.29).

La revelación puede ser directa: el profeta es instruido directamente, mediante un sueño, o un estado de éxtasis, o por la conversación con Dios, o por el descubrimiento de un libro milagroso de origen divino, o por los signos del cielo. La revelación indirecta se realiza por la instrucción oral o escrita de un sabio o un rey hacia un gran personaje y sus colegas, o de un padre a sus hijos o de un maestro a sus alumnos, que sólo se dará a los elegidos por Dios: "Sólo unos cuantos pueden estar presentes en el discurso, de lo contrario se pro

fanará la palabra divina" (c.1).

Finalmente el Asclepius nos dice que el elegido alcanza un estado de iluminación. "Pues cada uno brilla por su piedad, su religión, su prudencia, su culto y su veneración de Dios. Como con los ojos, habiendo profundizado la razón verdadera y la confianza de su credulidad, aventaja tanto entre los hombres, cuanto el sol con su luz y los restantes astros"(c.29).

IV Composición del libro

El Asclepius dista de ser una obra unitaria pues desarrolla diversos temas y sus partes no están conectadas adecuadamente. Algunos investigadores, incluso, han visto en ella obras yuxtapuestas. Zielinski cree que la obra consta de cuatro textos yuxtapuestos de manera superficial. Estos son: A del c. 1 al c.14 usque tractatus; B del c.14 de spiritu al c.27 narrata sint; C del c.27 de inmortalibus...dicta talia al c.37; y D del c.37 iterum ad hominem al final. Bousset, por su parte, piensa que el texto original acaba después del primer rezo de acción de gracias en el c.32. Para Scott hay tres obras reunidas: I del c.1 al c.14^a; II del c.14^b de origine mali al c. 16^a; III del c.16^b de cultu decorum al c.40; no toma en cuenta ni el prólogo c.1, ni el epílogo c.41^{2o}.

A pesar de dichas hipótesis considero, al igual que Festugière, que la obra está dividida formalmente en cuatro partes: primera del c.1 al c.14, delimitado por la frase et de his sit hucusque tractatus; segunda del c.14 al c.27, hasta la frase haec usque eo narrata sint; tercera del c.27 al c.37 con la frase sed iam de talibus sint satis dicta talia; cuarta del c.37 al final.

En ninguna de estas cuatro partes se trata un solo tema; por el contrario, se tratan varios en cada una y en ocasiones se repiten.

El esquema de la obra, presentado a continuación, está elaborado de acuerdo con el orden en que aparecen los temas. Cuando se repite algún concepto se marca el capítulo que lo -

contiene, junto al número del capítulo en el que apareció por primera vez.

Me he esforzado por captar los conceptos, los cuales pueden llamarse categorías, sobre la materia diversa del Asclepius. Cuando aparezca alguna categoría, se remitirá a la nota del texto español, que desarrolle todo el concepto.

I Introducción (1-5)

1. Presentación general (1).

- a) Participantes: Hermes, Amón, Tat y asclepio. Al último está dedicado el tratado; fueron conducidos allí por la voluntad de Dios (1).
- b) Objetivos: los participantes pretenden llenarse de todos los bienes a través de la palabra divina. Todos los bienes están contenidos en el Uno, el Uno contiene el Todo (1).
- c) Condiciones: nadie más podrá asistir para no profanar los misterios divinos; estarán en un lugar reservado lleno de religiosidad; deberán poner atención diligente (1,10) y ocultar y celar los misterios divinos (1,32).

2. Cosmovisión (2-5).

- Toda alma humana es inmortal (2,28).
- Todo lo que desciende del cielo sobre la tierra, el agua y el aire es generador (2).
- Dios es todas las cosas, creador de todas las cosas y el Uno (2,3,8,10,25,29,30,34,41).
- La tierra es el receptáculo de todas las cosas (2)..
- La diversidad de especies existe por el movimiento continuo de la naturaleza (2,35).
- La materia está formada por fuego, agua, tierra y aire, una sola materia, una sola alma y un solo Dios; es el receptáculo de las especies omniformes (3).

- El hombre es excepcional por la mente y la astucia (3,37).
- El cielo es el administrador de todos los cuerpos (3,19)
- Los seres vivos están divididos en especies, la especie es una partícula del género, es mortal (4) y se mezcla con los géneros (5). Cfr.c.3,n.6.
- El género es la totalidad, produce especies semejantes a sí, es inmortal por la fecundidad (4,5). Cfr.c.3,n.5.
- Los daímones dan figura a las especies; los hombres cultivan las plantas; los cuerpos son conformados con la voluntad divina (5).

II Desarrollo (5-39)

1. El hombre (5-13). Cfr.c.8,n.3.

a) Fines humanos. El hombre puede escoger entre una de estas tres metas, porque es considerado un milagro (5,23).

- Acercarse a los dioses con la mente (5,6,22), ser él mismo Dios (6).
- Unirse a los daímones (5), de quienes nació (6).
- Ser simplemente humano, contentándose con su medianía (5,6).

b) Sus características.

- Desprecia su parte humana y confía en la divina (6).
- Está colocado en la tierra (el centro) ama las cosas que están bajo él y es amado por sus superiores (6).
- Penetra las profundidades del mar con su mente; - cultiva la tierra; mide el cielo con la sagacidad de su ánimo (6).

- Está adornado y sostenido por el sentido (6).
- Es un ser viviente doble: posee una parte divina, que es "esencial" y otra parte material, que es --cuádruple; ésta envuelve lo divino del hombre (7, 8,22).
- Por ser un ser viviente doble puede tener culto terreno o material, o pretender la dilección divina (7,8,9).
- Es creado por Dios, quien es grande y bueno; es imitador de la razón y de la diligencia (7).
- La mortalidad aumenta al hombre (9).
- Son muy pocos los hombres, dotados de una mente pura, que recibieron el don de mirar el cielo (9,22).
- Fue establecido en la tierra, y no junto a Dios, porque éste creó al segundo dios, el mundo, le pareció hermoso y decidió que el hombre debía admirarlo; lo primero lo puede realizar a través de cantos (7,8,9).
- Está conformado de alma y cuerpo, el cual protege al alma (8).
- Debe mirar y cultivar lo celeste y gobernar lo terreno (8,9,10).
- Está provisto de manos y pies y otros miembros del cuerpo para servir al mundo terreno; y de ánimo, -sentido, memoria y providencia para conocer las -cosas divinas (11).
- Desprecia la parte mortal por medio de la contemplación de la divinidad; el gran peso del cuerpo le impide penetrar las causas de la naturaleza de las cosas verdaderas; obedeciendo la voluntad de Dios, quisiera ser inmortal y separarse de su parte mundana, para ser puro y santo, sólo con la --

parte divina (11).

- Al hombre que vive mala o impiamente se le impone la migración del alma; las almas de los hombres - corren grandes riesgos en la vida terrenal (12) . Cfr. c.2,n.1.

c) La relación con Dios.

- Jerárquicamente Dios es el primero, el mundo es el segundo, el hombre es el tercero (10,7,8).
 - El hombre gobierna simultáneamente con Dios (10).
 - El hombre conoce la verdadera filosofía, que consiste en encontrar a la divinidad por medio de una contemplación habitual y una religión santa, y en adorar y venerar las obras de Dios (12,14). La -- verdadera filosofía consiste en admirar a Dios -- con alma y mente simples (13,14).
 - Sin embargo, el hombre puede corromperla mezclándola a diversas y no comprensibles disciplinas, como la aritmética, la música y la geometría (13).
2. Los orígenes de todas las cosas: Dios, la materia ,el espíritu (14-18).

a)Dios, (notas esenciales). Cfr. c.14, n.1.

- En un principio existían Dios y la materia (14).
- Dios es sempiterno; por lo tanto nunca nació (14)
- Dio al hombre el sentido, la disciplina y la diligencia para combatir el mal, el cual parece ser - un miembro del mundo (16,22,41).
- Sólo puede ser conocido con la mente (16).
- Comprende en sí todo lugar, toda la substancia de las cosas, toda la materia de las cosas que engendran y todo lo que es y cuanto es (16).

b)La materia. Cfr.c.2,n.1.

- La materia y el espíritu poseen en sí la fuerza y

la naturaleza de procrear, aunque no hayan sido -
engendrados (14,15).

- Los que sólo pueden engendrar mediante la cópula deben ser considerados delimitados (15).
- La materia es capaz de engendrar el mal, el cual es inherente a ella (15,16).
- El mundo es el receptáculo de todas las cosas; es redondo y hueco; en el fondo está el Hades (17).
- La materia nutre a los cuerpos (18).

c) El espíritu.

- Es inherente al mundo y posee en sí la fuerza de nacer y procrear (14).
- Governa todas las especies, las cuales son llamadas ideas (17).
- Nutre las almas (18).

d) Digresión, el sentido. Cfr. c.3,n.1.

- El sentido es un don celeste que hace feliz a la humanidad; sólo unos cuantos gozan de este beneficio (18).
- El sentido y el alma humana al mezclarse evitan - el error; el sentido es el alma de los dioses (18).

3. Jerarquía de los dioses inteligibles y de los dioses -
sensibles (19-21).

Los dioses inteligibles se conocen con la mente; los -
sensibles con los sentidos son dioses visibles (19).

a) Dioses sensibles. Cfr. c.19, n.3.

- 1° Júpiter es el usiarca del cielo; da la vida a todas las cosas mediante el cielo (19,3).Cfr.c.27, n.1.
- 2° La luz es el usiarca del sol; lo bueno de la luz se vierte mediante el sol (19).
- 3° El pantomorfo u omniforme es el usiarca de los -

36 astros fijos = horóscopo (19).

4° Fortuna o Heimarmene son usiarcas de las 7 esferas (19).

5° El aire es el órgano o maquina de todos los dioses; por él se hacen las cosas; todas las cosas penden y fluyen del Uno (19).

b) Dios inteligible. Cfr. c.14,n.1.

- Dios es nombrado Padre o Señor de todas las cosas. Sin embargo, no es nombrado con precisión debido a que es un númen grandioso. Por lo tanto El tiene todos los nombres (20).

- Dios está lleno de fecundidad de ambos sexos para todo; su voluntad es toda bondad (20). Los seres animados e inanimados se perpetúan a través de la fecundidad (21). El misterio de procrear fue otorgado a todas las especies (21).

4. Caída del hombre (22-27).

a) Por qué el hombre es vicioso.

- Son pocos los hombres religiosos porque la malicia permanece en muchos por falta de prudencia y ciencia (22).

- Los vicios hieren el alma. Esta, infectada y viciada, sólo se cura con la disciplina de las almas y el intelecto (22).

- El hombre fue compuesto, en partes iguales, desde la parte más corrupta del mundo y desde la divina. Además, se ve obligado a alimentarse de materia. Por estos dos hechos los vicios se arraigan en su alma (22).

- El hombre está mejor constituido que los dioses; porque fue compuesto de una parte mortal y una divina (22,9).

- El hombre, enlazado a los dioses por el parentesco, la religión y la mente santa, los venera y ellos se ocupan de él (22).
- b) El hombre creador de dioses.
- Dios es el hacedor de los dioses celestes; el hombre, de las imágenes de los dioses, llamadas estatuas (23,37,38). Cfr. c.23, n.1.
 - Estas estatuas son conformadas a semejanza del hombre (23); tienen las siguientes características : animadas, llenas de sentido y espíritu, adivinas, productoras de enfermedades o de tristeza y alegría (24,37,38).
- c) El Apocalipsis (24-27)
- Egipto sufrirá un Apocalipsis, que traerá las siguientes consecuencias: los hombres desconocerán la religión verdadera, los impíos serán considerados buenos, la senectud del mundo vendrá, cuyos signos son: irreligión, desorden, irracionalidad de todas las cosas buenas (24,25,26); el mundo obra inimitable de Dios será despreciado (24).
 - Dios borrará estos males con un diluvio, con fuego o con enfermedades pestilentes (26).
 - La restitución del orden y del bien equivaldrá a una nueva procreación del mundo (26).
 - Dios es dispensador y distribuidor de los bienes: sentido, alma, vida (27). El mundo es el dador de las cosas buenas para los hombres: natividad y frutos (27).
 - Júpiter se encuentra entre el cielo y el mar, domina la tierra y el mar, es nutridor de los seres animados mortales y de las cosas fructíferas (27).
 - Los dioses serán colocados en el sumo inicio de E-

gipto. Por el momento se encuentran en el monte líbico (27).

5. Lo mortal y lo inmortal (preocupaciones del hombre) , (27-29).
 - El temor a la muerte atormenta a los ignorantes (27).
 - La muerte es la disolución del cuerpo (27).
 - Cuando el alma se separe del cuerpo será juzgada por el sumo daímon (28).
 - Si el alma fue piadosa, irá al lugar que le compete; si no, sufrirá grandes penas en un lugar intermedio entre el cielo y la tierra (28).
 - Reciben las penas mayores, los que ,condenados por leyes terrenas, mueren violentamente (29).
 - Dios se muestra al hombre iluminándolo con la inteligencia de la mente, la cual se mezcla con la inteligencia divina. Cuando el hombre disipa los errores y se libera de su parte mortal, percibe la verdad, y adquiere la esperanza de la inmortalidad futura (29).
 - Dios es el dador eterno de vida, pero la dispensa una sola vez (29).
6. La eternidad y el tiempo (29-32).
 - Dios sempiterno crea por segundo dios al mundo, el cual se encarga de dar la vida a todos los seres animados. Por consiguiente el mundo está lleno de vida y eternidad (29,10).
 - El sol también es sempiterno y gobernador de los seres vivientes (29).
 - El mundo se mantiene en continuo movimiento, agitado por la vivacidad de la eternidad, la cual nunca lo corromperá. Por lo tanto el mundo es vivificado por la eternidad, al tiempo que vivifica los seres

que están en él (30). Cfr. c.3,n3.

- La alternación del orden y el tiempo, fijado por ley divina, renuevan todas las cosas, por lo cual los seres celestes y los terrenos no son ni fijos, ni estables, ni inmóviles. Sólo Dios tiene estas características (30,31).
- La eternidad se renueva cíclicamente, esto la hace aparentemente móvil e inestable, sin embargo, al igual que Dios es fija, inmóvil y estable (30,31,40).
- El tiempo se distingue por: la cualidad del aire, la temperatura y el movimiento de los astros. El mundo es el receptáculo del tiempo; las cosas cambian por la alternación del orden y el tiempo (30).
- Dios y la eternidad tienen dentro de sí un mundo no nacido, la imagen de este mundo es el mundo sensible (31). Por lo tanto los orígenes de la vida son Dios y la eternidad (32).

7. Cuatro sentidos (32)

- Sentido total. Es inmóvil y semejante a la divinidad; santo, incorrupto y sempiterno; eternidad del sumo Dios; lleno de todas las cosas y de la disciplina; tiene su fundamento con Dios; es la sola verdad (32).
- Sentido mundano. Es el receptáculo de todas las especies sensibles y de las disciplinas, podrá ser visto desde todas las cosas sensibles (32).
- Sentido humano. Tiene memoria; fue mandado al ser humano por la divinidad, a través de la memoria el hombre es el gobernador de la tierra (32).
- Sentido de la naturaleza. Podrá ser visto desde el fondo de las cosas sensibles (32).

8. El mundo, lo lleno y lo vacío (33-36).

a) Mundo sensible.

- En el mundo nada puede estar vacío, ni estuvo, ni estará; el mundo está totalmente acabado gracias a los cuerpos que difieren de cualidad y forma - (33,34).
- El vacío es aparente porque se encuentra ocupado por los cuerpos, que debido a su tamaño no son - visibles. Los daímones y los héroes pertenecen a estos cuerpos (33).
- En el caso de que no existiera ninguno de los elementos ya señalados, tampoco habría vacío porque el mundo está lleno de espíritu y aire; el lugar sólo se comprende considerando el objeto que lo ocupa (33,34).
- El mundo está oculto por el mundo superior; es - el receptáculo de todas las especies sensibles - (34).
- El mundo cambia continuamente de clima, de estaciones, de geografía y de constelaciones (35).
- Cada ser viviente pertenece a un género y posee características propias, determinadas por la especie, y por haber nacido en un momento y en un lugar específicos (35).
- La tierra produce diversas mutaciones en sus productos y en las estaciones. El fuego contribuye a los cambios (36).

b) Mundo inteligible.

- El mundo inteligible sólo se conoce con la mente, es incorpóreo, no puede mezclarse con lo corporal (34).

9. El hombre creador de dioses (37,38).

- El hombre, que erraba alrededor de la razón de los

dioses, no atendiendo al culto y a la religión divinas, creyó encontrar la naturaleza divina y producirla; esto lo logró creando ídolos, pero como no pudo darles alma, evocó a ángeles o daímones para que se las proporcionaran y pudieran hacer el bien o el mal (37,38,23).

- Ejemplos de estos dioses son: el abuelo de Asclepio, inventor de la medicina, Hermes, antepasado de Hermes Trismegisto e Isis (37).
- Los dioses terrenos tienen las siguientes características: se encolerizan fácilmente porque fueron hechos de la naturaleza humana y de la divina; son diferentes en cada ciudad, lo cual ocasiona guerras entre ellas (37); están formados de hierbas, piedras y aromas; son deleitados con sacrificios, himnos y alabanzas; ayudan a los hombres por la cognación; cada dios se encarga de una función específica (38).

10. Heimarmene, necesidad y orden (39,40).

- Heimarmene. Es o la hacedora de todas las cosas, o el Dios sumo, o el segundo Dios, o la disciplina de todas las cosas celestes y terrenas. Heimarmene y necesidad están unidas por un lazo indivisible. Heimarmene pare los inicios de todas las cosas, es la semilla que da prole (39,40).
- Necesidad. Una vez puesta la semilla de la vida por heimarmene, la necesidad obliga al efecto, es la fuerza que obliga al crecimiento (39).
- Orden. Precede a las anteriores. Es el enlace y la disposición en el tiempo de las cosas que deben ser acabadas. La perfección del mundo se debe a él (39, 40).
- Los tres son producidos por Dios, no se conmueven -

- por la ira, ni se doblegan por la gracia (40).
- La eternidad nace y muere continuamente, por eso se ignora el inicio de la volubilidad (40,31,32).

III Conclusión (40,41)

- Se dijo lo que la divinidad quiso y permitió (40).
- Es sacrilegio quemar incienso para Dios, pues nada le falta, ya que El es todas las cosas (41).
- La manera adecuada de adorar a Dios es darle gracias, por haber regalado al hombre la religión, el alma, el sentido, la razón, la inteligencia (41).
- Después de haber alimentado al alma, deben alimentar - el cuerpo con una cena pura y sin animales (41).

Conclusiones

Hemos visto que el Asclepius desarrolla diversos temas; a saber: Dios, sus características, manera de conocerlo, su función; el hombre, su importancia, su función y su caída; el alma, la reencarnación, la transmigración, su carácter divino; el mundo, lo lleno, lo vacío, sus cambios; la eternidad; el orden celeste y la materia. Estos son los temas cardinales del hermetismo y todos son tocados por el Asclepius, con excepción de la creación, abordada en el primer tratado del Corpus, el Poimandres. El simple hecho de desarrollar todos estos temas demuestra su importancia, aunque, por supuesto, hay algunos puntos que son ampliados o vistos con otro enfoque en el Corpus.

Haberse traducido el texto griego original también nos habla de la importancia del tratado. A la misma valoración -- nos conducen los testimonios encontrados en autores de tanta importancia como Lactancio y San Agustín, quienes lo utilizaron para apoyar su ideología cristiana. En verdad algunos fragmentos fácilmente nos recuerdan el pensamiento cristiano. Si se tradujo el original, evidentemente fue para que un número mayor de gente conociera el mensaje contenido en la obra, lo cual no excluye que el texto fuera interpretado de diferente manera por el lector, e incluso, por el mismo traductor. Además, demuestra que la época, en que fue escrito y traducido, siglos III y IV, se debatía entre el pensamiento cristiano y el pagano.

Nuestro tratado es históricamente significativo porque -- reúne diversas doctrinas filosóficas griegas. Su valor no reside,

sin embargo, en ser fuente de los autores antiguos. La originalidad de la obra, que comparte con el Corpus, reside precisamente en que, valiéndose de doctrinas diversas, lo cual en ocasiones origina contradicciones o confusión, busca el conocimiento divino. Este conocimiento divino, como quedó afirmado, indica la profunda influencia oriental, pues sólo se obtiene por la gnosis, que es el resultado de la revelación o de los dones necesarios: el sentido, la razón y la inteligencia. Observamos claramente el cambio sufrido en el pensamiento griego; el hombre por sí mismo no es nada, sólo si Dios lo ilumina podrá trascender la vida terrena y volver a encontrar la divinidad.

Evidentemente la finalidad del tratado es descubrir a -- Dios, tal cosa lo convierte en un texto religioso. Llegar a esta conclusión resulta fácil, pues el tratado íntegro, a pesar de su composición incoherente, sólo habla de Dios.

El Asclepius, empero, no es un tratado con coherencia de principios, con redacciones uniformes, con un rigor lógico. La lengua misma es defectuosa, indudablemente es certera la tesis de Festugière, para el cual el Asclepius está formado -- con los apuntes escolares de un alumno que siguió al maestro.

Por su parte la lengua, en ocasiones, hace incomprendible la doctrina y otras sólo nos la transmite llanamente; no encontramos períodos con una prosa bien lograda y bella; abundan las oraciones yuxtapuestas, y los períodos no están bien conectados. Partiendo de la dificultad de la lengua, un trabajo posterior, entre otros, sería tal vez buscar las diferencias con el latín clásico; o bien, rastrear los giros griegos que conserva la traducción latina; o incluso, tal vez el más interesante, estudiar a fondo los testimonios conservados del original griego y analizar la semántica de las palabras latinas que transmiten las concepciones filosóficas y nos informan so

bre la interpretación que les dio el traductor. Esto nos ayudaría a precisar los cambios sufridos en la traducción latina.

Sin duda es bueno considerar en el Asclepius los contenidos religiosos. Asunto por demás difícil, tanto o más que las presencias filosóficas. Al eclecticismo en el pensamiento sigue otro en religión. La tarea pertenece a los peritos en uno y otro campo.

A un estudiante de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.A.M. el Asclepius, comprendido como tratado filosófico-religioso del hermetismo, le resulta --aleccionador por mostrarle cómo se tocan dos culturas. También le sirve para tener un ejemplo de la conjunción de la religión y la filosofía antiguas en un propósito concreto, en este caso, la indicación de qué es Dios y de cómo el hombre vive para acercarse a El. Independientemente de que el tema sea Dios, el Asclepius da una enseñanza fundamental: la cultura clásica --sirve para organizar la vida humana e indicarle su sentido.

Notas a la introducción.

1. A. -J. Festugière, La Révélation d'Hermes Trismégiste. La astrologie et sciences occultes, v.I, p.85.
2. Op. Cit., p.p. 67-71.
3. Op. Cit., p.86.
4. Antonio González Blanco, "Misticismo y escatología en el - Q.H.", Cuadernos de Filología clásica, V , p.316.
5. A.-J. Festugiere. La Révélation d'Hermes Trismegiste. Le Dieu cosmique, v.II, p.I.
6. Festugière v.I, p.66.
7. Festugière, v.II, p.32.
8. Op. Cit., p.33.
9. Op. Cit., p.X
10. Festugière, v.I, p.84.
11. Op.Cit. p.X.
12. M.J. Lagrange, "L'Hermetisme", Revue biblique XXXIII, p. 481.
13. Festugière, v.I, p. 5.
14. Frances A, Yates. Giordano Bruno y la tradición hermética, p. 20.
15. Festugiere, v.II,p.368.
16. M.J.Lagrange, "Hermetica by W. Scott", en Revue biblique - XXXIV, 1925, p.404. (Reseña).
17. A.D.Nock, Introducción al Asclepius, p.p. 275,276.
18. Op. Cit., p.266 y ss.
19. Op. Cit., p.279 y ss.
20. Antonio González Blanco, Op.Cit., p.360
21. M.J. Lagrange, Op. Cit., Revue biblique XXXIV, p.369 y ss.

22. Op. Cit., p.383.
23. A.D.Nock, Op. Cit., p.292.
24. M.J. Lagrange, Op. Cit., p. 369 y ss.
25. A.D.Nock, Op. Cit., p.291.

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

ASCLEPIVS

[ASCLEPIVS : ASCLEPIVS ISTE PRO SOLE MIHI EST]

Ἑρμοῦ τρισμεγίστου βιβλος ἱερὰ πρὸς
Ἀσκληπιὸν προσφωνηθεῖσα

1. « Deus deus te nobis, o Asclepi, ut diuino sermoni interesseres adduxit, eique tali, qui merito omnium antea a nobis factorum uel nobis diuino numine inspiratorum uideatur esse religiosa pietate diuinior. quem si¹ intellegens uideris, eris omnium bonorum tota mente plenissimus²— si³ tamen multa sunt bona et non unum, in quo sunt omnia. alterum enim alterius consentaneum esse dinoscitur, omnia unius esse aut unum esse omnia; ita enim sibi est utrumque conexum, ut separari alterum ab utro non possit. sed de futuro sermone hoc diligenti intentione cognosces. tu uero, o Asclepi, procede paululum, Tatque, nobis qui intersit, euoca. »

Pour les sigles de l'apparat, cf. Introduction, p. 259-260.

INŌP (INCIP V) ERNU TRISMEGISTON (GI supra lineam BM) (DEHLERA DENLERA V) AD ASOLEPIUM ADLOCUTA (ALLOCUTA MV) FELICITER BMV, cf. Proll.
|| 1 *Asclepius... est secl. Ménard: Asclepius semel tantum V*
|| 4 *Deus, deus* interpunxit Thomas || 5 *Eique* cod. Aug. : *eoque* cett. (uix ferendum, ne ablatiui quidam causalis uice) || 7 *spiratorum* B, corr. B^c || 12 *unius* : *unum* Rel'z. || 13 *utro* BM (cf. Aul. Gell. 2.4. 6 *neque ultra sine altera*; Stolz-Schmalz 472); *altero* Pad *utroque* V cett || 16 *Tatque* B : *atque* cett. B^c.

ASCLEPIO

Asclepio: considero este Asclepio como un sol.

Libro sagrado de Hermes Trismegisto,¹ pronunciado ante Asclepio.²

1. "Dios, Dios, te traje a nosotros, oh Asclepio, para que asistieras al discurso divino, y precisamente a éste, que gracias al mérito de todos los hechos anteriores a nosotros o de los inspirados por el divino numen, nos parezca que es más divino por su religiosa piedad. Si tú, que eres inteligente, lo vieras, estarías llenísimo de todos los bienes en toda la mente -si a pesar de todo son muchos bienes y no uno, en el cual están todos. Pues se conoce que uno³ es concorde del otro, que todas las cosas son del Uno o que el Uno es todas las cosas; pues de tal manera es conexo uno y otro para sí, que no se puede separar uno del otro. Pero conocerás acerca de este discurso futuro, con intención diligente. Tú en cambio, oh Asclepio, corre un poco, y llama a Tat⁴ para que esté presente con nosotros.

ASCLEPIVS

Quo ingresso⁴ Asclepius et⁵ Hammona interesse suggestit. Trismegistus ait : « Nulla inuidia Hammona prohibet a nobis; etenim ad eius nomen multa meminimus a nobis esse conscripta, sicuti etiam ad
 5 Tat amantissimum et carissimum filium multa physica exoticaque quam plurima. tractatum hunc autem tuo scribam nomine. praeter Hammona nullum uocassis⁶ alium, ne tantae rei religiosissimus sermo multorum interuentu praesentiaque uioletur. tractatum enim tota numinis maiestate plenissimum inreligiosae mentis⁷ est multorum conscientia publicare. »

Hammona etiam adytum ingresso sanctoque¹ illo quattuor uirorum religione et diuina dei completo⁸ praesentia, competenti uenerabiliter silentio ex ore
 15 Hermu animis singulorum mentibusque pendantibus, diuinus Cupido sic est orsus dicere.

2. — O Asclepi, omnis humana immortalis est anima, sed non uniformiter cunctae sed aliae alio more uel tempore.

20 — Non enim, o Trismegiste, omnis unius qualitatis est anima ?

— O Asclepi, ut celeriter¹ de uera rationis continentia decidisti. non enim hoc dixi, omnia unum esse et unum omnia, utpote² quae in creatore fue-

1 *Hammona* Goldbacher : *hammonam* codd. hic et ubique || 2 *inuidia* B || 3 *a ex ad* B || 5 *Tat* Thomas : *tatiū* B om. V (MO) — *carissimum* : *carissimum* B || 6 *exoticaque* fort. interpretis mendium : *exotericaque* Cumont *diexodicaque* ci. Thomas *ethicacque* Koziol || 8 *uocassis* B : *uocasses* BMVG || 10-11 *inreligiosae* B³ M (-ae in ras.) : *inreligiose* V *inreligiosis* B || 12 *Hammona* Goldbacher : (*h*)*ammona* codd. || 14 *uenerabiliter* B, corr. B¹ (?) || 15 *Hermu* B : *ermu* celt. — *animi* B, corr. B¹ (?) — *pendentibus* (*b* ex *s* corr.) B || 16 *est* (*t* in ras.) B || 22 *uera* codd., per enallagen : *uerae* ci. W. Kroll, fort. recte || 24 *quae* ed. Rom : *que* Q *qui* cett.

Habiendo entrado el cual, Asclepio sugirió que también Amón interviniera. Trismegisto dice: "ninguna envidia⁵ aleja a Amón⁶ de nosotros. En efecto recordamos que muchas cosas fueron escritas por nosotros, dedicadas a su nombre, así como también al de Tat⁷, amantísimo y queridísimo hijo, muchas cosas físicas y exóticas⁸ cuantas fuera posible. Sin embargo escribiré este tratado con tu nombre. No llames a ningún otro más que a Amón, para que un discurso religiosísimo de tanta importancia no sea profanado con la intervención de muchos⁹. Pues es propio de una mente irreligiosa publicar¹⁰ en la conciencia de muchos un tratado llenísimo de la total magestad divina.

Habiendo entrado también Amón al lugar reservado y habiéndose llenado aquel sitio santo con la religiosidad¹¹ de los cuatro varones y con la presencia divina de Dios, en silencio venerablemente alcanzado, con las almas de cada uno y con las mentes suspendidas de la boca de Hermes, el divino Cupido¹² así empezó a hablar.

2. -Oh Asclepio, toda alma humana es inmortal¹, pero no todas lo son uniformemente, sino unas de una costumbre o tiempo, otras de otra.

-Oh Trismegisto, ¿no es, pues, toda alma de una singularidad?

-Oh Asclepio, cuán rápidamente te alejaste del verdadero contenido de la razón. Acaso no dije esto: que todas las cosas son Uno y el UNO es todas las cosas, puesto que estuvieron to

ASCLEPIVS

rint omnia, antequam creasset omnia? nec inmerito ipse dictus est omnia, cuius membra sunt omnia. huius itaque, qui est unus³ omnia⁴ uel ipse est creator omnium, in tota hac disputatione curato meminisse⁵

5 de caelo cuncta in terram et in aquam et in aëra; ignis solum, quod sursum uersus fertur, uiuificum; quod deorsum, ei deseruiens. at uero quicquid de alto descendit generans est; quod sursum uersus emanat, nutriens. terra sola in se ipsa consistens

10 omnium est receptrix omniumque generum, quae⁶ accepit, restitutrix. hoc ergo totum, sicut meministi, quod est omnium uel omnia. anima et mundus a natura comprehensa agitantur ita omnium multiformi imaginum qualitate uariata, ut⁷ infinitae qua-

15 litatum ex interuallo species esse noscantur, adunatae tamen ad hoc, ut totum unum et ex uno omnia esse uideantur. 3. totus itaque quibus¹ formatus est mundus, elementa sunt quattuor: ignis, aqua, terra, aer. mundus unus, anima una, et deus unus.

20 nunc mihi adesto totus, quantum mente uales, quantum calles astutia. diuinitatis etenim ratio diuina sensus intentione noscenda torrenti simillima² est fluuio e summo in pronum praecipiti rapacitate currenti: quo efficitur, ut³ intentionem nostram non

Test. Bradwardine.

4 *memiise* B, corr. Brost || 5 <eunt> *cuncta* Koziol (subaudi «feruntur») || 7 *at* // *ex ad* // B, duo litteris erasis || 8 *uer* // *sus* B, una litt. cras. || 11-12 *memiisti* B, corr. Brost || 12 *omnium* codd.: uel *omne* B³ *unum* ci. Thomas || 13 *agitant* Goldbacher; cf. tamen Cic. *N. D.* 2.115 — *ita* codd.: *licet* Bradwardine || 14 *qualitate* edd. vet., Salmas., iteratione scriptori nostro congruente: *aequalitate* codd. *inaequalitate* Ferguson — *ut infinitae* codd. (nisi quod O *et*): *et infinitate* Bradwardine || 15 *ex*: aut M *ut* V || 22 *torrenti* BMVF: *torrentis* OPL || 24 *currenti* per ras. F: *currentis* cell.

das ellas en el Creador, antes de que hubiera creado todas -- las cosas, y no sin razón es llamado El mismo todas las cosas, cuyos miembros son todas las cosas. Así pues, en esta disputa ción cuiden de recordar a Este, el cual solo es todas las cosas -o El mismo es el Creador de todas las cosas-.

Todas las cosas son llevadas desde el cielo a la tierra, al agua y al aire; solamente el fuego, porque es llevado hacia arriba, es vivificador; lo que es llevado hacia abajo, es sirviente de éste. Mas ciertamente cualquier cosa que descende de lo alto es creadora; porque emana hacia arriba, es nutriente. La tierra sola, consistente en sí misma, es receptora de todas las cosas y todos los géneros; porque acepta, es restitutora. Por lo tanto éste es el Todo, como recuerdas, porque es propio de todas las cosas o es todas las cosas. El alma y la materia² son movidas³ por la naturaleza abarcadora, de tal manera que, habiendo variado la calidad multiforme de todas las imágenes, por el intervalo de las cualidades, se conozca que hay especies infinitas; sin embargo están unidas a este propósito, que el Todo parezca el Uno y del Uno salgan todas las cosas.

3. Y así, el Todo formado con ellas es la materia; sus elementos son cuatro: fuego, agua, tierra, aire. Una sola materia, una sola alma, y un solo Dios. Ahora está totalmente atento a mí, cuanto eres superior por la mente, cuanto eres excepcional por la astucia. En efecto la razón divina de la -

ASCLEPIVS

solum audientium uerum tractantium ipsorum celeri uelocitate praetereat.

caelum ergo, sensibilis deus, administrator est omnium corporum, quorum augmenta detrimenta-
 5 que sol et luna sortiti sunt. caeli uero et ipsius animae et omnium, quae mundo insunt, ipse gubernator est, qui est effector, deus. a supradictis enim omnibus, quorum idem gubernator deus omnium. frequentatio fertur influens per mundum et per
 10 animam omnium generum et omnium specierum per rerum naturam. mundus autem praeparatus est a deo receptaculum omniformium specierum; natura autem per species imaginans mundum per quattuor elementa ad caelum usque perducit cuncta dei uisi-
 15 bus placitura.

4. omnia autem desuper pendentia in species diuiduntur hoc quo¹ dicturus sum genere. genera rerum omnium suae² species sequuntur, ut sit ita soliditas genus, species generis particula. genus ergo
 10 deorum ex se deorum faciet species. daemonum genus, aequè hominum, similiter uolucrum et om-

1 *tractantium* Salmas. (et, si silentis Goldbacheri fides; habenda, GFL): *tractantum* BP, quod uix ferendum (cf. Stolz-Schmalz 329) *tractatum* MV || 5 *sol//i luna*, ii litt. eras. B, corr. m. rec. || 8 post *omnium* distinxit W. Kroll: « *omnium* fort. delendum » Thomas; amat uero noster pleonasmum, qui cum pronomine relatiuo saepius inuenitur (cf. Löfstedt, *P. A.* 81, 99, Stolz-Schmalz 707 sq.) || 9 *fertur* : *infertur* V || 12 *natura* PL : *naturam* celt. || 14-15 *uisibus* : *iussibus* W. Kroll; cf. tamen Genes. i 8 καὶ Ἰδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. Idem Kroll dubitanter *naturam autem perspicies ... perducit* || 16 *desuper* : *super* V || 18 *suas* W. Kroll : *suas* codd. — *ita* secl. Thomas; huius tamen pleonasmii exempla conferas c. 8 et apud Th. Stangl, *Rh. Mus.* 70 (1915); 227, Löfstedt, *P. A.* 60, 63, *Synt.* 2. 231 || 19 *soliditas* MV : *solida* B *solidata* celt. || 20 *faciet* : *facit* Scott; futurum tamen hoc sensu ponitur « fecisse inueneris », cf. 312.16 *conficiet*.

divinidad, que debe ser conocida mediante la tendencia del -- sentido¹, es muy semejante al río arrollador, que se precipita de lo sumo hacia la pendiente y corre con rapacidad: con lo -- cual resulta que ella supera nuestra tendencia, no sólo de lo que oímos, sino también de nosotros mismos que hablamos con -- arrebatada velocidad.

Por lo tanto el cielo, dios sensible², es administrador -- de todos los cuerpos, cuyos aumentos y detrimentos, vinieron a ser el sol y la luna. Ciertamente del cielo y de la misma -- alma y de todas las cosas que están en el mundo³, es goberna -- dor ése mismo, quien es el Hacedor, Dios. Pues desde todas -- las cosas arriba dichas, de todas las cuales Dios es el mismo gobernador, la frecuencia⁴ que fluye, es llevada a través del mundo y del alma de todos los géneros⁵ y de todas las especies⁶ por la naturaleza de las cosas.

La materia en cambio, preparada por Dios, es receptáculo de las especies omniformes, la naturaleza a su vez, que repre -- senta la materia, a través de las especies, mediante los cua -- tro elementos, lleva hasta el cielo todas las cosas placenteras a las miradas de Dios.

4. Mas, todas las cosas que dependen de arriba, están di -- vididas en especies por este género, de lo que hablaré. Las -- especies de todas las cosas siguen a sus géneros, de manera -- que el género sea totalidad¹, la especie una partícula del gé -- nero. Por lo tanto, el género de los dioses hará especies de

ASCLEPIVS

nium, quae in se mundus habet, sui similes species generat. genus est et aliud animalis, genus sine anima quidem et tamen non carens sensibus, unde et beneficiis gaudet et aduersis minuitur atque uititur :
 5 omnium³ dico, quae in terra radicum stirpiumque incolumitate uiuescunt, quarum species per totam sparsae sunt terram. ipsud caelum plenum⁴ est deo. supradicta autem genera inhabitant usque ad loca specierum, quarum omnium⁵ rerum inmortales sunt
 10 species. species enim pars est generis, ut homo humanitatis, quam necesse est sequi qualitatem generis sui. unde efficitur ut, quamuis omnia genera inmortalia sint, species non omnes inmortales. diuinitatis⁶ enim genus et ipsum et species inmortales sunt.
 15 reliquorum genera, quorum aeternitas est generis⁷, quamuis per species occidat, nascendi fecunditate seruatur, ideoque species mortales sunt, <genera non sunt>⁸, ut homo mortalis sit, inmortalis humanitas.
 5. omnibus tamen generibus omnium generum
 20 species miscentur! quaedam, quae ante² factae sunt, quaedam, quae de his quae factae sunt fiunt. haec itaque, quae fiunt aut ab diis aut daemonibus aut ab hominibus, sunt omnes simillimae³ generibus suis species. corpora enim impossibile est conformari
 25 sine nutu diuino; species figurari sine adiutorio

1 sui ed. Rom.: suis codd., quod defendit Rose quasi τῶν ταυτοῦ εἶδη, ὁμοίᾳ γινῶν τὸ γίνο; || 2 post genus distinxit Thomas, fort. iniuria — animalis suspicatur Thomas; cf. tamen *Theo. l. l.* II 82. 49 sqq. || 6 uiuescunt B: uiuiscunt cett. || 7 ipsud: ipsum VOL; cf. Proll. p. 261 || 8 quarum suspicatur Thomas, qui quare non con. || 12 ude B, corr. B² || 13 <sint> inmortales B² inmortales <sunt> G || 16 quamuis: uis B sic (ut B²) || 17 seruatur: seruantur codd. interpolati; cf. Proll. p. 278 sq. || 17-18 <genera non sunt> inserui || 20 <sunt res> quaedam Scott || 21 his quae GB²: his cett.

dioses desde sí mismo. El género de los daímones, lo mismo que el de los hombres, y semejantemente el de todas las aves, que tiene el mundo en sí, generan especies semejantes a sí. Hay otro género de ser viviente², género en verdad sin alma, y sin embargo, no carente de sentidos, de donde no sólo goza los beneficios sino también es disminuido y viciado por las cosas adversas: digo todas las cosas, que toman la vida en la tierra por la integridad de sus raíces y cepas, cuyas especies están esparcidas por toda la tierra. El mismo cielo está lleno de Dios. Mas, los géneros dichos arriba habitan hasta en los lugares de las especies, de todas las cuales cosas las especies son inmortales. En efecto, la especie es parte del género, como el hombre de la humanidad, a la cual es necesario que siga la cualidad de su género. De donde resulta que, aunque todos los géneros sean inmortales, no todas las especies son inmortales. Pues tanto el género mismo como las especies de la divinidad son inmortales. En cuanto a los géneros de los restantes (vivientes), cuya eternidad es propia del género, aunque muera a través de las especies, es conservada por la fecundidad del nacer, y por eso las especies son mortales los géneros no lo son , de tal manera que el hombre es mortal, la humanidad inmortal.

5. Sin embargo las especies de todos los géneros se mezclan con todos los géneros, unas¹ que fueron hechas antes, otras que se hacen de aquellas, que fueron hechas. Y así éstas, que se hacen o por los dioses, o por los daímones², o por los hombres, son todas especies muy semejantes a sus géneros. Pues es

ASCLEPIVS

daemonum, inanimalia institui et coli sine homi-
 nibus non possunt. quicumque ergo daemonum a
 genere suo defluentes in speciem fortuito coniuncti
 sunt alicui speciei generis diuini, proximitate' et
 5 consortio diis similes habentur. quorum uero dae-
 monum species in qualitate sui generis perseuerant,
 hi amantes hominum daemones nuncupantur. similis
 est et hominum ratio aut eo amplior. multiformis
 enim uariaque generis humani species et ipsa a prae-
 10 dictae desuper ueniens consortio omnium aliarum
 specierum multas et prope omnium per necessita-
 tem coniunctiones facit. propter quod et prope deos
 accedit, qui se mente, qua diis iunctus est, diuina
 religione diis iunxerit, et daemonum, qui his iunctus
 15 est. humani uero, qui medietate generis sui contenti
 sunt, et reliquae hominum species his similes⁴ erunt,
 quorum⁵ se generis speciebus adiunxerint.

6. propter haec, o Asclepi, magnum miracu-
 lum est homo, animal adorandum atque honoran-

3 *defluentes* G : *defluens* cett. — <non> *fortuito* Fergu-
 son || 4 *alicui* W. Kroll, qui locum interpunxit : *alicuius* codd. ||
 6 *in qualitate* W. Kroll : *sunt qualitate* codd. *sunt quae qua-*
litate Goldbacher || 7 *hi* : *hii* B *ii* Thomas || 8 *ratio* (BMV [-c] :
ratione!) cett.) huc transp. Thomas : in codd. ante *daemones*
 (l. 7) legitur; error inde fortasse natus quod *ratio* per erro-
 rem omissum in margine insertum est cum lemmate *hominum*
 (cf. quae protulit A. Brinkmann, *Rh. Mus.* 57, 1902, 481 sq.) ||
 9 *enim* om MV || 9-10 *praedictae* sc. speciei : *predicto* L *prae-*
dicta W. Kroll; lacunam post *praedictae* statuit Goldbacher;
 <speciei loco> aut <diuinitatis specie> aut <diuinitatis
naturaspecierum : *rerum uel specierum* V ||
 14 *iunxerit* : *iniunxerit* MV — *daemonum* : * oportuit saltem
daemones * Thomas; καὶ τῶν θεῶν ἰγγίξει... καὶ τῶν δαιμόνων inepto
 interpretatum esse scriptorem perspexit Scott || 15 *medietate* ex
medietatem B || 16 *hominum* ex *omnium* M¹ : *hominis* ex
homines B¹ (?).

imposible que los cuerpos sean conformados sin la voluntad di
vina, las especies sean figuradas sin la ayuda de los daímones,
los inanimados³ no pueden ser instituidos y cultivados sin los
hombres. Por lo tanto cualquiera de los daímones, que fluyen
de su género a la especie, está unido fortuitamente a alguna
especie del género divino; son considerados semejantes a los
dioses por su proximidad y consorcio. Pero las especies de eg
tos daímones perseveran en la cualidad de su género, estos --
daímones, son nombrados amantes de los hombres. Y la razón de
los hombres es semejante o más amplia que eso. Pues la especie
del género humano es variada y multiforme y el mismo consorcio,
que viene del arriba de la predicha (especie), por necesidad
hace muchas uniones, de todas las otras especies y de casi to
das las cosas.

Por lo cual, bien llega junto a los dioses, el que con -
la mente, con la cual se une a los dioses, por una religión -
divina⁴, bien es próximo a los daímones, el que está unido a -
ellos. Hay humanos, en cambio, que están contentos con la me-
dianía de su género, y las especies restantes de hombres fue-
ron semejantes a éstos, que se añaden a las especies del géne
ro.

6. Por estas cosas, oh Asclepio, el hombre es un gran mi
lagro, ser viviente que debe ser adorado y honrado. Pues éste
pasa a la naturaleza de Dios, como si él mismo fuera Dios; re
conoce el género de los demonios, puesto que reconoce que él

ASCLEPIVS

dum.¹ hoc² enim in naturam dei transit, quasi ipse
 sit deus; hoc daemonum genus nouit, utpote qui³
 cum isdem se ortum esse cognoscat; hoc⁴ humanae
 naturae partem in se ipse despicit, alterius partis
 5 diuinitate confisus.⁵ o hominum quanto est natura
 temperata felicius! diis cognata diuinitate coniunctus
 est; partem sui, qua terrenus est, intra se despicit;
 cetera omnia quibus se necessarium esse caelesti
 dispositione cognoscit, nexu secum caritatis adstrin-
 10 git; suspicit caelum. sic ergo feliciore (loco) medie-
 tatis est positus, ut⁶ quae infra se sunt, diligit, ipse
 a se superioribus diligatur. colit terram, elementis
 uelocitate miscetur, acumine mentis maris profunda
 descendit. omnia illi licent: non caelum uidetur
 15 altissimum; quasi e proximo⁷ enim animi sagacitate
 metitur. intentionem animi eius nulla aëris caligo
 confundit; non densitas terrae operam eius inpe-
 dit; non aquae altitudo profunda despectum eius
 obtundit. omnia idem est et ubique idem est.
 20 horum omnium generum,⁸ quae sunt animalia,
 desuper deorsum radices peruientes habent, ina-
 nimalium autem de imo in superna uia radice
 siluescunt. quaedam autem duplicibus aluntur ali-

1 enim: etenim V — naturam: natura BVPG — quasi: quis
 si V || 3 isdem: hisdem BVGFPI. — cognoscat: cognoscit B' (P) ||
 5 //o (e post add. et oras.) B — quanto: quanta BMV || 6 dis V ||
 10 suspicit caelum hinc ante colit terram (l. 12) transponendum
 censet Thomas: sic tamen breuiore interuallo sequuntur non
 caelum... (l. 14) || 13 uelocitate: uel uicinitate B° — maris: in
 maris F, sed cf. *Thes. l. l. V* 644 || 14 licent: uel lucent B° —
 post caelum spatium iii uel iv litt. in B || 16 metitur: men-
 titur B, corr. B° — animi bis B, corr. B° || 17-18 inpedit FB°:
 inpediet cett., fort. recte (cf. Proll., p. 283) || 20 horum: para-
 graphum posuit Ménard || 21-22 inanimalium: inanimalia
 Scott.

nació con ellos mismos; en cuanto a esto, éste mismo desprecia en sí la parte de su naturaleza humana, confiado en la divinidad de la otra parte. ¡Oh cuánto más feliz es la naturaleza temperada de los hombres! Está unido a los dioses por la divinidad pariente, desprecia dentro de sí, la parte de sí, por la cual es terreno; mediante el nexo de la caridad consigo se liga a todas las demás cosas por las cuales conoce que él es necesario en la disposición celeste; mira al cielo. Así, por lo tanto, está colocado en el más feliz lugar del centro, de tal manera que estima lo que está bajo él, él mismo es estimado por los superiores a él. Cultiva la tierra, se mezcla a los elementos por su sagacidad,¹ penetra las cosas profundas del mar con la agudeza de la mente. Todas las cosas le son permitidas: el cielo no parece altísimo; pues es medido por la sagacidad del ánimo como desde un lugar próximo. Ninguna niebla del aire confunde la intención de su ánimo; la consistencia de la tierra no impide su obra; el grosor profundo del agua no molesta su mirada. El mismo es todas las cosas y él mismo está en todo lugar. Las cosas de todos estos géneros, que son seres vivientes, tienen raíces que van de arriba a abajo.² En cambio las cosas de los inanimados hechan mucha maleza desde lo más bajo hasta lo más alto con raíz viva. Y unas cosas son alimentadas con alimentos dobles, otras con simples. Mas los alimentos son dos, del ánimo y del cuerpo, a partir de los cuales están formados los seres vivientes. La inquieta alma del mundo³ siempre es nutrida por la

ASCLEPIVS

mentis, quaedam simplicibus. alimenta autem sunt
 bina, animi et corporis, e quibus animalia constant.
 anima mundi inquieta semper agitatione nutritur ;
 corpora ex aqua et terra, inferioris mundi alimen-
 5 tis, aucescunt. spiritus, quo plena sunt omnia, per-
 mixtus cunctis cuncta uiuificat, sensu addito ad
 hominis intellegentiam, quae quinta pars sola homini
 concessa est ex aethere. sed de animalibus cunctis
 10 gentiam exornat, erigit atque sustollit. sed quoniam
 de sensu commoneor dicere, paulo post et huius ratio-
 nem uobis exponam. est enim sanctissima et magna
 et non minor quam ea quae est diuinitatis ipsius.

sed nunc uobis expediam, quae coeperam. 7. di-
 15 cebam enim in ipso initio rerum de coniunctiono
 deorum, qua homines soli eorum dignatione per-
 fruuntur — quicumque etenim hominum tantum
 felicitatis adepti sunt, ut illum intellegentiae diui-
 num perciperent sensum, qui sensus est diuini in
 20 solo deo et in humana intellegentia.

— Non enim omnium hominum, o Trismegiste,
 uniformis est sensus ?

— Non omnes, o Asclepi, intellegentiam ueram
 adepti sunt, sed imaginem temerario inpetu nulla
 3 uera inspecta ratione² sequentes³ decipiuntur, quae
 in mentibus malitiam parit et transformat optimum
 animal in naturam ferae moresque beluarum. de
 sensu autem et de omnibus similibus, quando et de

2 *animi* : *animae* Reltz. ; cf. tamen *Theos. l. I. II 105* || 7 *sola* ;
 solt B'G || 8 *ex* : et B, corr. B^c || 10 *sustollit* : *sustollet* B, corr.
 B' || 17 *etenim* « pro *quidem* uel *scilicet* (δὲ) positum opinor »
 Thomas ; cf. tamen Löfstedt, *P. A.* 34 de « enim » tanquam « au-
 tem » usitato || 26 *malitiam* : *maliam* B', corr. B(?) || 27-28 *de*
sensu : *descensu* B, corr. B^c.

agitación; con alimentos del mundo inferior los cuerpos empiezan a crecer del agua y de la tierra. El espíritu, del cual todas las cosas están llenas, mezclado con todas las cosas vivifica todas las cosas, habiendo sido juntado el sentido a la inteligencia del hombre, la cual sola como quinta parte está concedida al hombre desde el éter. Pero de todos los animales sólo a los humanos el sentido adorna, erige y también sostiene hacia la inteligencia de la razón divina. Pero, puesto que me propongo hablar sobre el sentido, en seguida expondré también a ustedes la razón de éste. En efecto, es santísima y magna y no menor que aquélla que es propia de la misma divinidad. Pero ahora mostraré a ustedes lo que había empezado.

7. Pues en el mismo inicio de las cosas hablaba sobre la unión de los dioses¹, la cual gozan los hombres solos por consideración de ellos -en efecto, quien de los hombres ha alcanzado tanta felicidad, que percibe aquel sentido divino de la inteligencia, el cual sentido es más divino en el solo Dios y en la inteligencia humana.

- ¿Acaso, oh trismegisto? no es uniforme el sentido de todos los hombres?

-No todos, oh Asclepio, han alcanzado la inteligencia verdadera, sino son engañados porque siguen con ímpetu temerario una imagen, no habiendo sido examinada ninguna razón verdadera, la cual engendra en las mentes malicia y transforma al ser viviente óptimo² hacia la naturaleza de la fiera y hacia las costumbres de las bestias³. Mas, cuando hable del sentido⁴ y de todas la

ASCLEPIVS

spiritu, tunc totam uobis praestabo rationem. solum enim animal homo duplex est; et eius una pars simplex, quae, ut Graeci aiunt, οὐσιώδης, quam uocamus diuinæ similitudinis formam; est autem
 5 quadruplex, quod ὑλικόν Graeci, nos mundanum dicimus, e quo factum est corpus, quo circumtegitur illud, quod in homine diuinum esse iam diximus, in quo⁴ purae mentis diuinitas tecta sola cum cognatis suis, id est mentis purae sensibus, secum
 10 ipsa conquiescat tamquam muro corporis saepta.

— Quid ergo oportuit, o Trismegiste, hominem in mundo constitui et non in ea parte, qua deus est, eum in summa beatitudine degere?

— Recte quaeris, o Asclepi. et nos enim deum
 15 rogamus, tribuat nobis facultatem reddendae rationis istius. cum⁵ enim omnia ex eius uoluntate dependeant, tum illa uel maxime, quae de tota summitate tractantur, quam rationem praesenti disputatione conquirimus.

20 **8.** audi¹ ergo, Asclepi. dominus et omnium con-

Test. 20.

Lactant. *Div. Inst.* 4 6. 4. ὁ κύριος καὶ τῶν πάντων ποιητής, ὃν θεὸν καλεῖν νομοκράμεν, ἐπεὶ τὸν δεύτερον ἐποίησε, θεὸν ὁρατὸν καὶ αἰσθητὸν. — αἰσθητὸν δὲ φημι οὐ διὰ τὸ αἰσθάνεσθαι αὐτόν, περὶ γὰρ τούτου, πότερον αὐτὸς αἰσθεταὶ <ἢ μὴ, εἰσαυθίς βῆθίσεται>, ἀλλὰ ὅτι
 5 εἰς αἰσθητὴν † ὑποπέμπει † <καὶ εἰς> ὄρατιν. — ἐπεὶ οὖν τοῦτον ἐποίησε πρῶτον καὶ μόνον καὶ ἕνα, καλὸς δὲ αὐτῷ ἐφάνη καὶ πληρέστατος πάντων τῶν ἰγαθῶν, ἤγάσθη τε καὶ πάντα ἐφίλησεν ὡς ἴδιον τόκον. Locī muls a scribis Latinis habiti uarias lectiones apud S. Brandt quaeras.

4 αἰσθεταὶ codd.: αἰσθίνετα Brandt — ἢ...βῆθίσεται ins. Wachsmuth — ἀλλ' ὅτι cod. V || 5 ὑποπέμπει, ex ὑποπίπτει (Struve) uel uerbo simili aliquo corruptum (ὑποπίπτει quod conī. Wachsmuth minus placet), Lactantio ipsi ante oculos fuisse

3 de uocabulis Graecis cf. Proll., p. 261 || **6** e quo: ex quo B², fort. recte || **13** degerem B, corr. B² || **15** rogamus ut tribuat B² || **17** maxime CB² (v. l.): maxima cett.

cosas semejantes y del espíritu, entonces presentaré a ustedes la razón total. Pues sólo el hombre es un ser viviente doble: y una parte suya es simple, la cual, como dijeron los griegos es, "esencial"^o, a la cual llamamos forma de la divina similitud; en cambio, es cuádruple, lo que los griegos llaman "material, nosotros mundano, de lo cual fue hecho el cuerpo, con lo cual es envuelto aquéllo, que ya dijimos es divino en el hombre, en el cual la divinidad de mente pura, cubierta ella sola con sus semejantes, esto es, con los sentidos de la mente pura, descansa consigo misma, como rodeada por el muro del cuerpo^o.

¿Por lo tanto, por qué convino, oh Trismegisto, que el -- hombre se estableciera en el mundo y que él no viviera en suma beatitud en aquella parte en la que está Dios?

-Rectamente preguntas, oh Asclepio, y nosotros, en efecto, rogamos a Dios nos conceda la facultad de volver a esta razón. Pues, como todas las cosas dependen de su voluntad, mucho más aquellas que tratan de lo sumo total, razón que buscamos en la presente disputación.

8. Por lo tanto, oye, Asclepio. El Señor y Conformador de todas las cosas, al cual rectamente llamamos Dios, ya que

ASCLEPIVS

formator, quem recte dicimus deum, quom² a se
 secundum fecerit, qui³ uideri et sentiri possit —
 eundem secundum sensibilem ita dixerim⁴ non ideo,
 quod⁵ ipse sentiat (de hoc enim, an⁶ ipse sentiat an
 5 non, alio dicemus tempore), sed eo, quoniam uiden-
 tium sensus incurrit — quoniam ergo hunc fecit
 ex se primum et a se secundum uisusque ei pulcher,
 utpote qui⁷ sit omnium bonitate plenissimus, amauit
 eum ut⁸ diuinitatis partum suae. ergo, ut tantus et
 10 bonus, esse⁹ uoluit alium qui¹⁰ illum, quem ex se
 fecerat, intueri potuisset, simulque et rationis imita-
 torem et diligentiae facit hominem. uoluntas etenim
 dei ipsa est summa perfectio, utpote cum¹¹ uoluisse
 et perfecisse uno eodemque temporis puncto con-
 15 pleat. cum¹² itaque eum¹³ ὀψιῶδη <fecisset>¹⁴ et ani-
 maduerteret eum non posse omnium rerum esse
 diligentem, nisi eum mundano integimento conte-
 geret, textit eum corporea domo talesque omnes esse

testatur *Epitome diu. inst.* 37. 5 quod in sensum mittat et uisum.
 — καὶ εἰς Wachsmuth || 6 ἐρᾶν, <ῶν> Scott. Hinc pendunt Ps.
 August. *Adu. V haereses* 3, alii (Proll., p. 276).

Pseudo-Anthimus, *Ad Theodorium* 10-11 (ed. G. Mercati, *Studi
 e testi* 5. 97) φάσκει (λέγει cod. S) γὰρ οὕτως (οὕτω S) (sc. Ἐρμῆς ὁ
 ἐπικληθεὶς Τρισμέγιστος) πρὸς Ἀσκληπιὸν τὸν ἱατρὸν. Ἄκουε τοιγαροῦν,
 Ἀσκληπιέ (Ἀ. om. cod. S). ὁ κύριος καὶ τῶν πάντων ποιητής, ἐν καλεῖν
 θεῶν νομομαμεν, εἶτι τὸ δεύτερον ἔποιται θεῶν ἑρατὸν καὶ αἰσθητόν...
 εἶτα πάλιν ὁ Τρισμέγιστος φησιν. Ἐπεὶ οὖν ταύτην ἔποίησε πρῶτον καὶ
 μόνον καὶ ἕνα, καλῶς δὲ (καλλιῶς δὲ cod. A., κάλο; τε cod. S, κάλλιστος
 δὲ Mercati) αὐτῷ ἐρᾶν καὶ πληρέστατος πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἰγίσιθη
 τε καὶ πᾶν ἐφίλησεν αὐτὸν ὡς ἕῃον τέκνον.

1 quom Rohde (quod si uerum. forma cum reponenda est, qua
 sola noster ulitur): quo codd quoniam Goldbacher || 2 uideri et
 sentiri G 6: uiderit et uiderten B (spatio i uel ii litt. relicto)
 uiderit et uideret M uiderit et uideret an V uiderit et uidere M^c ||
 3 ita secl. W. Kroll; cf. tamen adn. crit. ad 299. 18 || 6 fecit:
 facit B || 7 uisusque est ei F || 9 partum Rohde: partem codd. ||
 10 esse W. Kroll: esset codd. || 12 fecit F || 13 dei F: de cott.,
 del. Bc || 15 eum: eam MV — <fecisset> Scott: <creasset>
 uel <conformasset> Koziol; lacunam statuerat Goldbacher.

hizo para sí al segundo (dios)¹, para que pueda ser visto y sen
tido -no por eso voy a llamar sensible a éste segundo, porque
él mismo sienta (pues de esto, si él mismo sienta o no lo di-
remos en otro tiempo)², sino por esto, porque el sentido de los
que ven incurre- puesto que, luego, lo hizo primero de sí y
segundo después de sí, y le pareció hermoso, puesto que está
llenísimo de la bondad de todas las cosas; lo amó como parte
de su divinidad. Por lo tanto, como es tan grande y bueno qui
so que existiera otro,³ el cual hubiera podido admirar a aquél,
que había hecho de sí mismo, y al mismo tiempo hace al hombre
imitador tanto de la razón como de la diligencia. Efectivamen
te, la misma voluntad de Dios es suma perfección, puesto que
el querer y el acabar lo realiza en un mismo punto del tiempo.
Y así, ya que lo había hecho "esencial" y observó que él no -
podía ser diligente de todas las cosas, a menos que lo prete -
giera con una envoltura mundana, lo cubrió con una casa corpó-
rea y ordenó que todos (los hombres) fuesen tales, confundien-

ASCLEPIVS

praecepit ex utraque natura in unum confundens
 miscensque, quantum⁵ satis esse debuisset. itaque
 hominem conformat⁶ ex animi atque corporis id est
 ex aeterna atque mortali natura, ut⁷ animal ita con-
 5 formatum utraeque origini suae satisfacere possit,
 et mirari atque adorare caelestia et incolere atque
 gubernare terrena.

modo autem dico mortalia non aquam et terram,
 quae duo de quattuor elementis subiecit natura
 10 hominibus, sed ea, quae ab hominibus aut in his
 aut de his fiunt, aut ipsius terrae cultus, pascuae,
 aedificatio, portus, nauigationes, communicationes,
 commodationes alternae, qui est humanitatis inter se
 firmissimus nexus et mundi partis, quae est aquae
 15 et terrae⁸, quae pars terrena mundi artium discipli-
 narumque cognitione atque usu seruatur, sine qui-
 bus mundum deus noluit esse perfectum. placitum
 enim dei necessitas sequitur, uoluntatem comitatur
 effectus. neque enim credibile est deo displicitu-
 20 rum esse, quod placuit, cum⁹ et futurum id et placitum
 multo ante sciuerit.

9. sed, o Asclepi, animaduerto, ut celeri mentis
 cupiditate festines audire, quomodo homo caeli uel
 quae in eo sunt dilectum possit habere uel cultum.

4 *mortalia* B, corr. B^c || 5 *origini* L.M^c F^c : *origenis* B *origi-*
nis (M)VFGPB² || 6 *adorare* Rohde : *orare* codd. — *incolere* :
colere Scott || 7 *terrena* : an *mortalia* ? || 10 An *sed* <et> ? ||
 11 *aut* (secundum) quasi « exempli gratia » (*aut pro et saepius*
inuenitur, cf. Löffstedt, *P. A.* 197 sqq., Th. Stangl, *Rh. Mus.*
 70, 1915, 231) : *ut* B^c || 17 *placitum* : *placitam* (uel-tum) GB²
placite// (*e* ex corr. in ras. ii litt. m. ant.) B *placite* cett. *pla-*
cita P³ || 18 *enim* : e rescript. B — *sequitur* : *sequimur* B (corr.
 B³) MV || 19 *credibili* B || 22 *anim*// *aduerto* (*a eras.*) B || 23 *uel*
 om. MV.

do y mezclando ambas naturalezas en una sola cosa, cuanto hubiese debido ser suficiente. Y así conforma al hombre a partir de la naturaleza del ánimo y del cuerpo⁴, esto es, desde la naturaleza eterna y mortal, para que el ser viviente así conformado pueda satisfacer uno y otro origen, y mirar y también adorar y cultivar las cosas celestes, así como gobernar las terrenales.

Mas ahora me refiero a las cosas mortales, no al agua y la tierra, a las cuales la naturaleza somete a los hombres -- dos de los cuatro elementos, sino a aquéllas que son hechas -- por los hombres, o en éstos o de éstos, o al cultivo de la misma tierra, los pastos, la edificación, el puerto, las navegaciones, las comunicaciones, los cambios alternos, que es el nexo más firme de la humanidad entre sí y de la parte del mundo que pertenece al agua y a la tierra; la cual parte terrenal del mundo es salvada por el conocimiento y el uso de las artes y -- disciplinas, sin las cuales Dios no quiso que el mundo fuera perfecto. Pues la necesidad sigue la determinación de Dios, el efecto acompaña a la voluntad. Y ciertamente no es creíble que habría de desagradar a Dios, lo que le agradó, puesto que mucho antes supo tanto lo que vendría como lo que le placiera.

9. Pero, oh Asclepio, observo que te apresuras a oír, con la pasión rápida de la mente, cómo el hombre puede tener o dilección o veneración del cielo, cosas que están en él, Y así,

ASCLEPIVS

audi itaque, o Asclepi. dilectus dei caeli cum his,
 quae insunt, omnibus una est obsequiorum fre-
 quentatio. hanc aliud animal non fecit nec diui-
 norum nec <mortalium> animalium nisi solus
 5 homo. hominum enim admirationibus, adorationi-
 bus, laudibus, obsequiis caelum caelestesque delectantur.
 nec inmerito in hominum coetum Musarum
 chorus est a summa diuinitate demissus, scilicet ne
 terrenus mundus uideretur incultior si modorum
 10 dulcedine caruisset, sed potius ut musicatis homi-
 num cantilenis concelebraretur laudibus, qui solus
 omnia aut pater est omnium, atque ita caelestibus
 laudibus nec in terris harmoniae suauitas defuisset.
 aliqui ipsique ergo paucissimi pura mente praediti
 15 sortiti sunt caeli suspiciendi uenerabilem curam.
 quicumque autem ex duplici naturae suae confu-
 sione <in> inferiorem intellegentiam mole cor-
 poris resederunt, curandis elementis hisque inferioribus
 sunt praepositi. animal ergo homo, non quod
 20 is eo minor, quod ex parte mortalis sit, sed eo forte
 aptius efficaciusque conpositus ad certam rationem
 mortalitate auctus esse uideatur. scilicet, quoniam
 utrumque nisi ex utraque materia sustinere

1 *auditaque* B, corr. B¹ — *delectus* B — *dei* <et> caeli B¹; si quid mutandum, scribas *dei secundi et caeli* quasi interpretamentum eicias; *dei* secluserit Koziol || 3 *facit* B¹ (?) || 4 *mortalium animalium* scripsi: *animalium* codd. *mortalium* W. Kroll || 6 *obsequis* B || 8 *demissus*: *dimisus* B *dimissus* MV || 11 <et> *laudibus* ed. Rom. *laudibusque* Goldbacher; * *laudibus* fort. delendum » Thomas || 14 *ergo ipsique* Thomas || 15 *susciptendi* MV || 17 *in inferiorem* Koziol: *interiorem* codd. — *intellegentiam* B, *gent* autem in ras. || 19-20 *quod is* G⁵: *quo dis* B *quod his* V *quod//is* M || 20 *eo* (alter): fort. aut hic *quo* aut mox *conpositus* <ut> scribendum — *forie* sic B *ea sorte* Scott qui et alia mutat.

escucha, oh Asclepio. El amar¹ al Dios del cielo con todo aquello, que está en El, es una abundancia de deferencias. Ningún otro ser viviente, ni de los seres vivientes divinos ni de los mortales, obtuvo ésta, sino sólo el hombre. Pues, el cielo y los seres celestes son complacidos por las admiraciones, las adoraciones, las alabanzas, las deferencias de los hombres. Y, no sin razón, el coro de las Musas² fue enviado a la congregación de los hombres por la suprema divinidad, sin duda para que el mundo terrenal no pareciese demasiado inculto, si carecía de la dulzura de los cantos, sino más bien para que, a manera de alabanzas, fuera concelebrado por cantilenas musicales de los hombres, el que solo es todas las cosas o Padre de todas las cosas, y de esta manera la suavidad de la armonía asistiera a las alabanzas celestes en las tierras. Por lo tanto algunos, y éstos mismos poquísimos, dotados con una mente pura recibieron en don la venerable ocupación³ de mirar el cielo. En cambio, todos los que, por el peso del cuerpo, desde la mezcla doble de su naturaleza bajaron hacia la inteligencia inferior, fueron previamente colocados ante los elementos que deben cuidarse, y estos inferiores. El hombre, por lo tanto es un ser viviente, no porque él sea menor⁴ que éste, porque sea mortal en parte, si no tal vez porque, compuesto más apta y eficazmente para cierta razón, parezca que ha sido aumentado con la mortalidad. Efectivamente, puesto que no hubiera podido encargarse de ambos, si no a partir de una y otra materia, fue formado de una y otra,

ASCLEPIVS

non potuisset, ex utraque formatus est, ut et terre-
rum cultum et diuinitatis posset habere dilectum.

10. rationem uero tractatus istius, o Asclepi,
non solum sagaci intentione, uerum etiam cupio te
5 animi uiuacitate percipere. est enim ratio plurimis
incredibilis, integra autem et uera percipienda sanc-
tioribus mentibus. itaque hinc exordiar. aeternitatis
dominus deus primus est, secundus est mundus,
homo est tertius. effector mundi deus et eorum,
10 quae insunt, omnium, simul cuncta gubernando¹ cum
homine ipso, gubernatore conpositi² quod totum
suscipiens homo, id est curam propriam diligentiae
suae, efficit ut³ sit ipse et mundus uterque orna-
mento⁴ sibi,⁵ ut⁶ ex hac hominis diuina compositione
15 mundus, Graeco rectius κόσμος, dictus esse uideatur.
is nouit se, nouit et mundum, scilicet ut⁷ memine-
rit, quid⁸ partibus conueniat suis, quae⁹ sibi utenda,
quibus¹⁰ sibi inseruiendum sit, recognoscat, laudes
gratesque maximas agens deo, eius imaginem uene-
20 rans, non ignarus se etiam secundam esse imagi-
nem dei, cuius sunt imagines duae mundus et homo.
unde efficitur ut¹¹ quoniam est ipsius una conpago,
parte, qua ex anima et sensu, spiritu atque ratione
diuinus est, uelut ex elementis superioribus, ins-
25 cendere posse uideatur in caelum, parte uero mun-
dana, quae constat ex igne <et terra>¹², aqua et

4 intentione B, corr. Bpost || 11 ipse MV — in homine ipso gubernatorem conposuit W. Kroll, e lectione PL (cum homine ipsum gubernatorem conposuit ipso gubernatore conpositi); « sed cum effector mundi deus subaud. est » Thomas || 14 hominis ed. Rom. : omnis codi. || 15 κόσμος; edd. : ΚΟΣΜΟΣ codd. (KOSMOS F) || 20 secundam G : secundum cett. (fort. recto : cf. Gen. 1. 27) || 21 sunt : sint MV || 23 quae B, corr. Bc || 24-25 ascendere F, B' v. l. || 26 et terra inserui : <terra et> igne Ferguson — et aqua VG igne et aqua <et terra> et aere Scott.

para que pudiese tener tanto culto terrenal como dilección de la divinidad.

10. En verdad, oh Asclepio, deseo que tú percibas la razón de este tratado, no sólo con intención sagaz, sino también con vivacidad de ánimo. Pues la razón es increíble para muchísimos, mas íntegra y verdadera ha de ser percibida por las mentes más santas. Y así comenzaré en seguida. Dios, Señor de la eternidad, es el primero, el segundo es el mundo, el hombre el tercero¹. Dios es hacedor del mundo y de todas aquellas cosas, que le son inherentes; gobernando todo simultaneamente con el mismo hombre, gobernador del mundo compuesto. Porque el hombre, al recibir el todo, esto es, la ocupación propia de su diligencia, hace que él mismo y el mundo y ambos sean para él mismo - motivo de ornamento, de tal manera que parezca que por esta divina composición del hombre ha sido llamado mundo, en griego - mejor dicho "cosmos". El se conoció, y conoció al mundo, de manera que recuerda, reconoce qué cosa convenga a sus partes, qué cosas deban ser usadas por él de cuáles se debe servir, haciendo alabanzas y gracias máximas para Dios, venerando su imagen, no ignorando que también él es la segunda imagen de Dios, del cual mundo² y hombre son dos imágenes. De donde se deduce que, puesto que es una sola estructura de sí mismo, por la parte por la cual es divino desde el alma y el sentido, el espíritu y la razón³; como de elementos superiores, parece que puede ascender al cielo; por la parte, en cambio, mundana, que consta de fue-

ASCLEPIVS

aëre, mortalis resistat in terra, ne³ curae omnia suae mandata uidua desertaque dimittat. sic enim humanitas ex parte diuina, ex alia parte effecta mortalis est in corpore consistens!⁴

5 **11.** est autem mensura eius utriusque, id est hominis, ante omnis religio, quam sequitur bonitas. ea demum tunc uidetur esse perfecta, si¹ contra cupiditatem alienarum omnium rerum sit despectus uirtute munita. sunt ab omnibus cognationis diuinæ
10 partibus aliena omnia, quaecumque terrena corporali cupiditate possidentur; quae merito possessionum nomine nuncupantur, quoniam² non nata nobiscum, sed postea a nobis possideri coeperunt: idcirco etiam possessionum nomine nuncupantur.
15 omnia ergo huiusmodi ab homine aliena sunt, etiam corpus, ut³ et ea, quae adpetimus, et illud, ex quo adpetentiae nobis est uitium, despiciamus. ut⁴ enim meum animum rationis ducit intentio, homo hactenus esse debuit, ut⁵ contemplatione diuinitatis par-
20 tem, quae sibi iuncta mortalis est mundi inferioris necessitate seruandi, despiciat atque contemnat. nam ut⁶ homo ex utraque parte possit esse plenissimus, quaternis eum utriusque partis elementis animad-

1 resistat: existat V || 1-2 sua emendata B suae commendata B¹ v. l. sine mandata V || 3 diuina B, corr. B¹(?) || 5 uiriusque B || 6 omnis tuetur Thomas (est quae dicitur attractio, cf. Löfstedt, *Synt.* 2, 111 sqq.): omnes Me omnis <res> Koziol omnis Scott || 9 sunt: sint MVG sunt enim ð; « malim sunt autem » Thomas (asyndeton uero scriptori nostro acceptum) || 14 idcirco... nuncupantur neglegentius ab auctore iterata esse conset Hildebrand; aut abundantia est aut duplex lectio. Scott secl. 309.11/12 possessionum nomine nuncupantur; quod qui praeripuit A. Klotz, *Berl. phil. Woch.* 32 (1912), 1206 merito post etiam (l. 14) transposuit || 16 et aquae B, corr. B¹ ex ea quae M || 17 est: et B || 18 ducit: ducti BMV || 20 inferioris Koziol; interioris codd. || 21 necessitates B, corr. Bc.

go y tierra, de agua y aire, permanece mortal en la tierra, para que no dimita vacíos y desiertos todos los encargos de su cuidado. Así, pues, la humanidad es divina por una parte, por la otra parte ha sido hecha mortal, porque está establecida en el cuerpo.

11. Mas hay una medida de ese doble, esto es, del hombre: preferentemente toda religión, a la que sigue la bondad. Esta, por fin, parece que es perfecta, si ha sido fortalecida contra el deseo de todas las cosas ajenas por la virtud del menosprecio. Son ajenas a todas las parte del conocimiento divino todas las cosas, que son poseídas por el deseo terrenal del cuerpo; las cuales con razón son llamadas con el nombre de posesiones, porque no nacieron con nosotros, sino después empezaron a ser poseídas por nosotros: por esto, también son llamadas con el nombre de posesiones. Por lo tanto, de este modo, todas las cosas son ajenas al hombre, también el cuerpo, de manera que despreciamos tanto esas cosas, que apetecemos, como aquello, a causa de lo cual nosotros tenemos el vicio de apetencia. Pues, como la intención de la razón conduce mi ánimo, hasta aquí el hombre debió ser, de tal manera que por la contemplación de la divinidad, menosprecie y desdeñe la parte, que mortal ha sido unida a sí por la necesidad de conservar el mundo inferior. Pues, para que el hombre pueda estar llenísimo de una y otra parte, advierte que él está formado por cuatro elementos de una y otra parte, por manos y pies, ambos pares, y por los otros miembros del cuerpo, con los que sirve al mundo inferior, esto es, te-

ASCLEPIVS

uertere esse formatum, manibus et pedibus utrisque
 binis aliisque corporis membris, quibus inferiori,
 id est terreno, mundo deseruiat, illis uero partibus
 quattuor animi, sensus, memoriae atque prouiden-
 5 tiae, quarum ratione cuncta diuina norit atque sus-
 piciat. unde efficitur ut⁷ rerum diuersitates, qual-
 itates, effectus, quantitates suspiciosa indagatione
 sectetur, retardatus uero⁸ graui et nimio corporis
 uitio has naturae rerum causas, quae uerae sunt,
 10 proprie peruidere non possit. hunc ergo sic effec-
 tum conformatumque et tali ministerio obsequioque⁹
 praepositum a summo deo, eumque [competenter]
 munde mundum seruando, deum pie colendo, digne
 et competenter in utroque dei uoluntati parentem,
 15 talem quo munere credis esse munerandum — siqui-
 dem, cum¹⁰ dei opera sit mundus, eius pulchritudi-
 nem qui diligentia seruat atque auget, operam suam
 cum dei uoluntate coniungit, cum¹¹ speciem, quam
 ille diuina intentione formauit, adminiculo sui cor-
 20 poris diurno opere curaque componit — nisi eo,
 quo parentes nostri munerati sunt, quo etiam nos
 quoque munerari, si¹² foret diuinae pietati compla-
 citum, optamus piissimis uotis, id est ut¹³ meritos
 atque exutos mundana custodia, nexibus mortali-
 25 tatis absolutos, naturae superioris partis, id est
 diuinae, puros sanctosque restituat?

4 quattuor B, corr. Bc — post memoriae spat. ca. iiii litt. in
 sine uersus B || 7 post effectus spat. ca. iiii litt. in sine uersus
 B || 10 propriae B, corr. Bc — prouidere VM — possit GL¹: pos-
 sunt cett. || 11 formatumque VMG || 12 competenter secl. W.
 Kroll, qui et eumque damnat || 14 uoluntati (uo ex lio per ras.) B,
 corr. B² || 16 mundus B¹ (?) GL: mundum cett. || 19 amminiculo
 (ni in ras.) M aminiculo Y || 22 fuerit Scott; cf. tamen Stolz-
 Schmalz 55 || 22-23 conplatium B conplatitum B¹ || 25 obso-
 lutos B, corr. Epost — parti W. Kroll, sed τῶ τοῦ χριστιανικοῦ
 μέρους φύσει.

renal, pero con aquellas cuatro partes del ánimo, del sentido, de la memoria y de la providencia²; en razón de las cuales el hombre habrá conocido todas las cosas divinas y las admira. De donde se concluye que con una sospechosa³ indagación busque las diversidades de las cosas, las cualidades, los efectos, las cantidades, nero, retardado por el grave y excesivo vicio del cuerpo, no puede penetrar estas causas de la naturaleza de las cosas, que son verdaderas. Por lo tanto, ¿con qué regalo crees que debe ser recompensado tal, ése así hecho y conformado y colocado por el Dios supremo en tal ministerio y obediencia, obedeciendo digna y competentemente a la voluntad de Dios en uno y otro, y cuidando <competentemente> ordenadamente ese mundo, cultivando a Dios cuidadosamente -verdaderamente, puesto que - el mundo es obra de Dios, el que conserva y aumenta la hermosura de él con diligencia, une su obra con la voluntad de Dios, cuando compone la especie, que aquél formó con divina intención, con el adminículo de su cuerpo, con trabajo diario y con cuidado- a no ser con aquello, con lo que nuestros padres fueron recompensados?, ¿con lo cual también nosotros pedimos con piadosísimos votos que seamos recompensados, si pluguiera a la divina piedad, esto es, que nos restituya eméritos, exutos y absueltos de los nexos de la mortalidad, puros y santos, la parte superior de la naturaleza, esto es divina, de la custodia mundana?

ASCLEPIVS

12. — Iuste et uere dicis, o Trismegiste.

— Haec est enim merces pie sub deo, diligenter cum mundo uiuentibus! secus enim inpieque qui² uixerint, et reditus denegatur in caelum et consti-
5 tuitur in corpora alia indigna³ animo sancto et foeda migratio.

— Ut⁴ iste rationis sermo processit, o Trismegiste, futurae aeternitatis spe animae in mundana uita periclitantur.

10 — Sed aliis incredibile, aliis fabulosum, aliis forsitan uideatur⁵ esse deridendum. res enim dulcis est in hac corporali uita, qui capitur de possessionibus fructus. quae res animam obtorto, ut⁶ aiunt, detinet collo, ut⁷ in parte sui, qua mortalis est, inhae-
15 reat, nec sinit partem diuinitatis agnoscere inuidens⁸ immortalitati malignitas. ego enim tibi quasi prae-
diuinans dixero nullum post nos habiturum dilectum simplicem, qui est philosophiae,⁹ quae sola est in cognoscenda diuinitate frequens obtutus et sancta
20 religio. multi etenim et eam multifaria ratione confundunt.

— Quomodo ergo multi inconprehensibilem philosophiam efficiunt aut quemadmodum eam multifaria ratione confundunt?

25 13. — O Asclepi, hoc modo : in uarias disci-

1 *Iuste... confundunt* (l. 21) uolgo Asclepio tribuuntur. Ordinem a Paulo Thomas (qui uestigia in G et al. inuenit) diuinatum sequor, nisi quod. sicut Scott, Trismegisto *sed... malignitas* dedi. quae ille Asclepio. Vereor tamen ne auctor noster rationem dialogi oscitanter administrauerit || 8 *animeae* B || 10 *incredibile* MV || 11 *forsitam* B || 13 *quae res* B; *quare* cett. || 16 *immortalitatem* Bradwardine — *ego* GLBeMc; *ergo* cett., fort. recte quannquam *ergo enim* non alibi inueni || 17 *abiturum* MV || 20 *eam* G (et omisso) L; *ea* cett. || 23 *efficiunt* B; *efficiunt* cett.

12. -Justa y verdaderamente hablas, oh Trismegisto.

-Pues, los que viven diligentemente con el mundo, piadosamente bajo Dios, tienen esta recompensa. No así para los que han vivido mala e impiamente, se niega el regreso al cielo y se impone la migración, indigna y vergonzosa del ánimo santo, hacia otros cuerpos.²

-Según ha avanzado este discurso de la razón, oh Trismegisto, las almas peligran en la vida mundana en relación a la esperanza de la eternidad³ futura.

-Pero, tal vez parezca a unos increíble, a otros fabuloso, a otros que debe ser objeto de burla. En efecto, en esta vida corporal es dulce la situación, fruto que es tomado de las posesiones. La cual situación mantiene al alma, como dicen, con el cuello apretado, de manera que (el hombre) se una a la parte de sí, por la cual es mortal, y la malignidad, porque enviadía la inmortalidad, no permite reconocer la parte de la divinidad. Yo a mi vez, como adivinando, te diré que después de no nosotros nadie va a poseer una dilección pura, la cual es propia de la filosofía⁴, la que sola es contemplación frecuente y santa religión en el conocer divino. En efecto muchos aún la confunden con una razón variada.

-Así pues, ¿cómo hacen muchos a la filosofía incomprendible o de qué modo la confunden con una razón variada?

ASCLEPIVS

plinas nec comprehensibiles eam callida commen-
 tatione miscentes,¹ ἀριθμητικῆν et musicen et geo-
 metriam. puram autem philosophiam eamque diuina
 tantum religione pendentem tantum intendere in
 5 reliquas oportebit, ut²apocatastasis astrorum, statio-
 nes praefinitas cursumque commutationis numeris
 constare miretur; terrae uero dimensiones, quali-
 tates, quantitates, maris profunda, ignis uim et
 horum omnium effectus naturamque cognoscens
 10 miretur, adoret atque conlaudat artem mentemque
 diuinam. musicen uero nosse nihil aliud est, nisi³
 cunctarum omnium rerum ordinem scire quaeque sit⁴
 diuina ratio sortita: ordo enim rerum singularum
 in unum omnium artificio ratione conlatus, concen-
 15 tum quendam melo diuino dulcissimum uerissi-
 mumque conficiet. **14.** qui ergo homines post
 nos erunt, sophistarum calliditate decepti, a uera,
 pura sanctaque philosophia auertentur!¹simplici²enim
 mente et anima diuinitatem colere³eiusque facta
 20 uenerari, agere etiam dei uoluntati gratias, quae est
 bonitatis sola plenissima⁴, haec est nulla animi inpor-

2 ἀριθμητικῆν Thomas : ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΗΝ MV, ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΗΝ B,
 Latino celt. || **3** eamque <e> Thomas; cf. tamen Armini Era-
 nos 26 (1928), 336 sq. || **3-4** tantum diuina religione M tantum
 religione diuina V || **5** oportebit : oportere BM oportuerit
 VM² || **7-8** qualitatis B, corr. B² || **10** mentemque, -em uero in
 ras. B || **11** est edd. uelt : esse codd. || **12** cunctarum omnium
 (cf. Proll., p. 274.2) : cunctarum G (omnium supra lineam L)
 iunctarum omnium Bradwardine, unde coniunctarum omnium
 Ferguson cunctum omnium Goldbacher — quaeque sit diuina V
 quaeque sit diuine M || **13** singularium B, corr. B² || **14** omnium :
 conl. somum W. Kroll — conlatus ed. Rom. : conlata codd.,
 « sort. conlatarum » Thomas || **17** calliditatem cepti B, corr. B²
 — uera (ii litt. eras. in fine uers.) B || **18** pura om. BMV ||
20 uoluntati ti in ras) B || **21** nulla Gl. : nulli celt. nullius
 Vincentius Bellovacensis.

13. Oh Asclepio, de este modo: ellos la mezclan, con un ingenioso comentario, a disciplinas varias y no comprensibles, como la "aritmética" y la música y la geometría. Pero será conveniente que la filosofía, la pura y la que sólo depende de la religión divina, sólo preste atención a las restantes, para que la apocatástasis¹ de los astros, admire que las posiciones pre fijadas y el curso del cambio constan en los números; ciertamente, el que conoce las dimensiones de la tierra, las cualidades, las cantidades, las cosas profundas del mar, la fuerza del fuego y los efectos y la naturaleza de todos éstos, admira, adora y alaba el arte y la mente divina. Ciertamente, haber conocido la música, no es otra cosa que saber el orden de todas las cosas juntas, cualquiera que sea la divina razón distribuida; pues el orden de cada una de las cosas, unido por la razón artista en uno solo de todos, hará, con melodía divina, una clase de concierto muy dulce y verdadero.

14. Por lo tanto, los hombres que existirán después de nosotros, engañados con la habilidad de los sofistas, se alejarán de la verdadera, pura y santa filosofía. Sin duda, con mente y alma simples, honrar a la divinidad y venerar las obras de ella, también agradecer a la voluntad de Dios, que sola está llenísima de bondad, esto es la filosofía no profanada por la curiosi

ASCLEPIVS

tuna curiositate uiolata philosophia. et de his sit hucusque tractatus.

de spiritu uero⁵ et de his similibus hinc sumatur⁶ exordium. fuit⁷ deus et ὕλη, quem⁸ Graece credimus mundum, et mundo comitabatur spiritus uel inerat mundo spiritus, sed non similiter ut deo nec deo haec de quibus⁹ mundus. idcirco non erant, quia nata non erant, sed in eo iam tunc erant, unde nasci habuerunt!¹⁰ non enim ea sola non nata dicuntur, quae necdum nata sunt, sed ea, quae carent¹¹ fecunditate generandi, ita ut¹² ex his nihil nasci possit. quaecumque ergo sunt, quibus inest natura generandi, haec et¹³ generabilia sunt, de quibus nasci potest, tametsi¹⁴ ea ex se nata sunt (neque enim dubi-
 15 tatur ex his, quae ex se nata sunt, facile nasci posse, de quibus cuncta nascuntur). deus ergo sempiternus, deus aeternus nec nasci potest nec potuit; hoc est, hoc fuit, hoc erit semper. haec ergo est, quae ex se tota est, natura dei.
 20 ὕλη autem uel mundi natura et spiritus quamuis nata non uideantur a principio, tamen¹⁷ in se nascendi procreandique uim possident atque naturam. fecun-
 18

1 uiolata : uiolenta BMV — de his sit : dei sit MV || 2 hucusque : huic usque V, corr. Ve || 3 sumatur B || 4 ὕλη eidd. : hyle B yle celt. — Sensum esse quam Graeci ὕλην, nos mundum dicimus perspexit Scott. Scribendum fortasse et, ὕλην quam Graece credimus, mundus || 6 deo ante haec fortasse aut delendum aut ideo scribendum (tum idcirco secluserim, nisi forte pleonasmus hic in scriptore nostro tolerabilis); in u. 9 enim quasi aduersative ponitur, cf. ad c. 7 p. 303.17 || 7-8 quia nata Thomas (conl. c. 3: mundum non natum) : quanta BMVP quando GLF || 11 ut om. V || 14 nata : nati B (corr. B') MV || 16-17 sempiternum B, corr. B' (?) || 17 post aeternus distinxit Scott, fort. recte || 20 et B' (?) : est celt. || 22 post naturam distinxit Thomas.

dad importuna del ánimo. Y hasta aquí sea el tratado de estas cosas.

Ahora sea empezado desde aquí el exordio sobre el espíritu y sobre estas cosas análogas. Existieron Dios¹ y la "materia", a la que en griego consideramos mundo, y el espíritu acompañaba al mundo o el espíritu era inherente al mundo, pero no de la misma manera que en Dios, ni como son inherentes en Dios estas cosas de las cuales consta el mundo. Por esto no existían, porque no habían nacido, pero ya entonces estaban en él, de donde han tenido que nacer. Pues, no se dicen no nacidas² aquéllas solas que no han nacido todavía, sino aquéllas que carecen de la fecundidad de procrear, de tal manera que nada puede nacer de éstas. Por lo tanto, todas las que son, en las que es inherente la naturaleza de engendrar, éstas también son generativas, desde las cuales se puede nacer, aunque estas cosas nacieron de sí mismas (pues no se duda que puedan nacer fácilmente de éstas, que nacieron de sí, desde las cuales nacen todas las cosas). Por lo tanto, Dios sempiterno, Dios eterno no puede ni pudo nacer; esto es, esto fue, esto será siempre³. Por lo tanto ésta es la naturaleza de Dios, la cual es toda de sí.

Pero la "materia" o naturaleza del mundo y el espíritu, aunque no parezcan nacidos del principio, a pesar de todo en sí poseen la fuerza y la naturaleza de nacer y procrear. Por -

ASCLEPIVS

ditatis etenim initium in qualitate naturae est, quae et conceptus et partus in se possidet uim atque materiam. haec itaque sine alieno conceptu est sola generabilis.

5 **15.** at uero ea, quae uim solam concipiendi habent ex alterius commixtione naturae, ita <loco?> discernenda sunt, ut² hic locus mundi cum his, quae in se sunt, uideatur esse non natus, qui utique in se uim totius naturae habet. locum autem dico in quo³
10 sint omnia : neque enim haec omnia esse potuissent, si⁴ locus deesset, qui omnia sustinere potuisset⁵ (omnibus enim rebus, quae fuerint, praecauendum est loco)⁷; nec qualitates etenim nec quantitates nec positiones nec effectus dinosci potuissent⁸ earum
15 rerum, quae nusquam sunt.

sic ergo et mundus, quamuis⁹ natus non sit, in se tamen omnium naturas habet, utpote qui¹⁰ his omnibus ad concipiendum¹¹ fecundissimos sinus praestet. hoc est ergo totum qualitatis materiae, quae creabilis est, tametsi creata non est. sicuti enim in natura materiae qualitas fecunda est, sic et malignitatis eadem est aequae fecunda.

16. nec ergo dixi, o Asclepi et Hammon, quod a multis dicitur : « non poterat deus incidere atque
25 auertere a rerum natura malitiam ? » quibus respondendum nihil omnino est ; uestri tamen causa et haec prosequar, quae coeperam, et rationem red-

5 sqq. Textum hic grauius corruptum esse censet Ferguson || 8 uideantur B, corr. Be || 9 totus B, corr. Be || 11 qui Me ' celt. ' : quo BMV || 12 fuerint B : fuerunt B' (?) celt. || 17 his V (B) : hiis M iis Me uolg. || 18 concipiendum : conspiciendum BMV || 22 aequae : eaque B et aequae V ae/que M (litteram erasam c fuisse ait Goldbacher) || 23 nec cod. Aug. : ne codd. — ergo codd. : ego edd. uett. — ammon MVG || 27 persequar coni. Thomas, cont. c. 22 et C. H. 9. ἰ διαλαθίω.

que el origen de la fecundidad está en la cualidad de la naturaleza,⁴ la cual posee en sí la fuerza y la materia tanto de la concepción como del nacimiento. Esta es, por tanto, la única generativa sin una concepción ajena.

15. Mas aquéllas, que tienen la fuerza única de concebir a partir de la mezcla de otra naturaleza,¹ de tal manera deben ser separadas <del lugar >, que este lugar del mundo con éstas, que están en él, el cual generalmente tiene la fuerza de toda la naturaleza en sí,² parezca que no fue engendrado. Pero quiero decir el lugar en el que están todas las cosas: pues todas estas cosas no hubieran podido existir, si el lugar hubiera faltado, el cual hubiera podido sostener todas las cosas (pues para todas las cosas, que fueron, debía precaverse el lugar); porque no hubieran podido ser distinguidas, ni las cualidades, ni las cantidades, ni las posiciones, ni los efectos de esas cosas, que no existen en ninguna parte.

Y así, por lo tanto, el mundo, aunque no haya nacido, en sí, sin embargo, tiene las naturalezas de todas las cosas, puesto que ofrece senos fecundísimos a todas estas cosas para concebir. Por lo tanto esto es el todo de la cualidad de la materia, la cual es creable, aunque no ha sido creada. Pues, así como la cualidad de la materia es fecunda en la naturaleza, así también, ella misma es igualmente fecunda de malignidad.

16. Por lo tanto no dije, oh Asclepio y Amón, lo que por muchos es dicho: "¿no podía Dios suprimir y ahuyentar de la na

ASCLEPIVS

dam. dicunt enim ipsi deum debuisse omnifariam mundum a malitia liberare ; ita enim in mundo est ut¹ quasi membrum ipsius esse uideatur. prouisum cautumque est, quantum² rationabiliter potuisset³ a summo deo, tunc cum⁴ sensu, disciplina, intelligentia mentes hominum est munerare dignatus. hisce enim rebus, quibus ceteris antestamus animalibus, solis possumus malitiae fraudes, dolos uitiaeque uitare. ea enim qui, antequam his implicitus est, ex
 10 aspectu uitarit⁵, is homo est diuina intelligentia prudentiaque munitus ; fundamentum est enim disciplinae in summa bonitate consistens.

spiritu autem ministrantur omnia et uegetantur in mundo, qui quasi organum uel machina summi
 15 dei uoluntati subiectus est⁶ itaque <haec> hactenus a nobis intellegantur.

mente sola intellegibilis, summus qui dicitur deus, rector gubernatorque est sensibilis dei eius, qui in se circumplectitur omnem locum, omnem rerum
 20 substantiam totamque gignentium creantiumque materiam et omne quicquid est, quantumcumque est.

17. spiritu uero agitantur siue gubernantur omnes in mundo species, unaquaeque secundum¹ naturam suam a deo distributam sibi. Ὀλην autem uel mundus
 25 omnium est receptaculum omniumque agitatio atque

² liberaret B, corr. Bc || ⁷ antestamus codd. : antistamus Thomas (ut c. 29); cf. tamen *Theos.* 2.186 || ⁸ soli Bc || ⁹ his: iis cod. Aug. || ¹⁰ uitarit is: uitarit is B (corr. B³) uitantis MV || ¹⁴ qui om. BMVP aēr in mg. B³ || ¹⁵ haec ins. Thomas, qui et post intellegantur interpunxit || ¹⁶ intellegatur Bc intelligatur GLc (intelligitur L). Tractatum alterum hic finit Scott; nexus uero simplex « redeamus ad deum et mundum uniuersum. » || ²¹ omnem B, corr. Bc || ²⁴ a om. B (ins. B³) MVP — distributam B, corr. B³ || ²⁵ est <formarum> Scott.

turalidad de las cosas la maldad?", a los cuales absolutamente nada debe responderse; y sin embargo, por causa de vosotros proseguiré estas cosas, que había comenzado, y daré la razón. Pues, ellos mismos dicen que Dios debió en todos sentidos liberar al mundo de la maldad; pues, de tal manera está en el mundo que casi parece ser un miembro del mismo. Fue previsto y prevenido, cuanto razonablemente hubiera sido posible por el más grande Dios, precisamente cuando se dignó regalar a las mentes de los hombres con el sentido, la disciplina, la inteligencia. Pues, por estas mismas cosas, por las que aventajamos a los demás seres vivos, por ellas solas podemos evitar los fraudes de la maldad, los engaños y los vicios. Pues, el que evitó por la mirada estas cosas, antes que fuera confundido por ellas, ese hombre fue protegido por la divina inteligencia y la prudencia; pues el fundamento de la disciplina es el que consiste en la suma bondad.

Sin embargo, todas las cosas son ayudadas por el espíritu¹ y vivificadas, el cual, casi órgano o máquina, fue sometido a la voluntad del Dios supremo. Y así, hasta aquí, estas cosas sean discernidas por nosotros.

Inteligible con la mente sola, el que se dice Dios supremo, Rector y Gobernador, es sensible de El mismo², el cual en sí comprende todo lugar, toda la substancia de las cosas y la materia de las que engendran y crean y todo lo que es, y cuanto es.

ASCLEPIVS

frequentatio quorum deus gubernator, dispensans omnibus quantum rebus mundanis unicuique necessarium. sed spiritu uero inplet²omnia, ut cuiusque naturae qualitas est, inhalata.

est enim caua mundi rotunditas in modum sphaerae ipsa sibi qualitatis uel formae suae causa inuisibilis tota, quippe cum³quemcumque in ea summum subter despiciendi⁴causa delegeris locum, ex eo, in imo quid⁵sit, uidere non possis⁶propter quod⁷multis loci instar qualitatemque habere creditur. per enim formas solas specierum, quarum imaginibus uidetur insculpta, quasi uisibilis creditur, cum⁸depicta monstratur; re autem uera est sibi ipsi inuisibilis semper. ex quo⁹eius imum † uel pars †¹⁰si locus est in sphaera, Graece Ἀΐδης dicitur, siquidem ἰδέειν Graece uidere dicatur, quo¹¹uisu imum sphaerae careat. unde et ideae dicuntur species, quod¹²sint

1 post frequentatio uerbum πινυζ significans excidisse putant Scott, Ferguson — post gubernator (sc. est) interpunxit Thomas || 2 omnibus rebus humanis quantum F omnibus rebus mundanis quantum Hildebrand; textus uero sanus (σφῆρα καὶ ἔλεν καὶ ὑπο; cf. Löffstedt, Synt. 2) || 3 sed om. GF: « uel est » B³; obelo signat Thomas, est autem pleonasmus — ut: aut B (corr. Be) MV || 4 inhalata Goldbacher (« εἰσπνεύμα » Ferguson): inallata BMV inalata F om. GPL || 5-6 sperae MF (ph-Fc) P sperae VGL || 8 despicienda MV || 10 loci Thomas: locis codd. || 11 per enim formas BMVP: per formas enim Be; cf. tanten W. A. Baelhrens *Rh. Mus.* 67 (1912), 122, qui 22 ex enim intellectu confert, *Theol.* 5, ii, 574 || 12 insculpta B insculpta M (corr. M¹?) V || 14 uel pars: uel pars MV — post pars lacunam signif. Goldbacher pars <infera> Koziol [uel pars], <imo> si locus est coni. Thomas uel pars <ima> si locus <imus> est Scott; fort. si pars uel locus est aut si pars est || 15 Ἀΐδης edd.: AΔHC B (qua forma usum esse auctorem credo) AΔHC M (ex corr.) V; alii alia, sicut infra || 16 ἰδέν B: ἰδέν M ἰάνιν V alii alia — dicitur B — quo: quod Thomas — uisu om. V || 17 ideae MB¹: idae V ideo cett. — quod B³ ed. Rom.: quo codd.

17. Verdaderamente, por el espíritu son agitadas o gobernadas en el mundo todas las especies, cada una según la naturaleza que le fue distribuida por Dios, Sin embargo, "la materia" o mundo es el receptáculo de todas las cosas y agitación y frecuentación de todas las cosas, de las que Dios es gobernador, dispensando a todas las cosas mundanas cuanto a cada una sea necesario. Mas, verdaderamente llena de espíritu todas las cosas espiritualizadas, según es la cualidad de cada naturaleza.

Pues, esta redondez hueca del mundo en forma de esfera es ella misma toda invisible para sí por causa de su cualidad o forma, ya que, cuando hayas escogido un lugar cualquiera para mirar de arriba hacia abajo, desde él no podrás ver qué cosa está en el fondo. Por lo cual muchos creen que tiene el tamaño del lugar y cualidad. Pues, por las formas solas de las especies, con cuyas imágenes parece esculpida, se cree casi visible, cuando se muestra pintada; pero verdaderamente es siempre invisible para sí misma.

A partir de lo cual su fondo o parte inferior, si hay un lugar en la esfera, en griego es llamado Hades, puesto que, ἄδης en griego se dice ver, de la cual vista carece el fondo de la esfera. De donde también las ideas son llamadas especies,

ASCLEPIVS

uisibiles formae. ab eo itaque, quod uisu priuentur,
Graece Ἀιδῆρις, ab eo, quod in imo sphaerae sint,
Latine Inferi nuncupantur. haec ergo sunt prin-
cipalia et antiquiora et quasi capita uel initia om-
nium, quae sunt in his aut per haec aut de his.

18. — Omnia haec ergo ipsa, ut dicis, quae est,
o Trismegiste ?

— Mundana, ut¹ ita dixerim, specierum omnium,
quae insunt, uniuscuiusque, sicuti est, tota substan-
tia. mundus itaque nutrit corpora, animas spiritus.
sensus autem, quo dono caelesti sola felix sit² huma-
nitas — neque enim omnes, sed pauci, quorum ita
mens est, ut³ tanti beneficii capax esse possit ; ut
enim sole mundus, ita mens humana isto clarescit
lumine et eo amplius ; nam sol quicquid inluminat,
aliquando terrae et lunae interiectu interueniente
nocte eius priuatur lumine — sensus autem cum⁴
semel fuerit animae commixtus humanae, fit una
ex bene coalescente commixtione materia, ita ut⁵
numquam huiusmodi mentes caliginum impediatur
erroribus, unde iuste sensum deorum animam esse

1 uisibilis δ || 6 post omnia distinguit Ferguson, et uerbum Trismegisto tribuit — ut : aut B (corr. Be) MV — est : sunt W. Kroll. fort. recte ; cf. Proll., p. 278 sq. (pro omnia, Goldbacher forma, qui haec, sicut G δ, omittit) || 9 insunt GPL, quo recepto ablatiuum excidisse putat W. Kroll ; « ego uero insunt absolute dictum puto » Thomas || 10 animas : anima B (corr. Bⁿ) MV || 11 autem : mentem Goldbacher — sola om. MV || 11-12 humanitas <alio mentem> 'edd.' || 13 tanta B, corr. Bⁿ — beneficiis B (corr. Be) M (corr. Mc) || 16 et dei Be — lunae om. B — <et> interueniente BⁿG || 17 eius nocte V — priuatur B, corr. Bⁿ (?) || 18 humana B, corr. Bⁿ || 19 materia : natura Scott ; cf. tamen Cic. II Ferr. 3.160 materiam atque indolem, [Fronto] de differentiis (Keil, Gramm. lat. 7.531) materies animi est, materia arboris ; « haec tamen discrimina passim non obseruata reperies » Forcellini-de Vit, 4.64 — ita : ita sic B om. MV || 21 sensum Thomas : sensus codd.

porque son formas visibles. Por lo tanto, por ello, porque son privadas de la vista, en griego son llamadas "Hades", por ello, porque están en el fondo de la esfera; en latín partes bajas . Por lo tanto, éstas son las principales y las más antiguas y casi las cabezas o los principios de todas las cosas, que están en éstas o por éstas o desde éstas.

18. ¿Pues, todas estas mismas cosas, cómo dices, oh Trig megisto, que son?

-Mundanas, por así decir; la substancia total de cada una de todas las especies, que le son inherentes, en efecto lo es. Y así, la materia nutre los cuerpos, el espíritu, las almas. Pero el sentido, con el cual regalo celeste la humanidad sola es feliz -pero no todos, sino pocos, de los cuales de tal modo es la mente que puede ser capaz de beneficio tan grande; pues como el mundo con el sol, así la mente humana se aclara con esta luz¹ y por ello más ampliamente; porque, el sol ilumina cualquier cosa, algunas veces, sobreviniendo la noche, por la interposición de la tierra y de la luna es privada de su luz² pero el sentido, una vez que ha sido mezclado al alma humana, se hace una sola materia con una mezcla bien coligante, de tal manera que las mentes nunca son impedidas por los errores de sombras semejantes; de donde justamente dijeron que el alma es el sentido de los dioses: pero, yo no hablo de todos ellos sino de los que son más grandes y principales.

ASCLEPIVS

dixerunt: ego uero nec eorum dico omnium sed
magnum quorumque et principalium.

19. — Quos dicis uel rerum capita uel initia
primordiorum, o Trismegiste?

5 — Magna tibi pando et diuina nudo mysteria,
cuius rei initium facio exoptato fauore caelesti.
deorum genera multa sunt eorumque omnium pars
intelligibilis, alia uero sensibilis. intelligibiles dicun-
tur non ideo, quod¹ putentur non subiacere sensibus
10 nostris; magis enim ipsos sentimus quam eos, quos
uisibiles nuncupamus, sicuti disputatio perdocebit
et tu, si² intendas, poteris peruidere. sublimis etenim
ratio eoque diuinior ultra hominum mentes inten-
tionesque consistens, si³ non attentiore aurium obse-
15 quo uerba loquentis acceperis, transuolabit et trans-
fluet aut magis refluet sui que se fontis liquoribus
miscet. sunt ergo omnium specierum principes dii.
hos consecuntur dii, quorum est princeps οὐσία<ς>⁴.
hi sensibiles, utriusque originis consimiles⁵ suae, qui
20 per sensibilem naturam efficiunt omnia, alter per
alterum, unusquisque opus suum inluminans.

caeli uel quicquid est, quod eo nomine compre-
henditur, οὐσία<ς> est Iuppiter: per caelum enim
Iuppiter omnibus praebet uitam. solis οὐσία<ς>
25 lumen est: bonum enim luminis per orbem nobis

2 quorumque: antiquiorumque Ferguson || 3 inia B, corr.
B' || 8 alias B, corr. Bc — intelligibiles GB'?: Mc: intelle-
gibilis celt. || 10 ipsos δ: ipse B ipsa MV om. G. || 15 loquentis
Thomas: loquentias B loquentia Bc celt., fort. recto (cf. Ouid.
Am. 1.4.19. Her. 11.69) — acceperis Thomas: acceperit codd. ||
16 fontes B, corr. B' || 17 miscet: miscebit G; cf. Proll., p. 283 ||
18 consecuntur (malim consequuntur) B: sequuntur celt. — οὐ-
σία<ς> Ferguson (princeps <οὐσία> = οὐσία<ς>): οὐσία BV ||
19 utriusque: uirisque BMV. || 22-23 post comprehenditur in
suo uersus spat. vi litt. in B || 25 enim B ut celt., sed n ex st
corr.

19. ¿A quiénes llamas cabezas o inicios de las cosas primordiales, oh Trismegisto?

-Te extendiendo grandes cosas y desnudo divinos misterios,¹ del cual asunto hago el inicio, habiendo deseado el favor celeste. Hay muchos géneros de dioses² y de todos ellos una parte es inteligible, otra, en cambio, sensible. Pues no son llamados inteligibles, porque se piense que no están subordinados a nuestros sentidos; pues sentimos más a éstos que a aquéllos, a los que nombramos visibles, a la manera como enseñará la disputa -ción y tú, si pusieras atención, podrás ver claramente. Porque la razón sublime y por eso más divina, la cual está más allá de las mentes de los hombres y de sus intenciones, si no escuchas las palabras del que habla con el más atento cuidado de las orejas, volará y fluirá o más bien refluirá y se mezclará con las aguas de su fuente. Por lo tanto, existen dioses principales de todas las especies. A éstos siguen los dioses, de los cuales la "esencia " es principal. Estos son sensibles, parecidos a sus dos orígenes, los cuales mediante la sensible naturaleza perfeccionan todas las cosas, uno mediante el otro, cada uno iluminando su obra.

Júpiter³ es el "usiarca" del cielo o cualquier cosa que se entienda por ese nombre: pues, mediante el cielo, Júpiter da la vida a todas las cosas. El "usiarca" del sol es la luz: pues , lo bueno de la luz se vierte en nosotros mediante el disco del sol. De los 36⁴, de los cuales es el vocablo de Horóscopo, esto

ASCLEPIVS

solis infunditur. XXXVI, quorum uocabulum est
 Horoscopi, id est eodem loco semper defixorum
 siderum, horum οὐσιάρχης uel princeps est, quem
 Παντόμορφον uel omniformem uocant, qui diuersis
 5 speciebus diuersas formas facit. septem sphaerae
 quae uocantur habent οὐσιάρχας, id est sui princi-
 pes, quam^o fortunam dicunt aut Είμαρμένην, quibus⁷
 inmutantur omnia lege naturae stabilitateque fir-
 missima, sempiterna agitatione uariata⁸ aēr uero
 10 organum est uel machina omnium, per quam omnia
 fiunt; est autem οὐσιάρχης huius secundus⁹. mor-
 talibus mortalia et his similia. his ergo ita se habent-
 tibus, ab imo ad summum † se admouentibus sic
 sibi conexa sunt omnia pertinentia ad se at de !^o †
 15 immortalibus mortalia sensibiliaque insensibilibus

Test. 5 Lydus *de mensibus* 4. 7, p. 70. 23 Wunsch αἱ κελού-
 μенаι ἐπὶ σφαίραι ἔχουσιν ἀρχὴν (οὐσιάρχην Scott) τὴν κελουμένην
 τύχην ἢ εἰμαρμένην, ἥτις πάντα ἄλλοισὶ καὶ ἐπὶ τῶν ἀστῶν οὐκ εἰ μὴ μὲναι
 [quod et in cod. Angelicano 29 fol. 268, cod. Par. 2381 fol. 71 v.
 inuenitur], cf. Proll., p. 276, 2.

1 post *infunditur* lacunam statuit W. Kroll; cf. tamen
 W. A. Baehrens, *Rh. M.* 67, 119 sq. || 3 ΟΥΡΙΑΡΧΗΣ BV || 4 παν-
 τόμορφον edd. : ΠΑΝΙΟΜΟΡΦΟ (tum spat. ii litt. in fine uersus) B
 ΠΑΝΤΟΜΟΡΦΟ M πανιομορφο V ΠΑΝΤΟΜΟΡΦΟ F || 5 specieb
 B, qui in *diuersas*, -as habet in ras. manu prima || 6-7 post
principes lacunam suspicatur W. Kroll, cui refragatur Baeh-
 rens *l. c.*, 120. an *quam* in *quorum* mutandum est? ueri-
 simile tamen textum sanum esse; uoluit auctor « *quas fortu-
 nam dicunt et Είμαρμένην* » (aut saepius pro et ponitur).
 οὐσιάρχην... *principem quam* Scott || 7 εἰμαρμένην edd. :
 ΗΜΑΡΜΕΝΗ BV ΗΜΑΡΜΕΝΗ M || 8 lege GL : legi B³(?) legis
 Mc leges cett. || 10 *quam* B : *quem* cett. || 11 ΟΥΡΙΑΡΧΗΣ B —
 post *secundus* lacunam statuit Thomas, satis magnam esse bene
 coniecit Baehrens; *secundus*<deus> Ferguson || 13-14 cor-
 rupta || 13 *admouentibus* MG V : *at mouentibus* B (mou. Bpost) id
mouentibus PL mouentibus F || 14 *omnia* : *omni* B (cf. c. 21),
 del. Koziol — *at de* B : *ac de* MVGP *et de* L *ac* F del. Koziol ||
 14-15 lacunam statuit Goldbacher; *ad se ut immortalibus* ...
sint Baehrens (« quod de deleuit sine necessitate fecit » Fergu-
 son) || 15 *immortalibus* cod. Aug. : *mortalibus* cett.

es, de los astros fijos⁵ siempre en el mismo lugar, de éstos el "usiarca" o principal es al que llaman pantomorfo u omniforme, el que para las diversas especies crea diversas formas. Las que son llamadas siete esferas, tienen "usiarcas", esto es, sus -- principales, a las que llaman fortuna o "destino", por las que son transformadas todas las cosas según la ley de la naturaleza y una estabilidad firmísima, aunque exista una sempiterna agitación variada. En cambio, el aire es el órgano o máquina de todo, por la que se hacen todas las cosas; sin embargo, el "usiarca" de éste es el segundo (dios) para las cosas mortales las mortales y para éstas las similares. Teniéndose, por lo tan to, de tal manera estas cosas, moviéndose de la parte baja a la parte alta, así le fueron enlazadas todas las cosas que le pertenecen, pero de+ las mortales fueron ligadas por las inmor tales y las sensibles por las insensibles. Ciertamente, lo su-

ASCLEPIVS

adnexa sunt. summa uero gubernatori summo illi domino paret, uel esse non multa aut potius unum. ex uno etenim cuncta pendentia ex eoque defluentia, cum¹ distantia uidentur, creduntur esse quam
 5 plurima; adunata uero unum uel potius duo — unde fiunt omnia, et a quo fiunt; id est de materia, qua fiunt, et ex eius uoluntate, cuius nutu efficiuntur alia.

20. — Haec iterum ratio quae est, o Trime-
 10 giste²

— Talis, o Asclepi. deus etenim uel pater uel dominus omnium uel quocumque alio nomine ab hominibus sanctius religiosiusque nuncupatur, quod¹ inter nos intellectus nostri causa debet esse sacra-
 15 tum (tanti etenim numinis contemplatione nullo ex his nominibus cum definite nuncupabimus. si enim uox hoc est — ex aëre spiritu percusso sonus³ declarans omnem hominis uoluntatem uel sensum, quem⁴ forte⁵ ex sensibus mente perceperit. cuius no-
 20 minis tota substantia paucis composita syllabis definita atque circumscripta est, ut⁶ esset in homine necessarium uocis auriumque commercium — simul

1 gubernatori Thomas: gubernatoris codd. (nisi quod gubernationis G), quo recepto, uel esse... unum ita intellexit Ferguson ἢ τοῦ εἶναι οὐ πολλὰ, ἢ μᾶλλον γέ ἐστι: sic initium et ipse accipio || 2 post paret lacunam statuit Goldbacher; paret ut esse u. n. a p. u. <esse uideatur> Baehrens || 5 plurimam B, corr. Be || 8 alia (= ἀλλοία recte Ferguson) codd., obelo sign. Thomas: talia Goldbacher haec omnia Baehrens || 9-11 Trimegiste talis: trismegisterialis B (uel aliis ss. B' sed cras.) trismegisterialis MV (uerum praebet, ut uid., G, unde talis citauit Goldbacher) || 11 uel om. BMV || 13 homibus B, corr. B' — nuncupantur B, corr. Be || 15 contemplationem B || 16 nuncupabimus B ut cett., sed binus in ras., b ex u B' corr. || 17-22 parentheses statuit Ferguson || 21 nomine B, corr. B'.

no obedece a que aquel sumo gobernador o dueño, no es muchas cosas, sino más bien una. En efecto, todas las cosas pendientes desde el Uno y desde El fluyentes, cuando parecen distantes, se cree que son muchísimas; pero unidas se cree que son uno o más bien dos, de donde se hacen todas las cosas, y por lo cual se hacen; esto es desde la materia, con la cual se hacen, y desde la voluntad de El, por cuyo decreto son hechas las otras cosas.

20. Nuevamente, ¿qué razón es esta, oh Trismegisto?

-Tal, oh Asclepio. En efecto, Dios o Padre o Señor de todas las cosas, o con cualquier otro nombre, es nombrado más santa y religiosamente por los hombres, lo cual entre nosotros debe ser sagrado por causa de nuestro intelecto (en efecto, por la contemplación de tan grande numen no lo nombraremos de manera precisa con ninguno de estos nombres. Pues, si la voz es esto, -habiendo golpeado el espíritu desde el aire, un sonido que declara toda la voluntad del hombre o el sentido, que quizá percibió (el hombre) con la mente desde los sentidos. Toda la substancia de este nombre con pocas sílabas fue compuesta, definida y también circunscrita, para que hubiese en el hombre el comercio necesario de la voz y de las orejas- al mismo tiempo

ASCLEPIVS

etiam et sensus et spiritus et aëris et omnium in
 his aut per haec aut de his nomen est totum dei ;
 non enim spero tolius maiestatis effectorem om-
 niumque rerum patrem uel dominum uno posse
 5 quamuis e multis composito nuncupari nomine, hunc
 uero innominem uel potius omninominem siquidem⁸
 is sit unus et omnia, ut⁹ sit necesse aut omnia esse
 eius nomine aut ipsum omnium nominibus nuncu-
 pari) hic ergo, solus ut omnia, utraque sexus fe-
 10 cunditate plenissimus¹⁰, semper uoluntatis praegnans
 suae parit semper, quicquid¹¹ uoluerit procreare.
 uoluntas eius est bonitas omnis. haec eadem bonitas
 omnium rerum est ex diuinitate eius nata natura,
 uti¹² sint omnia, sicuti sunt et fuerunt, et futuris
 15 omnibus dehinc naturam ex se nascendi sufficient.
 haec ergo ratio, o Asclepi, tibi sit¹³ reddita, quare¹⁴ et
 quomodo fiant omnia.

21. — Vtriusque sexus ergo deum dicis, o
 Trismegiste ?

20 — Non deum solum, Asclepi, sed omnia animalia
 et inanimalia. impossibile est enim aliquid eorum,

1 aeris <nomina> et omnia Scott || 2 per in ras. B — aut de
 his Thomas : autem his B his autem MVG aut eum his δ, « fort.
 aut ex his » Scott || 4 unum M (corr. M') VFP || 5 compositio B,
 corr. Bc || 6 innominem Hildebrand : innomine BMVF in no-
 mine GP uno nomine L — omninominem Hildebrand : omni-
 mine BPF soninomie (ni ex m per ras.?) M nomine V omni
 nomine G omnium nomine L || 7 sit, sed t in ras. B — esse
 (quod om. Bradwardine) post omninominem transf. Thomas
 (anacolouthon tamen est), delet Rohde || 9 post omnia (« ὅ-
 πάντα ὅν » Kroll) distinxit Thomas || 13 diuinitate : diuina
 Reitz. || 15 sufficient W. Kroll : sufficiat codd., quo seruato
 natura ed. Rom. pr. || 18 distinxit Kroll : utriusque sexus
 priores (excepto correctore sero in B) Trismegisto tribuerant;
 omnia <utriusque sexus> — Vtriusque sexus Scott || 21 impos-
 sibilis VB, corr. B' — enim ut BM (corr. Mc) VP.

también todo el nombre de Dios contiene sentido, y espíritu, y aire, y todas las cosas en éstas o por éstas o desde éstas ; pues no espero que el Productor de toda la majestad o Padre o Señor de todas las cosas pueda ser nombrado por un solo nombre, aunque compuesto de muchos; éste, ciertamente, no tiene nombre, más bien tiene todos los nombres, puesto que, éste es Uno y todas las cosas, de manera que es necesario o que sea todas las cosas o que El mismo sea nombrado con los nombres de todas las cosas), Este por lo tanto, como es El solo todas las cosas, llenísimo de una y otra fecundidad del sexo, siempre preñado de su voluntad, pare siempre todo lo que quiere procrear. La voluntad de El es toda bondad! Esta misma bondad de todas las cosas por la naturaleza nació desde la divinidad de El, para que todas las cosas sean, como son y fueron, y para que en adelante suministren la naturaleza de nacer desde sí a todos los futuros . Así pues, esta razón, oh Asclepio, te sea repetida, por qué y cómo se hacen todas las cosas.

21.Y, así pues, ¿dices el Dios de uno y otro sexo, oh Tris megisto?

-No Dios solo, Asclepio, sino todos los seres animados e inanimados. Pues, es imposible que algo de ellos, que son, sea

ASCLEPIVS

quae sunt, infecundum esse. fecunditate enim dempta¹
 ex omnibus, quae sunt, impossibile erit semper esse
 quae sunt. ego enim † et in naturam et sensum et
 naturam et mundum † dico in se continere natu-
 5 ram et nata omnia conseruare.² procreatione enim
 uterque plenus³ est sexus et eius utriusque conexio
 aut, quod est uerius, unitas inconprehensibilis est,
 quem siue Cupidinem siue Venerem siue utrumque
 recte poteris nuncupare.

10 hoc ergo omni uero uerius manifestiusque mente
 percipito, quod⁴ ex domino illo totius naturae deo
 hoc sit cunctis in aeternum procreandi inuentum
 tributumque mysterium, cui summa caritas, laeti-
 tia, hilaritas, cupiditas amorque diuinus innatus est.
 15 et dicendum foret quanta⁵ sit eius mysterii uis atque
 necessitas, nisi⁶ ex sui contemplatione unicuique ex
 intimo sensu nota esse potuisset. si enim illud extre-
 mum temporis, quo ex crebro adritu peruenimus,
 ut⁶ utraque in utramque fundat natura progeniem,
 20 animaduertas, ut⁹ altera auide alterius rapiat <uene-
 rem>¹⁰ interiusque recondat, denique eo tempore ex

¹ ineffecundum B (corr. Be) M (corr. Me) V || ³ in naturam B : naturam cett. || ³⁻⁴ et naturam om. F || ⁴ mundum B, sed und in ras. man. pr. — et in natura esse sensum et natu-
 ram, et mundum H. J. Rose (ἐγὼ γὰρ καὶ ἐν τῇ φύσει αἰῶνι καὶ τὸ αἰσθησέσθαι καὶ τὸ φέρεσθαι, καὶ τὸν κόσμον λέγω χωρὶν τῆν φύσιν καὶ τὰ φερόμενα πάντα σφύσειν) || ¹⁰ omni B || ¹¹ percipito Bradwardine : percepto codd. — domino W. Kroll : omni codd. ; secl. Thomas, om Bradwardine || ¹² hoc sit : esti B est MVB^{post} — procreandi B, corr. B¹ || ¹³ caritas B, corr. Broc || ¹³⁻¹⁴ laetitia uolg. : laetitia Me cletitiae B laeticiae V laetitiae FP leticie GL || ¹⁷ illud : illum B (corr. Broc) MV || ¹⁸ quod V — crebro MYG : cerebro M⁵ — adritu MYG : adritum B ad ritum δ — perueniamus B (corr. Be) priuimus Hildebrand ; sed cf. Housman, *Herm.* 66 (1931), 412 || ²⁰⁻²¹ <uenerem> Housman, *l. c* Verg. *Georg.* 3. 137, qui locus scriptori nostro obuersatus est ; post alterius. <semen> ed. Rom. pr. ; altera <emittat> auide altera rapiat Scott.

infecundo. Pues, habiendo quitado la fecundidad de todas las cosas, que son, siempre será imposible que sean, las que son. <Pues, yo también digo que en la naturaleza está también el percibir con los sentidos y el engendrar, y que el cosmos es capaz de contener la naturaleza y resguardar todo lo engendrado>. Pues, uno y otro sexo, al que rectamente podrás llamar o Cupido, o Venus, o uno y otro, está lleno de procreación y la la conexión de ellos dos o, lo que es más verdadero, la unidad, es incomprendible.

Por lo tanto, verdaderamente, recoge con toda la mente es to más cierto y manifiesto, ya que por aquel dueño de toda la naturaleza, Dios, para siempre fue descubierto y otorgado a to das las cosas este misterio de procrear, para el que son ina- tos la suma caridad, la alegría, la hilaridad, el deseo y el a mor divino. Y había de decirse cuánta sea la fuerza y la necesidad de este misterio, a menos que hubiesen podido ser conoci das desde cada contemplación de sí, desde el sentido íntimo . Pues si adviertes aquel extremo del tiempo, adonde llegamos por un frotamiento frecuente, de manera que una y otra naturaleza se vierta hacia una y otra progenie, de manera que una arreba- te rápidamente la <semilla> de la otra y la coloque más infe- riormente, luego en este tiempo, por la conmixción común tanto

ASCLEPIVS

commixtione communi et uirtutem feminae marum
 adipiscuntur et mares femineo torpore lassescunt.
 effectus itaque huius tam blandi necessariique mys-
 terii in occulto perpetratur, ne¹ uulgo inridentibus²
 5 inperitis utriusque naturae diuinitas ex commix-
 tione sexus cogatur erubescere, multo magis etiam
 si³ uisibus inreligiosorum hominum subiciantur.
22. sunt autem non multi aut admodum pauci,
 ita ut⁴ numerari etiam in mundo possint, religiosi.
 10 unde contingit in multis remanere malitiam defectu
 prudentiae scientiaeque rerum omnium, quae sunt.
 ex enim intellectu rationis diuinae, qua constituta
 sunt omnia, contemptus medelaque nascitur uitio-
 rum mundi totius. perseuerante² autem inperitia
 15 atque inscientia uitia omnia conualescunt uulne-
 rantque animam insanabilibus uitiiis, quae infecta
 isdem atque uitiiata quasi uenenis tumescit nisi
 eorum, quorum animarum disciplina et intellectus
 summa curatio est.
 20 si³ solis ergo et paucis hoc proderit, dignum est
 hunc persequi atque expedire tractatum, quare⁴ solis
 hominibus intellegentiam et disciplinam diuinitas
 suam sit inpertire dignata. audi itaque. deus pater
 et dominus cum⁵ post deos homines efficeret ex parte
 25 corruptiore mundi et ex diuina pari lance conpon-

1 *communi et* Thomas : *communit* (*uel et supra B'*) B *com-*
muni cett. — *feminae marum* codd. praeter V (*marum B*, corr.
 B') : *feminarum* V || 4 *ne* : *nec* BMV || 6 *erubescere* B, corr.
 B' (?) || 10 *contingit* B (*alter n in ras*) MVF : *contigit* GPL ||
 12 *ex enim intellectu rationis* BPL (cf. Baehrens l. c. 122 et
 ad c. 17 p. 316.11) : *ex enim intellectum rationis* V et (*in ras*)
enim intellectum rationis M *ex rationis enim intellectu* C ||
 13 *medelaque* B' v. l. : *medullaque* codd. || 15 *scientia* B ||
 16 *uitiis* : « fort. *malis* » Thomas; cf. tamen C. H. 1. 23, 16. 15 ||
 17 *hisdem* V *hiisdem* B' || 20 *solis* <*his*> Scott || 23 *dignatum*
 B, corr. Be || 25 *corruptione* VL — *diuino* V.

las hembras alcanzan la virtud de los machos, como los machos se cansan con femenino embotamiento. Así pues, el efecto de este tan dulce y necesario misterio es perpetrado en lo oculto, para que, en público, burlándose los imperitos de una y otra naturaleza, la divinidad no esté obligada a ruborizarse¹ por la commixión del sexo, mucho más aún si está expuesta a las miradas de hombres irreligiosos.

22. Pero los religiosos no son muchos o son muy pocos,¹ de tal manera que hasta pueden ser contados en el mundo. De donde resulta que la malicia permanece en muchos por la falta de prudencia y ciencia de todas las cosas, que existen. Pues, desde el intelecto de la razón divina, con la cual fueron consti- tuidas todas las cosas, nacen el desprecio y el remedio de los vicios de todo el mundo. Pero, perseverando la impericia y -- también la ignorancia, todos los vicios crecen y hieren con in- curables vicios el alma, la cual infectada y viciada, casi con los mismos venenos, se entumece, excepto (el alma) de aquéllos, cuya disciplina de almas e intelecto son la suma curación.

Por consiguiente, si esto avanzara para solos y pocos, es digno que este tratado prosiga y también explique, por qué la divinidad se dignó participar su inteligencia y disciplina a los hombres solos.² Y así, oye. Una vez que Dios Padre y Señor produjo a los hombres, después de los dioses, desde la parte más corrupta del mundo y desde la divina, pesando con igual ba

ASCLEPIVS

derans, uitia contigit mundi corporibus commixta
 remanere et alia propter cibos uictumque, quem⁶
 necessario habemus cum omnibus animalibus com-
 munem; quibus de rebus necesse est cupiditatum
 5 desideria et reliqua mentis uitia animis humanis
 insidere. diis uero, utpote ex mundissima parte
 naturae effectis et nullis indigentibus⁷ rationis dis-
 ciplinaeque adminiculis, quamuis⁸ immortalitas et
 unius semper aetatis uigor ipse sit eis prudentia et
 10 disciplina, tamen propter unitatem rationis pro dis-
 ciplina et pro intellectu, ne⁹ ab his essent alieni;¹⁰
 ordinem necessitatis lege conscriptum aeterna lege
 constituit,¹¹ hominem ex animalibus cunctis de sola
 ratione disciplinaeque cognoscens, per quae uitia cor-
 15 porum homines auertere atque abalienare potuis-
 sent,¹² ipsos ad immortalitatis spem intentionemque
 protendens. denique et bonum hominem et qui¹³ posset
 immortalis esse ex utraque natura composuit, diuina
 atque mortali, et sic compositum est per uoluntatem
 20 dei hominem constitutum esse meliorem et¹⁴ diis,¹⁵ qui
 sunt ex sola immortali natura formati, et omnium
 mortalium. propter quod homo diis cognatione con-
 iunctus ipsos religione et sancta mente ueneratur
 diique etiam pio affectu humana omnia respiciunt
 25 atque custodiunt. **23.** sed de hominibus istud

1 *contingit* B, corr. B — *mundi* « fort. delendum » Thomas ;
 nolim || 2 *alia* B — *cibos* <intrare> Scott || 4 *cupiditatem* B ;
 « fort. *cupiditates* » Thomas || 7-8 *disciplinae quae* B, corr. B' ||
 12 alterum *lege* secl. Thomas ; uetur clausula (Baehrens) ||
 14 *perque* MV || 17 *protendentes* W. Kroll ; si quid mutandum
 scribas *ipsis* [*ad*] aut deleas *ipsos ad* (quod Scott qui plura mutat)
 — *possit* B' (?) || 18 *utraq[ue] natura* (*n ex st* corr.) B || 19 *est*
 post *compositum* om., post *constitutum* (20) add. F ; pro *est*,
 habet B' (?) *et* ; hyperbaton uero, quod praebet textus. ferendum
 || 21-22 *omnibus mortalibus* B' v. l. ; cf. tamen Proll. 278 ||
 23 *et* : *ex* V — *uenerantur* V (*et, ut uid., M ante corr.*).

lanza, resultó que los vicios del mundo, mezclados a los cuerpos, y también los otros, subsisten por los alimentos y los víveres, que necesariamente tenemos en común con todos los seres vivos; a partir de las cuales cosas es necesario que los anhelos de los deseos y los restantes vicios de la mente se arraiguen en las almas humanas. Pero Para los dioses, hechos desde la más limpia parte de la naturaleza y no necesitados de ningunos adminículos de la razón y de la disciplina, a pesar de que la inmortalidad y el mismo vigor de la edad siempre única sea para ellos prudencia y disciplina, sin embargo, a causa de la unidad de la razón, en favor de la disciplina y del intelecto, para que no fuesen ajenos a éstos, Dios instituye con ley el orden de la necesidad, reconociendo al hombre de entre todos los seres vivos juntos por la sola razón y disciplina, por las cuales cosas los hombres podían apartar y separar los vicios de los cuerpos, extendiendo la esperanza e intención de inmortalidad hacia éstos mismos.

Finalmente compuso al hombre de una y otra naturaleza, de la divina y de la mortal, para que pudiera ser tanto todo bueno como inmortal, y así fue dispuesto por la voluntad de Dios que el hombre fuera constituido mejor aún que los dioses³, que fueron formados desde la sola naturaleza inmortal, y (el mejor) de todos los mortales. Por lo cual el hombre, enlazado a los dioses por el parentesco, la religión y la mente santa, venera a éstos mismos y también los dioses examinan y custodian todas

ASCLEPIVS

dictum paucis sit pia mente praeditis. de uitiosis uero nihil dicendum est, ne² sanctissimus sermo eorum contemplatione uioletur.

et quoniam³ de cognatione et consortio hominum deorumque nobis indicitur sermo, potestatem hominis, o Asclepi, uimque cognosce. dominus et pater uel, quod est summum, deus ut effector est deorum caelestium, ita homo factor est deorum, qui in templis sunt humana proximitate contenti, et non solum
 10 inluminatur uerum etiam inluminat. nec solum ad deum proficit, uerum etiam conformat deos. miraris, o Asclepi, an numquid et tu diffidis ut multi?

— Confundor, o Trismegiste, sed tuis uerbis libenter adsensus felicissimum hominem iudico, qui⁴
 15 sit tantam felicitatem consecutus.

— Nec inmerito miraculo dignus est,⁵ qui est omnium maximus. deorum genus omnium confessione manifestum est de mundissima parte naturae esse prognatum signaque eorum sola quasi capita
 20 pro omnibus esse. species uero deorum, quas conformat humanitas, ex utraque natura conformatae sunt; ex diuina, quae⁶ est purior multoque diuinior,

Test. 4-9 « et quoniam... proximitate contenti » Augustinus, *ciu. dei* 8,23, cf. Proll, p. 264 sq.

6 *dominus*, sed *d* ex *m* corr. B', o in ras., B || 9 *humano* B, corr. B' — *contempti* B (corr. B') *contempti* F *contenti ex contenti* I. || 10 *inluminatur...* *inluminat* Thomas : *inluminatur...* *inluminant* codd. || 11 *conformat* B' (uel ?) : *conformat* cett. — *deus* B' Mc δ : *deus* cett. || 17 *genus* <*caelestium*> Scott || 17-18 *confessione* Rohde : *confusione* codd. || 18 *per te* B, corr. B' || 19 *prognatum* B (corr. Bc) *propugnatum* VB || 20-21 *conformat* ex *conforamat* I. || 21-22 *conformatae sunt* B' : *conformata est* cett, quod fortasse auctori ipsi debetur uerbum singulare in exemplari Graeco cum neutro plurali oscitanter uidenti || 22 *purior* B : *prior* cett.

las cosas humanas con afecto pío.

23. Mas sea dicho esto sobre los pocos hombres provistos de mente pía. En cambio, sobre los viciosos nada debe ser dicho, para que la santísima palabra no sea violada con la contemplación de ellos.

Y ya que se nos anuncia el discurso sobre el parentesco y el consorcio de hombres y dioses, conoce la potestad y fuerza del hombre, oh Asclepio. Así como Dios es el Señor y Padre o, lo que es sumo, es el Hacedor de los dioses celestes, así el hombre es artífice de los dioses, que están en los templos contentos con la proximidad humana, y no sólo es iluminado sino también ilumina. Y no sólo avanza hacia Dios, sino también conforma dioses. ¿Te admiras, oh Asclepio, o acaso también tú como muchos desconfías de algo?

-Estoy confundido, oh Trismegisto, pero, adherido voluntariamente a tus palabras, me juzgo el hombre más feliz, ya que (el hombre) consiguió tanta felicidad.

-Y no inmerecidamente es digno de maravilla² el que es el más grande de todas las cosas. Es manifiesto por el testimonio que el género de todos los dioses fue producido desde la parte más limpia de la naturaleza y que los signos solos de ellos son casi cabezas delante de todas las cosas. En cambio, las especies de los dioses, a las que conforma la humanidad, fueron conformadas desde una y otra naturaleza; desde la divina, que es más pura y mucho más divina, y desde aquélla, que está dentro

ASCLEPIVS

et ex ea, quae intra homines est, id est ex materia, qua fuerint fabricatae, et non solum capitibus solis sed membris omnibus totoque corpore figurantur. ita humanitas semper memor⁷ naturae et originis
 5 suae in illa diuinitatis imitatione perseuerat, ut, sicuti pater ac dominus, ut⁸ sui similes⁹ essent, deos fecit aeternos, ita¹⁰ humanitas deos suos ex sui uultus similitudine figuraret.

24. — Statuas dicis, o Trismegiste ?

10 — Statuas, o Asclepi. uidesne, quatenus tu ipse diffidas ?¹ statuas animatas sensu et spiritu plenas² tantaque facientes et talia, statuas futurorum praescias³ eaque sorte, uate, somniis multisque aliis rebus praedicentes, inbecillitates hominibus facientes eas-
 15 que curantes, tristitiam laetitiamque pro meritis. an ignoras, o Asclepi, quod⁴ Aegyptus imago sit caeli aut, quod est uerius, translatio aut descensio omnium, quae gubernantur atque exercentur in caelo ? et si⁵ dicendum est uerius, terra nostra mundi totius
 20 est templum.

et tamen, quoniam⁶ praescire cuncta prudentes

Test. 4 ita humanitas... 8 figuraret Augustinus, Ciu. dei 8.23. 9 statuas... 327.3 seruasse habet Augustinus, ciu. dei 8.23.

1 intra codd. (i. e. « quae non est hominibus praestantior », quamquam hac praepositione quater alibi utitur noster sensu in): infra Scott || 5 diuinatis B, corr. B' (?) || 7 ex sui: exui V || 10 uidesne codd.: uides Aug. || 12 facientis BVMFP (cf. Housman Manil V, pp. 167 sq.), facientes Brec celt. Aug. || 13 eaque Aug. Bpost: easque codd. — sorte B Aug.: forte oelt. — uate somniis Aug.: uatas omnes B uata (uel uilla) somniis B' uata somniis B' uatas omnis MV sala//omnis M' uates omnis G uates omnis (uel omnes) 8 || 15 tristitiam laetitiamque Aug.: tristitiamque codd. — « post pro meritis participium expectes, v. g. dispensantes » Thomas (ins. Augustini codex a afferentes); subaudiri aliquid potest || 19 et si codd.: ac si Aug. || 21 prudentem Aug.

de los hombres, esto es, desde la materia, por la cual fueron fabricadas, y no sólo con cabezas solas sino con todos los miembros y con todo el cuerpo son formadas. Así la humanidad, acordándose siempre de su naturaleza y origen, persevera en aquella imitación de la divinidad, como, a la manera del Padre y Señor, para que fuesen semejantes de sí, hizo a los dioses eternos, así la humanidad configuraría a sus dioses a partir de la similitud de su rostro.

24. -¿Estatuas dices, oh Trismegisto?

-Estatuas, oh Asclepio, ¿Ves hasta qué punto tú mismo desconfías? Estatuas animadas llenas de sentido y espíritu, y que hacen tantas cosas y tales, estatuas que saben las cosas futuras y que predicen con esa suerte, con el adivino, con sueños y con muchas otras cosas, que producen enfermedades a los hombres y que las curan, (así como) tristeza y alegría según los méritos. ¿Acaso ignoras, oh Asclepio, que Egipto es la imagen del cielo o, lo que es más verdadero, traslación o descenso de todas las cosas, que son gobernadas y agitadas en el cielo? Y, si debe ser dicho lo más verdadero, nuestra tierra es el templo de todo el mundo.

Y, sin embargo, ya que es conveniente que los sabios conoz

ASCLEPIVS

deceat, istud uos ignorare fas non est : futurum tem-
 pus est, cum⁷ adpareat Aegyptios incassum pia mente
 diuinitatem sedula religione seruasse; et omnis eorum
 sancta ueneratio in inritum casura frustrabitur. e
 5 terris enim et ad caelum recursura diuinitas lin-
 queturque⁸ Aegyptus terraque, sedes religionum quae
 fuit, uiduata numinum praesentia destituetur. alie-
 nigenis enim regionem istam terramque complenti-
 bus non solum neglectus religionum, sed, quod est
 10 durius, quasi de legibus a religione, pietate cultuque
 diuino statuetur praescripta poena prohibitio. tunc
 terra ista sanctissima, sedes delubrorum atque tem-
 plorum, sepulcrorum erit mortuorumque plenissi-
 ma.⁹ o Aegypte, Aegypte, religionum tuarum solae
 15 supererunt fabulae caeque incredibiles posteris tuis
 solaque supererunt uerba lapidibus incisa tua pia
 facta narrantibus et inhabitabit Aegyptum Scythes
 aut Indus aut aliquis talis, id est uicina barbaria.

Test. 11 tunc... 13-14 plenissima Augustin., cit. dei 8.26.

2 est B³ (δ). Aug. : et BMV — cum : quo cod., Corbeiensis Augustini — Aegyptios F B³ Me (c-) Aug. : aegyptos BM (c-) aegip-
 tos V aegyptus cell. — in casum V || 3 seruasset B (corr. Be) V
 [seruasse M, sed -e fin. in ras.] — eorum : decorum Bernays ||
 4 frustrabitur B || 5 et : est B³, om. F || 6 aegyptos ut uid. B
 (corr. B³) M (corr. M¹ (?) aegyptos V || 7 uiduata : uidua tamen
 MV — destituetur (i litt. eras.) B || 7-8 alienis M (-enis enim in
 ras.) : aliaenis V || 8 regionem : religionem B — post istam 5 litt.
 eras. (istam ut uid.) in B || 8-9 competentibus MV || 9 neglectus
 ed. Rom. : neglectum codd.; lacunam post n. statuit Goldbacher;
 cf. tamen Baeihrens l. c. 121 || 13 mortuumque M (corr. M¹)
 V || 15 eaque B : ehaeque B et aeque Mō heque G loeteque V
 haeque Bernays — tuis cod. Aug. : sui B suis B³ cell. || 17 inha-
 bitauit B, corr. B³ || 18 aliquis : aliaquis B (corr. Be) tali quis
 V (aliquis i litt. eras M) — id est : e Bernays; • malim de •
 Thomas; sed cf. Löfstedt, P. A. 91.

can anticipadamente todas las cosas, no es lícito que ustedes ignoren esto: ha de existir un tiempo cuando parezca que los egipcios en vano guardaron la divinidad con mente pía, en su religión² asidua; y toda la santa veneración de ellos será frustrada hacia lo vano por su caída. Pues, la divinidad habrá de alejarse rápidamente de la tierra hacia el cielo y serán abandonados Egipto y la tierra, la cual fue sede de las religiones; despojada, será destituida de la presencia de los númenes. Pues, llenando los extranjeros esta región y la tierra, no sólo el descuido de las religiones sino, lo que es más duro, como desde leyes, será establecida por la religión, por la piedad y por el culto divino la prohibición con la pena prescrita. Entonces esta tierra santísima, sede de los santuarios y de los templos, estará llenísima de sepulcros y muertos. Oh Egipto, Egipto, que darán las fábulas solas de tus religiones y ellas increíbles y palabras solas quedarán para tus descendientes grabadas en lápidas que narran tus hechos piadosos, y habitará Egipto un escita o un indú u otro tal, esto es, la vecina barbarie. Pues ,

ASCLEPIVS

diuinitas enim repetit caelum, deserti homines toti
 morientur atque ita Aegyptus deo et homine uiduat¹⁰
 deseretur. te uero appello, sanctissimum flumen,
 tibi que futura praedico : torrenti sanguine plenus¹
 5 adusque ripas erumpes undaeque diuinæ non solum¹²
 polluentur sanguine, sed totae rumpentur et uiuis
 multo maior numerus erit sepulcrorum ; superstes
 uero qui³ foret, lingua sola cognoscetur Aegyptius,
 actibus uero uidebitur alienus.

10 **25.** quid fles, o Asclepi ? et his amplius multo-
 que deterius ipsa¹ Aegyptus suadebitur² inbueturque
 peioribus malis, quae³ sancta quondam, diuinitatis
 amantissima, deorum in terras suae religionis me-
 rito sola deductio, sanctitatis et pietatis magistra,
 15 erit maximae crudelitatis exemplum. et tunc taedio
 hominum non admirandus uidebitur mundus nec
 adorandus⁴ hoc totum bonum, quo melius nec fuit
 nec est nec erit, quod⁵ uideri possit, periclitabitur
 eritque graue hominibus ac per hoc contemnetur
 20 nec diligetur totus hic mundus⁶ dei opus inimita-
 bile, gloriosa constructio, bonum multiformi ima-
 ginum uarietate conpositum, machina uoluntatis dei
 in suo opere absque inuidia suffragantis, in unum
 omnium, quae uenerari laudari amari denique a

1 *repetit* : *repetet* ex *repet* G' *repetet* Bpost *repperit* V || 2 *ita
 aegyptus* B, corr. Be || 3 *te* : *tu* B (corr. Bpost) MV — *appello* :
apella V || 6 *totae rumpentur* : *tota rumpentur* B (corr. B')
totae erumpentur M (corr. Mc) *tota erumpentur* V *totae cor-
 rumpentur* Bernays || 7 *sepulcrorum* : *sepultorum* cod. Aug. ||
 8 *foret* : *fuerit* Scott || 9 *uidebatur* V (? M ante corr.) || 11 *in-
 bueturque* (b eras.) B : *inbuebiturque* MV || 13 *terras* B : *terra*
 cett. || 15 *crudelitatis* : *credulitatis* V || 20 *diligetur* GBeMc : *dili-
 gentur* BMV *diligenter* δ || 20-21 *inimmutabile* V || 23 *in suo
 opere* : *suo operi* Gl. *summo suo operi* Bradwardine — *inuidia* :
inua BMVP *inuidia* <homini> Scott.

la divinidad regresa al cielo, todos los hombres abandonados morirán y así Egipto, despojado de Dios y del hombre, será abandonado. Ciertamente me dirijo a tí, santísimo río, y te predigo las cosas futuras: lleno de sangre impetuosa te precipitarás hasta las riberas y las aguas divinas, no sólo serán manchadas con sangre, sino todas serán violadas y será mucho mayor el número de sepulcros que de vivos; pero el sobreviviente que haya, será reconocido egipcio por la sola lengua, en cambio, por sus actos parecerá extraño.

25. ¿Por qué lloras, oh Asclepio? Aún Egipto mismo será inclinado a estas cosas más ampliamente y de manera mucho peor será imbuido de los peores males; el cual, en otro tiempo santo, amantísimo de la divinidad, única conducción de los dioses hacia las tierras por el mérito de su religión, maestro de santidad y piedad, será ejemplo de máxima crueldad. Y entonces parecerá, a causa del tedio de los hombres, que el mundo no habrá de ser admirado ni adorado. Esto todo bueno, mejor que él, como puede verse, ni hay, ni hubo, ni habrá, peligrará y será gravoso para los hombres; y por esto todo este mundo será despreciado y no será estimado; inimitable obra de Dios, gloriosa construcción compuesto bueno por una variedad multiforme de -- imágenes, máquina de la voluntad de Dios que favorece en su obra y sin envidia, hacia una sola cosa de todas, las cuales pueden ser veneradas, alabadas, en consecuencia amadas por los

ASCLEPIVS

uidentibus possunt, multiformis adunata congestio,
 nam et tenebrae praeponentur lumini et mors uita⁷
 utilior iudicabitur; nemo suspiciet caelum; reli-
 giosus pro insano, inreligiosus putabitur prudens,
 5 furiosus fortis, pro bono habebitur pessimus. anima
 enim et omnia circum eam, quibus aut immortalis
 nata est aut immortalitatem se consecuturam esse
 praesumit, secundum⁸ quod uobis exposui, non solum
 risui sed etiam putabitur uanitas, sed, mihi credite,
 10 et capitale periculum constituetur in eum, qui⁹ se
 mentis religioni dederit. noua constituentur iura,
 lex noua; nihil sanctum, nihil religiosum nec caelo
 nec caelestibus dignum¹⁰ audietur aut mente credetur.

fit deorum ab hominibus dolenda secessio; soli
 15 nocentes angeli remanent, qui humanitate commixti
 ad omnia audaciae mala miseros manu iniecta con-
 pellunt, in bella, in rapinas, in fraudes et in omnia
 quae sunt animarum naturae contraria. tunc nec
 terra constabit nec nauigabitur mare nec caelum
 20 as¹¹orum cursibus nec siderum cursus constabit in
 caelo; omnis uox diuina necessaria taciturnitate
 mutescet; fructus terrae conrumpentur nec fecunda
 tellus erit et aër ipse maesto torpore languescet.

26. haec et talis senectus ueniet mundi: inre-
 25 ligio, inordinatio, inrationabilitas honorum omnium.

2 *tenebra* B, corr. Bpost || 4 *insanus* B, corr. B' (?) || 7 *se con-*
secuturam: *secum secuturam* MV || 10 *capital* B, corr. Be —
constuetur M (corr. M' (?)) *construetur* V || 13 *audiet* MV ||
 14 *fiet* B' (?) ex *fit* — *omnibus* MV || 15 *remanebunt* B' — *huma-*
nitati F B' v. l. || 16 *omnia*: *omina* B, corr. B' || 16-17 *con-*
pellent B' || 19 *nauigauitur* B, corr. B' || 20 « fort. *cursibus*
 <*subsistet*> » Scott || 22 *mutescit* B, corr. Bpost || 23 *corpore*
 MYG (corr. Ge) — *linguescit* B (corr. B') *languescit* MYP ||
 25 « An *omnium* <*defectio*> » Scott.

que ven, multiforme acumulación adunada. Y ciertamente se preferirán las tinieblas a la luz y se juzgará más útil la muerte que la vida; nadie mirará el cielo; el religioso será juzgado por insano, el irreligioso prudente, el furioso fuerte, el pé-simo será tenido por bueno. Pues el alma y todas las cosas al-rede-dor de ella, con las cuales nació inmortal o presume que ella misma habrá de conseguir la inmortalidad, según lo que les expuse¹, no sólo será juzgada motivo de risa sino también de va-nidad. Pero, creedme, incluso el peligro capital será estable-cido en aquél, que se haya entregado a la religión de la mente². Nuevas instituciones serán establecidas, nueva ley; nada santo, nada religioso, ni digno del cielo, ni de los celestes, será escuchado o creído por la mente.

La separación de los dioses, que ha de ser dolorosa, se produce desde los hombres; solos los ángeles nocivos subsisten³, los que mezclados con la humanidad⁴ impelen a los miserables lanzándolos hacia todos los males de la audacia con la mano: hacia las guerras, hacia las rapiñas, hacia los fraudes y hacia todas las cosas que son contrarias a la naturaleza de las almas. Entonces ni la tierra tendrá firmeza, ni el mar será na-vegable, ni el cielo constará de los cursos de los astros, ni el curso de las estrellas constará en el cielo; toda la voz di-vina enmudecerá con necesaria taciturnidad; los frutos de la tierra serán corrompidos y no será fecunda la tierra y el mis-mo aire languidecerá con funesto entorpecimiento.

ASCLEPIVS

cum haec cuncta contigerint, o Asclepi, tunc ille dominus et pater, deus primipotens et unius gubernator dei, intuens in mores factaque uoluntaria, uoluntate sua, quae est dei benignitas, uitiiis resistens
5 et corruptelae omnium, errorem reuocans, maligni-

Test. 1 Lactant., *Diu. Inst.* 2. 15.7 Asclepius quoque auditor eius (sc. Hermetis) eandem sententiam latius explicauit in illo sermone perfecto quem scripsit ad regem. uterque uero daemona esse adfirmat inimicos et uexatores hominum quos ideo Trismegistus ἄγγιλος πονηρούς appellat.

Lactantius, *Diu. Inst.* 7. 18. 3 sq. sed et illud non sine daemorum fraude subtractum (sc. ab Hystaspis uaticinatione), missuiri a patre tunc filium dei, qui deletis omnibus malis pios liberet, quod Hermes tamen non dissimulauit; in eo enim libro qui λόγος τέλειος inscribitur, post enumerationem malorum de quibus diximus subiecit haec : ἐπὶν δὴ ταῦτα γίνονται, ὦ Ἀσκληπιέ, τότε ὁ κύριος καὶ πατήρ καὶ θεὸς καὶ τοῦ πρώτου καὶ ἐνὸς θεοῦ δημιουργός, ἐπιδελίψας τοῖς γενομένοις, καὶ τὴν ἐαυτοῦ βούλησιν, τοῦτ' ἐστὶν τὸ ἀγαθόν, ἀντιρρίσας τῆ ἀταξίᾳ, καὶ ἀνκαλεσάμενος τὴν πλάνην, καὶ τὴν κακίαν ἐκκαθάρας, πῆ μὲν ὕδατι πολλῷ κατακλύσας, πῆ δὲ πυρὶ δξύτατῳ διακκύσας, ἐνίοτε δὲ πολλίμοις καὶ λοιμοῖς ἐκπαύσας, ἤγαγεν ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ ἀποκατέστησεν τὸν ἐαυτοῦ κόσμον.

Lactant. *Epitome* 66^b et hanc esse mundi senectutem et defecationem Trismegistus elocutus est.

adh. cr. uariis corruptelas ap. Brandt quaeras || 2 τοῦ πρώτου καὶ ἐνὸς θεοῦ tuetur Reitz. (*Poimandres* 51 n.), corruptum habent Scott, Dodd (*The Bible and the Greeks* 163 n. 2) : τοῦ πρωτογενεοῦς Davis. corruptela si latet, et Lactantio et interprete nostro antiquior; possis τοῦ πρώτου <ἀπ' αὐτοῦ> καὶ ἐνὸς θεοῦ cum ὁ κόσμος saepius εἰς dicatur; uide tamen Ferguson 419 || 3 γενομένοις e cod. B Lactantii eruit Brandt: codd. celt. γινομένοις indicant || 5 κατακλύσας; Patr.: *cataclyses* cod. H Lact. ΚΑΤΑΚΛΙΣΑΣ Sedulius ΚΑΤΑΥΣΑΣ *aqua nimia deluta* interp. in B *aqua nulla deluens* interp. ap. Sedul. || 6 ἐκπαύσας edd. quidam : ΕΚΠΗΣΑΣ Sedul. (interp. *excutiens*) *eupesas* H *percussa* interp. B ΕΚΠΑΣΑΣ S ΙΚΗΠΑΣΑΣ P ΕΚΙΤΕΠΑΣΑΣ B ἐκπαύσας; Bernays ἐκπαύσας uel ἐκτελίσας; ab interprete Asclepii lectum esse censet Scott || 7 ἀποκατέστησεν : ἀπικατέστησεν indicant B, Sedul.

3 *uoluntaria* codd., secl. Bernays : *nefaria* conl. Thomas *ultra nefaria* Brakman *uolenta* conl. Ferguson || 5 *corruptelae* P : *corruptala* B *corruptela* B² cett.

26. Esta y tal senectud del mundo vendrá: irreligión, desorden, irracionalidad de todas las cosas buenas. Cuando todas estas cosas hayan sucedido, oh Asclepio, entonces acuel Señor y Padre, y Dios omnipotente y gobernador del Dios único, fijando su mirada en las costumbres y los hechos voluntarios, con su voluntad que es la benignidad de Dios, resistiendo a los vicios y a la corruptela de todas las cosas, alejando el error ,

ASCLEPIVS

tatem omnem uel inluuione diluens uel igne consu-
mens uel morbis pestilentibus iisque per diuersa
loca dispersis finiens ad antiquam faciem mundum
reuocabit, ut² et mundus ipse adorandus uideatur
5 atque mirandus³ et tanti operis effector et restitutor
deus ab hominibus, qui tunc erunt, frequentibus
laudum praeconiis benedictionibusque celebretur.
haec enim mundi genitura : cunctarum reformatio
rerum bonarum et naturae ipsius sanctissima et reli-
10 giosissima restitutio percoacta temporis cursu, <sed
uoluntate>⁴, quae est et fuit sine initio sempiterna.
uoluntas etenim dei caret initio, quae eadem est et,
sicuti est, sempiterna. dei enim natura consilium est
uoluntatis.

15 — Bonitas summa consilium, o Trismegiste ?

— Voluntas, o Asclepi, consilio nascitur et ipsum
uelle e uoluntate. neque enim inpense aliquid uult,
qui est omnium plenissimus⁵ et ea uult, quae habet.
uult autem omnia bona et habet omnia, quae uult.
20 omnia autem bona et cogitat et uult. hoc est autem
deus ; eius imago mundus, boni⁶ <bonus>⁷.

27. — Bonus, o Trismegiste ?

2 morbis : moribus MV — pestilentibus iisque B : pestilentiis-
que Bc pestilentibus usque celt. pestilentibus bellisque Rohde ||
5 effector : et fector B, corr. Bpost — restitutor B. corr. Bc ||
6 omnibus MV — erunt om. V || 8 haec <est> enim coni. Tho-
mas — regenitura Rohde noua mundi genitura Reitz. || 10 per
coacta... cursu BMVPPF : per coactum... cursum GL, peracta...
cursu W. Kroll peracto... cursu uolg.; sed, cf. Proll., p. 274 ||
10-11 <sed uoluntate> Reitz. (Studien, 44): <dei uoluntate>
Thomas <uoluntate> Goldbacher || 13 sicuti est : s. est, est G ||
13-14 consilium est [uoluntatis] bonitas summa — Consilium,
o Trismegiste ? coni. Ferguson || 18 et : sed B¹ || 21 eius im
ras. B — boni <bonus> W. Kroll : boni ex bonus (quod ferre
possis) per ras. B boni celt. (F quidem non hic sed antè imago).

o diluyendo toda malignidad con un desbordamiento, o consumiéndola con fuego, o destruyéndola con enfermedades pestilentes y con esas cosas dispersas por diversos lugares, hará volver al mundo a la forma antigua, para que, por un lado, parezca que el mundo mismo debe ser adorado y también admirado, para que, por otro, el Hacedor de obra tan grande y Dios restitutor sea celebrado por los hombres, que entonces habrá, con frecuentes proclamaciones de alabanzas y con bendiciones. Pues ésta será la procreación del mundo: la reformación de todas las cosas buenas y la restitución santísima y religiosísima de la misma naturaleza, bien impuesta por el curso del tiempo, <pero por la voluntad>, que es y fue sempiterna, sin inicio. Porque la voluntad de Dios carece de inicio, la cual es ella misma y, como en efecto lo es, sempiterna. Pues la naturaleza de Dios es el consejo de la voluntad.

-¿El consejo es la bondad suprema, oh Trismegisto?

-La voluntad, oh Asclepio, nace con el consejo y el mismo querer desde la voluntad. Pues ni quiere algo al descuido, el que está llenísimo de todas las cosas y quiere las que tiene. Quiere, en cambio, todas las cosas buenas y tiene todas las que quiere. En cambio, tanto piensa como quiere todas las cosas buenas. En cambio Dios es esto; el mundo es imagen de El, bueno (por lo tanto bueno) .

ASCLEPIVS

— Bonus, o Asclepi, ut¹ ego te docebo. sicuti enim deus omnibus speciebus uel generibus, quae in mundo sunt, dispensator distributorque est bonorum, id est sensus, animae et uitae, sic et mundus
 5 tributor est et praestitor omnium, quae mortalibus uidentur bona, id est et alternationis partuum temporalium, fructuum natiuitatis, augmentorum et maturitatis et horum similium; ac per hoc deus supra uerticem summi caeli consistens ubique est
 10 omniaque circum inspicit. sic est enim ultra caelum locus sine stellis ab omnibus rebus corpulentis alienus² dispensator qui est, inter caelum et terram obtinet locum, quem Iouem uocamus. terrae uero et mari dominatur Iuppiter Plutonium et hic nutritor
 15 est animantium mortalium et fructiferarum. horum omnium uiribus fructus, arbusta, et terra uegetantur. aliorum uero uires et effectus per omnia quae sunt distribuentur. † distribuentur uero, † qui terrae dominantur, et conlocabuntur in ciuitate in summo
 20 initio Aegypti, quae³ a parte solis occidentis condeitur, ad quam terra marique festinabit omne mortale genus.

4 sensus F : sensibus cett. || 5 praestitor : praestator BMV (cf. [Boet.] *demonstr. artis geometricae*, Blume-Lachmann-Rudorff, *Schr. d. rom. Feldmesser*, 1 p. 403) || 6 et om. GF; sed cf. Löfstedt, *Synt.* 2.227 sqq., P. A. 43 || 6-7 partuum... natiuitatis distinxit Thomas || 7 fructum B, corr. Be || 8 ac : hoc B, corr. Be || 10 * fort. *inspicit, si est enim* v Thomas || 11 loco MV — corpulentis V || 12 <uitae> dispensator Scott; malim <uitae> qui || 14 dominator MV || 15 fructifera/horum (iii litt. eras.) B — horum : arborum Scott, qui et alia mutat || 18 distribuentur F, quo recepto. pro *distribuentur* altero *restituentur* reponit Ferguson, qui locum pro fine uaticinationis habet; quod mihi adridet, modo concedas nonnulla excidisse || 21 terrae marisque Bpost — *festinabit* B'O : *festinauit* cett.

27. -¿Bueno, oh Trismegisto?

-Bueno, oh Asclepio, como yo te enseñaré. Pues, así como Dios es para todas las especies o géneros, que existen en el mundo, dispensador y distribuidor de los bienes, esto es, del sentido, del alma y de la vida, así el mundo es tanto el dador como el distribuidor de todas las cosas, que parecen buenas a los mortales, esto es, tanto de la alternación de partos temporales, de los frutos de la natividad, como de los aumentos de la madurez y de estas cosas similares; también por esto Dios, permaneciendo sobre el vértice del sumo cielo¹, está en todas partes e inspecciona todas las cosas a su alrededor. Así pues, más allá del cielo hay un lugar sin estrellas, ajeno a todas las cosas del cuerpo. Entre el cielo y la tierra conserva un lugar el que es dispensador, al cual llamamos Júpiter². Ciertamente Júpiter Plutonio domina la tierra y el mar, y éste es nutridor de los seres animados mortales y de las cosas fructíferas. Los frutos, los arbustos y la tierra son vivificados por las fuerzas de todos éstos. Ciertamente las fuerzas y los efectos de algunos serán distribuidos por todas las cosas que existen. + Ciertamente serán distribuidos +, los que dominan la tierra, y serán colocados en el sumo inicio de Egipto, en una ciudad, que por la parte del sol muriente será fundada³, hacia la cual por tierra y mar se apresurará todo el género mortal.

ASCLEPIVS

— Modo tamen hoc in tempore ubi isti sunt, o Trismegiste ?

— Conlocati sunt in maxima ciuitate in monte Libyco. et haec usque eo narrata sint.⁴

5 de immortali uero aut de mortali modo disserendum est. multos enim spes timorque mortis excruciat uerae rationis ignaros⁵ mors enim efficitur dissolutione corporis labore defessi et numeri completi, quo corporis membra in unam machinam ad
10 usus uitalis aptantur. moritur enim corpus, quando⁶ hominis uitalia ferre posse destiterit. haec est ergo mors, corporis dissolutio et corporalis sensus interitus ; de qua sollicitudo superuacua est. sed et alia necessaria, quam aut ignoratio aut incredibilitas
15 contemnit humana.

Test. 5... 13 Stob. 14. 52. 47, p. 1087 Hense Ἐρμού ἐκ τῶν πρὸς Ἀσκληπιόν.

Περὶ δὲ τοῦ θανάτου νῦν λεκτέον. τοὺς γὰρ πολλοὺς ὁ θάνατος φοβεῖ ὡς κακὸν μέγιστον, ἀγνοίᾳ τοῦ πράγματος. θάνατος γὰρ γίγνεται διὰ
5 λυσις καμόντος σώματος καὶ τοῦ ἄριθμοῦ πληρωθέντος τῶν ἀρμῶν τοῦ σώματος· ἀριθμὸς γὰρ ἐστὶν ἡ ἄμμογι, τοῦ σώματος, ἀποθνήσκει δὲ τὸ σῶμα ὅταν μηκέτι δύνῃται φέρειν τὸν ἀνθρώπον, καὶ τοῦτο ἐστὶ θάνατος, διὰ λυσις σώματος καὶ ἀφανισμὸς αἰσθησεως σωματικῆς.

1 ἐκ τῶν πρὸς Ἀσκληπιόν om. S — 3 τοῦ om. A; « fuerit olim τοῦ ἀθανάτου καὶ θνητοῦ » Reitz., fort. iniuria || 4-5 διαλύσει Scott || 5 τοῦ ἄριθμοῦ πληρωθέντος; Reitz.; de πληρωθέντος cogitauerat R. Dressler, *Jahrb. class. Phil.*, CXXIII, 1881, p. 542 || 6 ἀριθμὸς; ἀριθμὸς Reitz., cf. tamen Ferguson 431 || 7 δύνῃται Halim; δύνανται SA, fort. sciendum.

1 *hoc in tempore* (*in hoc tempore* M *in hoc corpore* V) tamquam gloss. suspicatur Thomas, cf. tamen Sempron. Asell. ap. Aul. Gell. 2. 13. 5: *tum in eo tempore* Löfstedt *Synt.* 2, 221 || 4 *narrata sint* Thomas; *narrati sunt* B (sed *narrata B'*, *sint B'ros*) *narrata sunt* cett. || 7 *ignoros* B, corr. Be || 8 *dissolutione* B' v l., P'; *desolutione* BVP *desolatione* M || 10 *uitalis* B; *uitales* B' cett. || 13 *et: est* B' om. F.

-Por el momento, sin embargo, ¿dónde están en este tiempo éstos, oh Trismegisto?

-Han sido colocados en la máxima ciudad en el monte líbico. y estas cosas hasta aquí sean narradas.⁴

Pero sobre lo inmortal⁵ o sobre lo mortal⁶ por el momento debe disertarse. Pues la esperanza y el temor de la muerte atormenta a muchos ignorantes de la verdadera razón. Pues la muerte es producida por la disolución del cuerpo cansado del trabajo, y completo del número⁷, por lo cual los miembros del cuerpo se adaptan a una sola máquina de acuerdo con las necesidades vitales. Pues el cuerpo muere, cuando ha cesado el poder soportar las cosas vitales del hombre. Por lo tanto, esta es la muerte, disolución del cuerpo e interrupción del sentido corporal; por lo que la inquietud es inútil. Pero también alguna (es) necesaria, a la que desprecia o la ignorancia o la incredulidad humana.

ASCLEPIVS

— Quid est, o Trismegiste, quod aut ignorant
aut esse posse diffidunt ?

28. — Audi ergo, o Asclepi. cum¹ fuerit ani-
mae e corpore facta discessio, tunc arbitrium exa-
5 menque meriti eius transiet in summi daemoneis
potestatem, isque eam cum²piam iustamque perui-
derit, in sibi competentibus locis manere permittit ;
sin³ autem delictorum inlitam maculis uitiiisque obli-
tam uiderit, desuper ad ima deturbans procellis tur-
10 binibusque aëris, ignis et aquae saepe discordantibus

Test. 3 Iohannes Lydus, *de mensibus*, 4. 149, p. 167 Wünsch
κατὰ τὸν <Αἰγύ>πτιον Ἑρμῆν, ὃς ἐν τῷ λεγομένῳ Τελείῳ Λόγῳ φησὶν
οὕτως· καὶ δὲ παραβῆσαι ψυχὰς τὸν τῆς εὐσεβείας κανόνα, ἐπὶ δὲ ἀπαλλα-
γῶσι τοῦ σώματος, παραδίδονται τοῖς δαίμοσι καὶ φέρονται κατὰ τοῦ
5 αἴρος σπενδονόμενοι καὶ κατὰ τὰς πυρώδεις καὶ χαλαζώδεις ζώνας, ὃς
οἱ ποιεῖται Πυριφλεγέθοντα καὶ Τέρταρον καλοῦσιν. καὶ ὁ μὲν Ἑρμῆς
περὶ μόνου τοῦ καθαροῦ τῶν ψυχῶν κτλ.

ὁ σπενδονόμενοι coni. Scott ; fort. nihil mutandum, cf. Greg.
Nyss., in *Eccles.* VII (XLIV 716 D Migne), in *XL martyr.*, II
(XLVI 764 A) ; L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik*
(ed. 2), 89, 104 n. 2 (formam ut Ionismum respuit in Polyaeo
Wölflin, praef. LII).

Lydus *de mensibus* 4. 32, p. 90 ὅτι ὁ Αἰγύπτιος Ἑρμῆς ἐν τῷ λόγῳ
αὐτοῦ τῷ καλούμένῳ Τελείῳ φησὶ τοὺς μὲν τιμωροὺς τῶν δαιμόνων ἐν
αὐτῇ τῇ ὄλῃ παρόντας τιμωρεῖσθαι τὸ ἀνθρώπειον κατ' ἀξίαν. τοὺς δὲ
καθαριστοὺς ἐν τῇ ἴρι πεπηγότας τὰς ψυχὰς μετὰ θάνατον ἀνατρέχειν
πειρωμένας ἀποκαθαίρειν περὶ τὰς χαλαζώδεις καὶ πυρώδεις τοῦ αἴρος
ζώνας, ἃς οἱ ποιεῖται καὶ αὐτὸς ὁ Πλάτων ἐν Φαίδωνι Τέρταρον καὶ
Πυριφλεγέθοντα ὀνομάζουσι· τοὺς δὲ σωτηρικοὺς, πρὸς τῷ σιληνιακῷ
χώρῳ τεταγμένους, ἀποσώζειν τὰς ψυχὰς (Cf. Iamblich., *ibid.*, 4. 25,
p. 53).

Lactant., *dic. inst.* 2. 14 6 : unde illum (sc. diabolum) Tris-
megistum daemonearchen uocat (Scott fr. 9 et 4, p. 14).

1 o om. MV || 3-4 *animae e corpore* GL : *animae a corpore*
F *animae corpore* BMVP, uix ut ablatius separationis seruan-
dus || 10 *ignis* GPL : *igni* cell.

-¿Qué es, oh Trismegisto, lo que o ignoran o desconfían poder ser?.

28. -Por lo tanto, escucha, oh Asclepio. Cuando la separación del alma respecto del cuerpo haya sido hecha, entonces el arbitraje y el examen de su mérito pasarán a la potestad del sumo daímon¹; y cuando² éste haya juzgado que ella es piadosa y justa, le permite permanecer en los lugares que le compete. Si por el contrario, pareciera unguida de delitos, cubierta con máculas y vicios, abantiéndose de arriba a abajo, la abandona a las tormentas y los torbellinos frecuentemente discordantes de aire, fuego y agua, para que siempre sea arrebatada por penas

ASCLEPIVS

tradit^f, ut⁵ inter caelum et terram mundanis fluctibus
 in diuersa semper aeternis poenis agitata rapiatur,
 ut⁶ in hoc animae obsit aeternitas, quod⁷ sit inmor-
 tali sententia aeterno supplicio subiugata. ergo ne⁸
 5 his implicemur, uerendum timendum cauendumque
 esse cognosce. incredibiles enim post delicta cogen-
 tur credere, non uerbis sed exemplis, nec minis sed
 ipsa passione poenarum.

— Non ergo, Trismegiste, hominum delicta sola
 10 humana lege puniuntur ?

— Primo, Asclepi, terrena quae⁹ sunt, omnia sunt
 mortalia; tunc ea etiam, quae sunt corporali ratione
 uiuentia et a uiuendo eadem corporum ratione defi-
 cientia. ea omnia pro uitae meritis aut delictis poenis
 15 obnoxia tanto post mortem seuerioribus subiciun-
 tur, quanto in uita forsitan¹⁰ fuerint celata, dum¹¹
 uiuerent. praescia etenim omnium rerum diuinitate
 reddentur, perinde ut sunt, pro delictorum quali-
 tatibus poenae.

20 **29.** — Qui sunt digni¹ maioribus poenis, o Tris-
 megiste ?

— Qui damnati humanis legibus uitam uiolenter
 amittunt, ut² non naturae animam debitam sed poe-
 nam pro meritis reddidisse uideantur. contra iusto

1 tradit ut inter Thomas : traditur inter BMGL traditur ut
 inter B' tradit atque inter F traditur in V || 2 rapiatur B :
 raptatur celt. || 3 ut : et conl. Thomas, uix recte — obsita eter-
 nitas M obsita aeternitas V || 5 is M (corr. M') V — timendum,
 sed i ex corr. B : om. MV || 6 dilecta bis B (corr. B' (?)), dilecta
 primo loco M (corr. Me) V || 13 uiuendo, sed -do ex corr. B —
 ratione//deficientia (-ne ex ni corr., tum li litt. eras., quarum
 altera fort. d) B || 14 ea : ex V (ita fort. M) et Me || 15 seue-
 rioribus BMV : saeuioribus celt. Bradwardine || 18 redduntur
 MV || 22 quidam nati MYG.

eternas hacia lugares diversos, agitados por mundanos ríos - entre el cielo y la tierra, para que en esto la eternidad dañe al alma, que ha sido subyugada al suplicio eterno por la sentencia inmortal. Por lo tanto, para que con estas almas no nos mezclamos; conoce que debe ser recelado, temido y prevenido . Pues los incrédulos, después de los delitos, serán obligados a creer no con palabras, sino con ejemplos, y no con amenazas sino con la misma pasión de las penas.

-Por lo tanto, oh Trismegisto, ¿no son castigados por la ley humana los solos delitos de los hombres?

-Primeramente, Asclepio, los que son terrenos, todos son mortales; entonces también aquéllos, que existen viviendo según la razón corporal y los mismos a quienes les falta vivir según la razón de los cuerpos. Todas estas cosas sujetas a las penas, en vista de los méritos o de los delitos de la vida , son sometidas después de la muerte a cosas tanto más severas, cuanto quizá en la vida hayan sido ocultadas, mientras vivían. En efecto las penas, en vista de las cualidades de los delitos, son devueltas por la divinidad que conoce antes todas las cosas, precisamente como son.

29. ¿Quiénes son dignos de penas mayores, oh Trismegisto?

-Los que, condenados por las leyes humanas pierden la vida violentamente, de tal manera que parezca que no devolvieron el alma debida a la naturaleza, sino la pena según sus mé

ASCLEPIVS

homini³ in dei religione et in summa pietate praesidium est. deus enim tales ab omnibus tutatur malis. pater enim omnium uel dominus et is, qui solus est omnia, omnibus se libenter ostendit, non ubi⁴ sit
 5 loco nec qualis sit qualitate nec quantus sit quantitate, sed hominem sola intellegentia mentis illuminans, qui discussis ab animo errorum tenebris et ueritatis claritate percepta toto se sensu intellegentiae diuinae commiscet, cuius amore a parte
 10 naturae, qua mortalis est, liberatus immortalitatis futurae concipit fiduciam. hoc ergo inter bonos malosque distabit. unus enim quisque pietate, religione, prudentia, cultu et ueneratione dei clarescit quasi oculis uera ratione perspecta et fiducia cre-
 15 dulitatis suae tantum inter homines quantum sol lumine ceteris astris antistat. ipse enim sol non tam

Testimonia 1-2.

Lactant., *diu. inst.* 2.15.6 μία, Inquit (sc. Hermes), φυλακὴ εὐσεβεία. εὐσεβοῦς γὰρ ἀνθρώπου οὔτε δαίμων κακὸς οὔτε εἰμαρμένη κρατεῖ. θεὸς γὰρ βύβεται τὸν εὐσεβῆ ἐκ παντὸς κακοῦ. τὸ γὰρ ἐν καὶ μόνον ἐν ἀνθρώποις ἐστὶν ἀγαθὸν εὐσεβεία.

5 Cyrill., *Contra Julianum*, p. 130 E (76, col. 701 A Migne; Scott 4.219) γράφει δὲ ὡδὶ καὶ αὐτὸς (sc. ὁ Τρισμέγιστος Ἑρμῆς) ἐν τῷ πρὸς Ἀσκληπιόν, περὶ τῶν ἀνοσίων δαιμόνων οὐς δεῖ φυλάττεσθαι τε καὶ φεύγειν προτροπᾶδην.

μία δὲ φυλακὴ ἐστὶ, καὶ αὕτη ἀναγκασία, ἡ εὐσεβεία. εὐσεβοῦς γὰρ
 10 ἀνθρώπου καὶ ἀγ.οῦ καὶ σεμνοῦ οὔτ' ἐν δαίμων τις κακὸς οὔτε εἰμαρμένη κρατῆσαι ποτὶ ἢ ἔρξαιεν. ὁ θεὸς γὰρ βύβεται τὸν τοιοῦτον, ὄντα ὄντως εὐσεβῆ, ἐκ παντὸς κακοῦ.

6. aut ἐν τοῖς πρὸς Ἀσκληπιόν aut ἐν τῷ τελειῷ λόγῳ τῷ πρὸς Ἀσκληπιόν coni. Scott.

2 utatur B, corr. B³ || 9 commiscet GL : commiscet cett. ||
 10 liberatus est V || 11-12 bonos et malosque B || 13 dei omi.
 MV — clarescit B^{rom} || 14 oculis ed Rom. : oculi codd. (oculi
 V) — uera ratione : ueneratione MV — fiduciam B, corr. B^c ||
 16 atistat B, corr. B³ — tam // en eras. (B)

ritos. Por el contrario, el hombre justo tiene la protección de Dios en la religión y en la suma piedad. Pues Dios protege a tales de todos los males. Pues el Padre y Señor de todas las cosas y aquél, que solo es todas las cosas, se muestra con agrado a todos; no allí en el lugar donde esté, ni cuál sea por la cualidad, ni cuánto sea por la cantidad, sino iluminando con la sola inteligencia de la mente al hombre, que, habiendo disipado del ánimo las tinieblas de los errores y habiendo percibido la claridad de la verdad, con todo su sentido se mezcla a la inteligencia divina, liberado por cuyo amor de la parte de la naturaleza, por la cual es mortal, adquiere la confianza de la inmortalidad futura. Por lo tanto, esto hará la distancia entre buenos y malos. Pues cada uno brilla por su piedad, su religión, su prudencia, su culto y su veneración de Dios, como con los ojos, habiendo profundizado la razón verdadera y la confianza de su credulidad, aventaja tanto entre los hombres, cuanto el sol con su luz a los restantes astros. Pues el mismo sol, no tanto por la magnitud de su luz, cuanto

ASCLEPIVS

magnitudine luminis quam diuinitate et sanctitate
 ceteras stellas inluminat. secundum etenim deum
 hunc crede, o Asclepi, omnia gubernantem omnia-
 que mundana inlustrantem animalia, siue animantia,
 5 siue inanimantia, si⁵ enim animal mundus uiuensque
 semper et fuit et est et crit, nihil in mundo mortale
 est. uiuentis⁶ etenim semper uniuscuiusque partis,
 quae est, sicuti est, in ipsoque mundo semper uno
 eoque animali semperque uiuente, in eo nullus est
 10 mortalitatis⁷ locus. ergo uitae aeternitatisque debet
 esse plenissimus,⁸ si⁹ semper eum necesse est uiuere.

sol ergo, sicuti mundus sempiternus est, sic et ipse
 semper gubernator uitalium uel totius uiuacitatis
 eorumque frequentator uel dispensator est. deus ergo
 15 uiuentium uel uitalium, in mundo quae sunt, sem-
 piternus gubernator est ipsiusque uitae dispensator
 aeternus; semel autem dispensauit¹⁰ uita uitalibus
 cunctis aeterna lege praestatur hoc more quo dicam.

30. in ipsa enim aeternitatis uiuacitate mundus
 20 agitur et in ipsa uitali aeternitate locus est mundi!
 propter quod nec stabit aliquando nec conrumpetur
 sempiternitate uiuendi circumuallatus et quasi con-
 strictus. ipse mundus uitae dispensator est his omni-

¹ *magnitudinem* sic B. || ⁵ *si enim* GLF : *siue enim* BMVP
 mundus GL : *mundum* BMVPF || ⁸ *in secl.* Thomas — *ipso* pro
 ipsoque W. Kroll (*ita ut quae est cum in ipso mundo coniun-*
gatur); an $\epsilon\upsilon\ \tau\epsilon\ \alpha\beta\tau\phi\ \tau\phi\ \chi\acute{o}\sigma\mu\phi$? || ¹⁷ *dispensauit*; *uita* inter-
 punxi. pro *uita* (B) habent cett. *uitam*, unde <si> *semel autem*
dispensauit uitam Goldbacher; *semel autem dispensauit uitam*,
uitalibus cunctis <quae> W. Kroll <ut> s. a. d. *uitam* Koziol
semel autem dispensata uita Thomas; *si* quid mutandum, *dis-*
pensauit <uitam, quae> *uita* || ¹⁸ *cunctis* : *cuncta* BMV —
quo : *quod* M (corr. Mc) V || ²¹ *nec stabit aliquando* n. c. Zink :
nec stabili quando n. c. codd., nisi quod *nec conrumpetur*
aliquando stabili F || ²²⁻²³ *post constrictus* interp. W. Kroll.

por su divinidad y santidad, ilumina a las estrellas restantes. Así pues, ten, oh Asclepio, por segundo a este dios,¹ que gobierna todas las cosas e ilumina todos los animales mundanos, bien animados bien inanimados. Pues, si el mundo tanto fue siempre como es y será animal viviente, nada es mortal en el mundo. Si (siendo) viviente siempre (el mundo) y cada una de sus partes, que es, de la manera como es, y en el mismo mundo siempre uno y en ese animal siempre viviente, en él la mortalidad no tiene lugar. Por lo tanto, debe estar llenísimo de vida y eternidad, si siempre es necesario que él viva.

Por lo tanto, el sol, como el mundo es sempiterno, así también él mismo es siempre gobernador de los seres vitales, o de toda vivacidad, y frecuentador o dispensador de ellos. Por lo tanto, Dios es gobernador sempiterno de las cosas vivientes o vitales, que están en el mundo y dispensador eterno de la misma vida; pero la dispensó una sola vez; la vida es proporcionada a todas las cosas vitales por ley eterna, según la costumbre que diré.

30. Pues el mundo¹ es agitado en la misma vivacidad de la eternidad y en la misma eternidad vital el mundo tiene un lugar, por lo cual, rodeado y como atado, no se mantendrá inmóvil algún día, ni será corrompido por la eternidad del vivir. El mismo mundo es dispensador de la vida para todas las cosas,

ASCLEPIVS

bus, quae in se sunt, et locus est omnium, quae sub
sole gubernantur, et commotio mundi ipsius ex
duplici constat effectu; ipso extrinsecus² uiuificatur
ab aeternitate uiuificatque ea, quae intra se sunt,
5 omnia, differens numeris et temporibus statutis atque
infixis cuncta per solis effectum stellarumque dis-
cursum, omni temporaria ratione diuina lege cons-
cripta³ terrenum autem tempus aëris qualitate, aes-
tuum frigorisque uarietate dinoscitur, caeleste uero
10 reuersionibus siderum ad eadem loca temporaria
conuersione currentium. et mundus est receptacu-
lum temporis, cuius cursu et agitatione uegetatur.
tempus autem ordinatione seruatur. ordo et tempus
innouationem omnium rerum, quae in mundo sunt,
15 per alternationem faciunt. cunctis ergo ita se habentibus
nihil stabile, nihil fixum, nihil immobile nec
nascentium nec caelestium nec terrenorum : solus
deus et merito solus ; ipse enim in se est et a se
est et circum se totus est, plenus atque perfectus,
20 isque sua firma stabilitas est nec alicuius impulsu
[nec]⁴ loco moueri potest, cum⁵ in eo sunt omnia et
in omnibus ipse est solus, nisi⁶ aliquis audeat dicere
ipsius commotionem in aeternitate esse ; sed magis

1 *sunt in se* ut uid. sed e corr. V || 2 *gubernatur* M (corr. M') V || 4 *ab aeternitate* B, corr. Be || 7 *omni* Thomas : *omnia* codd. — *temporaria* (*aria* in ras M' (?)) BM : *temporalia* Bpost 1. *tempora* V || 8 9 *aestiuum* B (corr. Be) *estiuum* PL || 9 *que om.* VL — *uarietate* (sed u in ras.) B || 11 *conuersione* F : *conuersatione* celt. fort. interpretis mendum, a similitudine uerborum πολεῖω et πολιτεῖω ortum ut C H. V 3, cf. tamen c. 36 ubi B habet *conuersationes* pro *conuersiones*) || 11-12 *reptaculum* B (corr. Bpost) MV (corr. Ve) || 14 *innouationem* BLP³ : *innouatione* MVGP || 16 *nec abesse* malit W. Kroll, fort. recte || 20 *firmus stabilitate* Scott; sed cf. Plotin 6.9.11 οἶον στίαις γινόμενος || 21 *nec secl.* W. Kroll — an *in loco* ? || 23 *commotionem* G : *commonitionem* BMV.

que están en él, y es el lugar de todas las cosas, que son go
bernadas bajo el sol. Y la conmovición del mismo mundo consta
de un efecto doble: él mismo es vivificado exteriormente por
la eternidad y vivifica todas aquellas cosas que están dentro
de él, diferenciando todas las cosas por los números y los
tiempos determinados y fijados, mediante el efecto del sol y
el discurso de las estrellas, habiendo sido prescrita toda la
razón temporal por ley divina. Pero el tiempo terreno se dis-
tingue por la cualidad del aire, por la variedad de calores y
fríos; también por las reversiones de los astros que corren ha
cia los mismos lugares, debido a su conversión temporal. Y el
mundo es el receptáculo del tiempo, por cuyo curso y agitación
adquiere vida. A su vez el tiempo es conservado por la ordena
ción. El orden y el tiempo hacen, por alternación, la renova
ción de todas las cosas, que existen en el mundo. Por lo tan-
to, teniéndose así todas las cosas, nada hay estable, nada -
fijo, nada inmóvil, ni de los que nacen, ni de los celestes,
ni de los terrenos: solo Dios y merecidamente solo; pues El
mismo está en sí y por sí es y alrededor de sí está todo, lle
no y perfecto, y El es su firme estabilidad, y no puede ser
movido de su lugar por el impulso de alguno, puesto que en El
están todas las cosas y en todas las cosas El mismo está solo,
a menos que alguien se atreva a decir que la conmovición de El
mismo está en la eternidad; pero aún la misma eternidad es

ASCLEPIVS

et⁷ ipsa immobilis aeternitas, in quam omnium temporum agitatio remeat et ex qua omnium temporum agitatio sumit exordium.

31. deus ergo stabilis fuit <semper>¹ semper-
 5 que similiter cum eo aeternitas constitit mundum non natum, quem recte sensibilem dicimus, intra se habens. huius dei imago hic effectus est mundus, aeternitatis imitator. habet autem tempus stabilitatis suae uim atque naturam, quamuis² semper agi-
 10 tetur, ea ipsa in se reuertendi necessitate. itaque, quamuis³ sit aeternitas stabilis, immobilis atque fixa, tamen quoniam⁴ temporis, quod mobile est, in aeternitatem semper reuocatur agitatio eaque mobilitas ratione temporis uertitur, efficitur, ut⁵ et ipsa aeter-
 15 nitas immobilis quidem sola per tempus, in quo ipsa est et est in eo omnis agitatio uideatur agitari. sic efficitur ut⁶ et aeternitatis stabilitas moueatur et temporis mobilitas stabilis fiat fixa lege currendi. sic et deum agitari credibile est in se ipsum eadem
 20 immobilitate. stabilitatis etenim ipsius in magnitudine est immobilis agitatio; ipsius enim magnitudinis immobilis lex est. hoc ergo, quod est tale, quod non subicitur sensibus, indefinitum, inconprehensibile, inaestimabile est; nec sustineri etenim
 25 nec ferri nec indagari potest. ubi⁷ enim et quo et unde aut quomodo aut quale sit, incertum est. fer-

1 et: est Thomas; sed μᾶλλον ὅτι καὶ αἰὼν αὐτός. et seruato, immobilis est Scott; cf. tamen c. 31, p. 339, 26 sq. || 2-3 remeat... agitatio om. BMV || 4 semper ins. Thomas || 5 constitit: consistit (is ex corr.) BV, fort. recte || 6 insensibilem Scott, qui et dei (7) secludit || 10 ipsa M' (-a e corr.): ipsa VL || 13 reuocantur MV || 17 moueatur (moue in ras., fort. ex stabilit) B || 18 currendi B || 20 stabilitatis etenim B: stabilis etenim MV stabilistas enim G stabilita etenim Scott || 21 immobilitas lex Scott || 26 aut quomodo Bδ: et quomodo MYG.

más inmóvil, hacia la cual regresa la agitación de todos los tiempos y desde la cual la agitación de todos los tiempos toma exordio.

31. Por lo tanto, Dios (siempre) fue estable y siempre de manera igual la eternidad se establece con El, teniendo dentro de sí un mundo no nacido, al que rectamente llamamos sensible. La imagen de este Dios es este mundo hecho, imitador de la eternidad. Sin embargo, el tiempo tiene la fuerza y la naturaleza de su propia estabilidad, aunque siempre se agite, por esa misma necesidad de regresar hacia sí mismo. Y así, aunque la eternidad sea estable, inmóvil y también fija, no obstante, ya que la agitación del tiempo, el cual es móvil, siempre es llamada hacia la eternidad y la misma movilidad vuelve por la razón del tiempo, resulta que parece agitarse la misma eternidad inmóvil, ciertamente sola a través del tiempo, en el que ella misma está y está en él toda la agitación. Así resulta que, por un lado, se mueve la estabilidad de la eternidad y, por otro, la movilidad estable del tiempo se hace por la ley fija del correr. Así también es creíble que Dios se agite en sí mismo con la misma inmovilidad. En efecto, la agitación de su estabilidad es inmóvil, en razón de la magnitud de El mismo; pues la ley de su misma magnitud es inmóvil. Por lo tanto, esto que es tal, que no está sometido a los sentidos, es indefinido, incomprensible, inestimable. En efecto, no puede ser sostenido, ni llevado, ni indagado. Pues dónde está y pa-

ASCLEPIVS

tur enim in summa stabilitate et in ipso stabilitas
sua, siue deus siue aeternitas siue uterque siue alter
in altero siue uterque in utroque sunt. propter quod
aeternitas sine definitione est temporis. tempus au-
5 tem, quod definiri potest uel numero uel alterna-
tione uel alterius per ambitudinem reditu, aeternum
est. utrumque ergo infinitum, utrumque uidetur
aeternum. stabilitas enim utpote defixa quod⁸ sus-
tinere, quae agitabilia sunt, possit, beneficio firmi-
10 tatis merito obtinet principatum.

32. omnium ergo, quae sunt, primordia deus
est¹ et aeternitas : mundus autem, quod² sit mobilis,
non habet principatum ; praeuenit enim mobilitas
eius stabilitatem suam in legem agitationis sempi-
15 ternae habendo immobilem firmitatem.

omnis ergo sensus diuinitatis similis³ immobilis ipse
in stabilitate se commouet sua : sanctus et incor-
ruptus et sempiternus est et si⁴ quid potest melius
nuncupari dei summi in ipsa ueritate consistens
20 aeternitas, plenissimus⁵ omnium sensibilibum et totius
disciplinae, consistens, u⁶ ita dixerim, cum deo. sen-
sus uero mundanus receptaculum est sensibilibum
omnium specierum et disciplinarum. humanus uero⁷

2 siue deus om. BYM || 3 sunt : sit Bc || 5 non potest GL ||
6 an alternis? (cf. 351. 171 Festugière — reditu F : reditus cett. ||
8 quod : quo F ; sed cf. Stolz-Schmalz 723 || 8-9 sustinere : sunt
inere B (corr. B') sunt in aere MV || 14 in lege L (cf. tamen
Kühner-Stegmann, ll. 1. 594) ; « hic aliquid turbatum esse sus-
picor » Thomas || 15 habendo pro participio praesenti (cf.
Kühner-Stegmann ll. 1. 752 sq) ; durum tamen || 16 « fort
sensus <diuinus> diuinitatis » Thomas sensus diuinus aeter-
nitalis Scott — diuinitati BcMe — similis om. F || 18 et si om.
BYM || 20 insensibilibum Scott ; cf. tamen Ferguson xxvi ||
23 post uero lacunam statuit Goldbacher (<penite> Brakman,
Rev. instr. publ. belg., 50. 1907, 303 ; <sensus...> Scott). pro
uero scribit pendet Baehrens.

ra qué está y de dónde sea o cómo o cuál, es incierto. Pues su estabilidad es producida en la suma estabilidad y en El mismo, ya sea Dios, ya la eternidad, ya uno y otro, ya uno en el otro, ya cada uno en uno y otro. Por lo cual, la eternidad está sin determinación de tiempo. Sin embargo, el tiempo, que puede ser definido, o por el número, o por la alternación, o por el regreso del otro, mediante la vuelta, es eterno. Por lo tanto, uno y otro parecen infinitos, uno y otro eternos. Pues la estabilidad en cuanto fija, porque puede sostener las cosas que son fácilmente agitables, obtiene el principado por el merecido beneficio de la firmeza.

32. Por lo tanto, los orígenes de todas las cosas, que existen, son Dios y la eternidad! Sin embargo, el mundo, por que es móvil, no tiene principado; pues su movilidad precede su estabilidad hacia una ley de agitación sempiterna, teniendo una firmeza inmóvil.

Por lo tanto, el sentido total², este mismo inmóvil, es semejante a la divinidad, se conmueve en su estabilidad: es santo e incorrupto y sempiterno y, si acaso puede nombrarse mejor, la misma eternidad del sumo Dios que tiene su fundamento en la misma verdad, llenísimo de todas las cosas sensibles y de toda disciplina, teniendo su fundamento, como ya dije, con Dios. Ciertamente el sentido mundano es el receptáculo de todas las especies sensibles y de las disciplinas. Ciertamente

ASCLEPIVS

... ex memoriae tenacitate, quod⁸ memor⁹ sit omnium,
 quas¹⁰ gesserit, rerum. usque ad humanum enim ani-
 mal sensus diuinitas descendendo peruenit; deus
 enim summus diuinum sensum cunctis animantibus
 5 confundi noluit, ne¹¹ erubesceret aliorum commix-
 tione animantium. intelligentia enim sensus humani,
 qualis¹² aut quanta sit, tota in memoria est praeter-
 ritorum. per eam enim memoriae tenacitatem et
 gubernator effectus est terrae. intellectus autem na-
 10 turae et †qualitate †¹³sensus mundi ex omnibus,
 quae in mundo sensibilia sunt, poterit peruideri.
 aeternitatis, quae secunda est,¹⁴ ex sensibili mundo
 sensus datus qualitasque dinoscitur. at intellectus
 15 qualitatis qualitasque sensus summi dei sola ueritas
 umbra dinoscitur. ubi enim quid temporum dimen-
 sione dinoscitur, ibi sunt mendacia; ubi geniturae,
 ibi errores uidentur. uides ergo, o Asclepi, in quibus
 constituti quae¹⁵ tractemus aut quae audeamus adtin-
 20 gere. sed tibi, deus summe, gratias ago, qui me
 uidendae diuinitatis luminasti¹⁶ lumine. et uos, o Tat
 et Asclepi et Hammon, intra secreta pectoris diuina
 mysteria silentio tegite et taciturnitate celate.

3 diuinitatis FB' (v. l.) — descendendo B, corr. Brec || 4 sum-
 mus Thomas: summum codd. — animantibus om. LMVPP, fort.
 recte || 5 confundi B, corr. B' || 10 et qualitate BVM: ex quali-
 tate CPL et qualitatis Thomas; an et qualitas? || 11 post perui-
 deri (preuideri V prouideri Scott; distinxit Thomas || 12 aeter-
 nitatis Thomas: aeternitas codd.; fort. senues et mox sensus
 <eius> scribas || 13 datur Thomas — at: ad V || 14 qualitatis
 om. BMV, fort. recte — qualitas sensusque V || 15 umbrae B',
 fort. recte; contulit lauen Thomas Ter. Eun. 640 ubi extrema
 linea i. q. «longissime» || 17-18 ibi bis Goldbacher: ubi codd. ||
 18 errores uidentur: ergo res uidetur B (uidetur M, corr. M') ||
 19 audiamus B, corr. Bpost || 21 uidentia B uidenda B'V: uidendo
 M', sed -o in ras.) — Tat Bernays: tati codd. (sed i post. add.
 B) || 22 ammon B (corr. Bpost) VGFPP ammon M amon L.

(el sentido) humano pende de la tenacidad de la memoria³; porque recuerda bien todas las cosas, que produjo. Pues la divinidad del sentido, descendiendo, llega hasta el ser viviente humano; pues el Dios sumo no quiso que el sentido divino se mezclara con todos los seres animados, para que no se sonrojara con la conmixti3n de los otros seres animados. Pues la inteligencia del sentido humano, cu3l o cu3nta sea, est3 toda en la memoria de los hechos pasados. Pues, a trav3s de esa tenacidad de la memoria tambi3n es el gobernador cumplido de la tierra.⁴ Sin embargo, el intelecto de la naturaleza y +la cualidad+ del sentido del mundo podr3 ser visto a fondo desde todas las cosas, que son sensibles en el mundo. El sentido dado y la cualidad de la eternidad, que es la segunda, se distinguen desde el mundo sensible. Mas el intelecto de la cualidad y la cualidad del sentido del sumo Dios son la sola verdad, la linea extrema cuya verdad ni siquiera es conocida en el mundo como sombra. Pues all3 donde algo se distingue por la dimensi3n de los tiempos, all3 est3n las mentiras; donde las generaciones, all3 se ven los errores. Por lo tanto ves, oh Asclepio, establecidos en qu3 cosas, cu3les tratamos o cu3les nos atrevemos alcanzar. Pero te agradezco, Dios sumo, que me iluminaste con la luz de la divinidad que debe verse.⁵ Y ustedes, oh Tat, y Asclepio y Am3n, en silencio oculten los misterios divinos⁶ dentro de los secretos del pecho y c3lenlos con taciturnidad.

ASCLEPIVS

hoc autem differt intellectus a sensu, quod intellectus noster ad⁷ qualitatem sensus mundi intellegendam et dinoscendam mentis peruenit intentione, intellectus autem mundi peruenit ad aeternitatem et
 5 deos noscendos, qui supra se sunt. et sic contingit hominibus, ut quasi⁸ per caliginem, quae in caelo sunt, uideamus,⁹ quantum possibile est per conditionem sensus humani. haec autem intentio peruidendis tantis angustissima est nobis, latissima uero,
 10 cum¹⁰ uiderit, felicitate conscientiae.

33. de inani uero, quod iam magnum uidetur esse quam¹ plurimis, sic sentio : inane nec esse aliquid nec² esse potuisse nec futurum umquam. omnia enim mundi sunt membra plenissima, ut³ ips⁴ mundus sit plenus atque perfectus corporibus qualitate
 15 formaque diuersis et speciem suam habentibus et magnitudinem. quorum⁵ unum est alio⁶ maius aut alio⁶ aliud minus et ualiditate et tenuitate diuersa. nam et quaedam eorum ualidiora facilius⁷ uidentur,
 20 sicuti et maiora ; minora uero aut tenuiora aut uix uideri aut omnino non possunt, quas solum res esse adtrectatione cognoscimus. unde contingit multis

1 an intellectus <humanus> a sensu <mundano>? Festugière || 3 intentionem B (corr. Be) F || 8-9 praee uidendis W. Kroll, praee uero neque alibi in *Ascl.* inuenitur et apud scriptores seros interit (cf. Th. Stangl. *Rh. Mus.* 70 (1915), 454) || 9 nobis : bonis B, corr. Bpost — angustissima est peruidendis tantis bonis latissima F || 10 felicitate codd. : felicitas est W. Kroll || 11 iam BMV (cf. *Theo. l. l.* 711, 124) : etiam cett. tam Vulcanius || 13 nec ante futurum om. BMV || 17 est alio, sed o in ras., B || 19 quaedaeorum B, corr. Bpost || 20 tenuiora B, corr. Bpost || 21 uideri, sed i fn. in ras., B — omnia B, corr. B' — res H. Stephanus : eas codd. (nisi quod F om.) || 22 adtrectationem B (corr. Be) adtractacione MV — contingit (t ll. n. cum capite cincinnato) B : contingitur MV contigit cett., ut uid.

ASCLEPIVS

credere haec non esse corpora et esse inanes locos,
 quod est impossibile. sicuti enim quod dicitur extra
 mundum, si tamen est aliquid (nec istud enim cre-
 do), sic habeo, plenum esse intellegibilium rerum,
 5 id est diuinitati suae similitum, ut hic etiam sensi-
 bilis mundus qui dicitur sit plenissimus corporum
 et animalium naturae suae et qualitati conuenien-
 tium, quorum facies non omnes uidemus sed quas-
 dam ultra modum grandes, quasdam breuissimas,
 10 <ut> aut propter spatii interiecti longitudinem aut
 quod acie sumus obtunsi, tales nobis esse uideantur
 aut omnino propter nimiam breuitatem multis non
 esse credantur. dico nunc daemones, quos credo
 commorari nobiscum, et heroes, quos inter aëris
 15 purissimam partem supra nos et inter ea, ubi nec
 nebulis locus est nec nubibus nec ex signorum ali-
 quorum agitatione commotio. propter quod, Asclepi,
 inane nihil dixeris, nisi cuius rei inane sit hoc, quod
 dicis inane, praedixeris, ut inane ab igni, ab aqua
 20 et his similibus, quod etsi contigerit uideri, quod
 inane possit esse a rebus huiusmodi, quamuis sit
 breue uel magnum, quod inane uidetur, spiritu
 tamen et aëre uacuum esse non possit.

1 esse/inanes (t? eras.) B — locus B, corr. B' || 3-4 post credo nonnulla excidisse putat W. Kroll || 4 habeo MV: abeo celt. « fort. sic habeto » Thomas — plenum cum esse B' (?) MV — intelligi (i sn. in ras.) bilium enim B, enim linea super. notato || 5 diuinitati B: diuinitatis celt. || 8 uidemus <pares> Scott || 10 <ut> inserui: <cum> Thomas <quae> W. Kroll — interiecti (ti in ras.) B, corr. B' || 11 obtunsi B: obtusi G || 12 nimiam, sed in sn. ex corr. B — a multis P, sed cf. Stolz-Schmalz 435 || 13 daemones Bpost, L (corr. Le) — quos sed o in ras. B || 14 et heroes: ethereos Bpost || 15 inter ea scripsi: in terram BVPL (in terra//M) terram GF aethera Koziol aetheream Rohde inter eam Goldbacher || 16 nec nubibus B om. cott. || 20 quod L: quid celt. || 23 uacuum B, corr. B' (?).

Sin embargo, en esto se diferencia la inteligencia del sentido, en que nuestra inteligencia llega por la intención para entender la cualidad del sentido del mundo y para distinguir la cualidad de la mente; sin embargo, la inteligencia del mundo llega a la eternidad y a los dioses que deben ser conocidos, los que están sobre él, y así acontece a los hombres, que, como a través de una tiniebla, veamos las cosas, que están en el cielo, cuanto es posible por la condición del sentido humano. Sin embargo, esta intención es estrechísima para nosotros que debemos examinar tantas cosas, pero extensísima, como se verá, por la felicidad de la conciencia.

33. Pero respecto al vacío, que ya parece a muchísimos ser más grande, de este modo siento: que ni algo está vacío, ni pudo estar, ni estará jamás. Pues todos los miembros del mundo están llenísimos, para que el mismo mundo sea lleno y perfecto por los cuerpos, diversos por la cualidad y por la forma, que tienen también su especie y magnitud. De los cuales uno es mayor que otro, o uno (es) menor que otro, tanto por la densidad del cuerpo como por la tenacidad diversa. Pues los más densos de ellos son vistos más fácilmente, así como también, los mayores; pero los menores o los más tenues no pueden ser vistos ni apenas ni totalmente, las cuales cosas sólo

sabemos que existen por el contacto. De donde acontece a muchos creer que estas cosas no son cuerpos y son lugares vacíos, lo cual es imposible. Pues, así como se dice que lo que está fuera del mundo, si al menos es algo (pues ni esto creo), así lo pienso, está lleno de cosas inteligibles, esto es, de las semejantes a su divinidad; como también este mundo, que se dice sensible, esté llenísimo de cuerpos y de seres animados que convienen a su naturaleza y cualidad, de los cuales no vemos todos los rostros sino algunos demasiado grandes, otros brevísimos, (como) o a causa de la longitud del espacio interjecto o porque somos embotados por la mirada, nos parezcan que son tales o se crea por muchos que no son tales, en absoluto, a causa de su nimia brevedad. Ahora digo los daímones, los cuales, creo, moran con nosotros, y los héroes que moran entre la parte purísima del aire sobre nosotros y entre esas cosas, donde no hay lugar ni para las nieblas, ni para las nubes, ni hay conmoción desde la agitación de algunos signos. Por lo cual, Asclepio, a nada llamarás vacío, a no ser que digas antes de qué cosa está vacío eso, que llamas vacío, como vacío de fuego, de agua y de esas cosas similares, porque, aunque haya acontecido que parezca que pueda estar vacío de cosas semejantes, a pesar de que sea breve o magno, lo que parece vacío, sin embargo no puede estar vacío de espíritu y de aire.

ASCLEPIVS

34. similiter uero de loco dicendum est, quod¹
uocabulum solum intellectu caret² locus enim ex
eo, cuius est, quid³ sit, apparet. principali etenim
dempto, nominis significatio mutilatur. quare aquae
5 locus, ignis locus aut his similia⁴ recte dicemus.
sicuti enim inane esse aliquid impossibile est, sic et
locus solus quid⁵ sit, dinosci non potest. nam si⁶
posueris locum sine eo, cuius est, inanis uidebitur
locus, quem in mundo esse non credo. quod si⁷ inane
10 nihil est, nec per se quid⁸ sit locus, apparet, nisi⁹
ei aut longitudinis aut latitudinis aut altitudinis
addideris, ut corporibus hominum, signa.

his ergo sic se habentibus, o Asclepi et uos qui
adestis, scitote intellegibilem mundum, id est qui
15 mentis solo¹⁰ obtutu dinoscitur, esse incorporalem
nec eius naturae misceri aliquid posse corporale,
id est quod¹¹ possit qualitate quantitate numerisque
dinosci; in ipso enim nihil tale consistit.

hic ergo sensibilis qui dicitur mundus receptacu-
20 lum est omnium sensibilibus specierum qualitatum
uel corporum, quae omnia sine deo uegetari non
possunt. omnia enim deus et ab eo omnia et eius
omnia uoluntatis: quod totum est bonum, decens
et prudens, inimitabile et ipsi soli sensibile atque
25 intellegibile et sine hoc nec fuit aliquid nec est nec
erit. omnia enim ab eo et in ipso et per ipsum, et
uariae et multiformes qualitates et magnae quanti-

3 enim MV || 4 depreterito V — nominis B' (?) MV, quod res-
tituit Scott: nomini B nomine ut mid. cett. — mutilatur, sed i
in ras. ex a B || 6 post est ras. in B || 7 non potest. sed non p
in ras. B || 11 longitudinis... latitudinis... altitudinis B: longitu-
dines... latitudines... altitudines B post cett. || 12 post hominum
interpunxit Thomas: hominum secl. Scott || 16 misceri aliquid:
miseriali quid V || 17 quid V || 24 inimitabile: immutabile G ||
26 ipso//ex ipsum corr. B || 26-27 et uariat BMV om. cett.

34. Pero lo mismo debe ser dicho respecto al lugar, por - que el vocablo solo carece de inteligencia, pues oué sea el lugar aparece desde aquello, de lo cual es lugar. Efectivamente quitando lo principal, la significación del nombre es mutilada. Por eso decimos rectamente: el lugar del agua, el lugar del fuego o de las cosas similares a éstos. Pues, así como es imposible que algo esté vacío, así tampoco puede conocerse qué sea el lugar solo. Pues, si colocaras el lugar sin aquello, de lo cual es lugar, parecerá vacío, el cual no creo que exista en el mundo. Porque si nada hay vacío, de ningún modo aparece qué sea para sí el lugar, a menos que le añadas signos, como a los cuerpos humanos, o de longitud, o de latitud, o de altitud. Por lo tanto, hallándose así estas cosas, oh Asclepio y ustedes que están presentes, sepan que el mundo inteligible¹, esto es, el que sólo es conocido por la mirada de la mente, es incorpóreo y no puede mezclarse algo corporal, a su naturaleza, esto es, lo que puede conocerse por la cualidad, la cantidad y los números; pues nada tal existe en él mismo.

Por lo tanto este mundo, que es llamado sensible, es receptáculo de las cualidades de todas las especies sensibles³, o de los cuerpos, todas las cuales no pueden vivificarse sin Dios. Pues Dios (es) todas las cosas: tanto todas desde El, como todas de su propia voluntad. Porque El todo es bueno, decente y prudente, inimitable y sensible a El mismo solo y también inteligible, y sin esto ni fue algo, ni es, ni será. Pues

ASCLEPIVS

tates et omnes mensuras excedentes magnitudines
 et omniformes species — quas si² intellexeris, o
 Asclepi, gratias acturus es deo. si³ totum animad-
 uertes, uera ratione perdisces mundum ipsum sen-
 5 sibilem et, quae in eo sunt, omnia a superiore illo
 mundo quasi ex uestimento esse contacta.

35. unumquodque enim genus animalium, o
 Asclepi, cuiuscumque uel mortalis uel immortalis
 uel rationalis <uel inrationalis>, siue¹ sit animans
 o siue sine anima sit, prout cuique est genus, sic sin-
 gula generis sui imagines habent. et quamuis² unum-
 quodque animalis genus omnem generis sui possi-
 deat formam, in eadem forma singula tamen sui
 dissimilia³ sunt, ut hominum genus, quamuis⁴ sit
 15 uniforme, ut⁵ homo dinosci ex aspectu possit, sin-
 guli tamen in eadem forma sui dissimiles⁶ sunt.
 species enim, quae diuina est, incorporalis est, et
 quicquid mente comprehenditur. cum⁷ itaque haec
 duo, ex quibus constant formae, corpora <et> in-
 20 corporalia sint, impossibile est formam unamquam-
 que alteri simillimam⁸ nasci horarum et climatum
 distantibus punctis; sed inmutantur totiens, quot
 hora momenta habet circuli circumcurrentis, in quo
 est ille omniformis quem diximus deus. species ergo

1 omnes mensuras excedentes B : omnes mensurae sex ceden-
 tes MV omnes mensurae excedentes GPL omnes mensuram
 excedentes F || 2 quas si : quasi B, corr. Bpo¹ || 3 si in G : si
 in celt. || 5 et quae in ras. B || 6 contacta BreeP (corr. P¹) ||
 7 unumquodque B, corr. B¹ (?) || 8 uel immortalis om. MYG ||
 9 <uel inrationalis> (quod in cod. Pragensi extat pro uel
 rationalis) Ciro, Goldbacher || 15 possit B, corr. Bpo¹ || 17 incor-
 porali B, corr. B¹ (?) — et : ut Thomas; sed sensus « et quic-
 quid mente comprehenditur incorporale est » || 19 constant :
 constat & — formae Thomas : forma et codd. — <et> ins. W.
 Kroll, qui locum interpretatus est, RA. Mus., 53, 58o || 21 clim-
 matum B, corr. Bc || 22 quod M (corr. Mc) V.

todas las cosas por El y en El mismo y por El mismo y las cualidades variadas y multiformes y las cantidades más grandes y todas las magnitudes que exceden las medidas y las especies omniformes -si las entendieras, oh Asclepio, has de dar gra -cias a Dios. Pero si adviertes el todo, con verdadera razón sabrás perfectamente que el mismo mundo sensible y todas las cosas, que están en él, están ocultas por aquel mundo superior como por una vestimenta.

35. Pues cada género de seres vivientes, oh Asclepio, de cualquiera, o mortal o inmortal o racional < o irracional > , o bien sea animado o bien esté sin alma, según es el género para cada cual, así cada uno tiene las imágenes de su género¹. Y aunque cada género de ser viviente posea toda la forma de su género, sin embargo, en la misma forma cada uno es desemejante de sí, como el género de los hombres, aunque sea uniforme, de tal manera que un hombre puede ser reconocido por el aspecto, sin embargo cada uno es desigual de sí en la misma forma. Pues la especie², que es divina, es incorpórea, y cualquier cosa que es comprendida por la mente. Y sí, puesto que éstos dos elementos, de los cuales constan las formas, son cuerpos e incorporales, es imposible que cada forma nasca muy semejante a otra, con puntos distantes de horas y climas; mas son cambiados tantas veces, cuantos momentos tiene una hora del círculo que recorre su órbita, en el que está aquel Dios que llamamos Omni-

ASCLEPIVS

permanet ex se totiens pariens imagines tantas tam-
que diuersas, quanta habet conuersio mundi mo-
menta, qui mundus in conuersione mutatur; species
uero nec mutatur nec conuertitur. sic generum sin-
5 gulorum formae sunt permanentes in eadem sua
forma dissimiles.

36. — Et mundus speciem mutat, o Trismegiste?

— Vides ergo, o Asclepi, tibi omnia quasi dor-
10 mienti esse narrata. quid est enim mundus aut ex
quibus² constat nisi ex omnibus natis? ergo hoc uis
dicere de caelo, terra et elementis. nam quae³ alia
magis frequenter mutantur in species? caelum umes-
cens uel arescens uel frigescens uel ignescens uel
15 clarescens uel sordescens — in una caeli specie haec
sunt, quae saepe alternantur, species. terra uero
speciei suae multas inmutationes habet semper, et
cum⁴ parturit fruges et cum⁵ eadem partus nutricat
suos, fructuum omnium cum⁶ reddit uarias diuer-
20 sasque qualitates et quantitates atque stationes aut
cursus et ante omnis⁷ arborum, florum, bacarum
qualitates, odores, sapes, species. ignis facit con-
uersiones plurimas atque diuinas. solis etenim et

³ qui : quia W. Kroll ; sed cf. Löfstedt, *P. A.*, 81 || **12** nam quae B : namque cett. || **13** post species interrog. signum posuit W. Kroll || **15** post sordescens interpunxit W. Kroll — haec : hae G, sed cf. c. 41 (352.16); Kühner-Holzweissig 1, 601 || **17** speciae suae M specie suae V || **17-18** et comparturit M et compariturit V || **18** eadem M V G : easdem cett. || **19** reddit uarias diuersasque M : redditu arias (ari- ex uri- B') diuersasque B redditur diuersasque V redditu aeris diuersasque G redditur aeris diuersasque uel diuersas δ || **20-21** stationes aut cursus interpretis errori deberi ueri similis statuit Ferguson 410 (cf. *ibid.*, xlvi) || **21** omnis (omni B, corr. B' omnes Bpost) : cf. ad c. 11 (309.6) || **22** odores// (a eras.) B — faciunt Bpost || **22-23** conuersationes B || **23** diuinas : diurnas W. Kroll ; contulit autem Thomas Apul. de deo Socratis 2 (diuinis uicibus).

forme.³ Por lo tanto la especie permanece desde sí tantas veces pariendo imágenes tantas y tan diversas, cuantos momentos tiene la conversión del mundo, el cual mundo es cambiado en la conversión; pero la especie ni es mudada, ni es convertida. Así las formas de los géneros, permaneciendo en su misma forma, son desiguales.

36. -¿Y el mundo cambia la especie, oh Trismegisto?

-Ves, pues, oh Asclepio, que todas las cosas te han sido narradas como a un durmiente. Pues, ¿qué es el mundo o de qué cosas consta sino de todas las cosas nacidas? Por lo tanto, quieres decir esto sobre el cielo, la tierra y los elementos. Pues, ¿qué otras cosas cambian más frecuentemente dentro de las especies? El cielo está humedeciéndose, o secándose, o enfriándose, o abrasándose, o aclarándose, o manchándose -en una sola especie del cielo están estas especies, las cuales se alternan frecuentemente. Ciertamente la tierra tiene siempre muchas mutaciones de su especie, tanto cuando produce frutos, como cuando ella misma nutre a sus críos, cuando vuelve varias y diversas las cualidades de todos los productos, y las cantidades y también las estaciones o los cursos¹ y ante todo las cualidades de los árboles, de las flores, de las bayas, los olores, los sabores, las especies. El fuego hace muchísimas y divinas conversiones. Efectivamente las imágenes del sol y la

ASCLEPIVS

lunae et omniformes imagines sunt; sunt enim quasi speculorum nostrorum similes¹ imaginum similitudines aemulo splendore reddentium. 37. sed iam de talibus sint¹ satis dicta talia.

5 iterum ad hominem rationemque redeamus,² ex quo diuino dono homo animal dictum est rationale. minus enim miranda, etsi³ miranda sunt, quae de homine dicta sunt; omnium enim mirabilium uincit admirationem, quod⁴ homo diuinam potuit inuenire naturam eamque efficere. quoniam⁵ ergo proau
10 nostri multum errabant circa deorum rationem increduli et non animaduertentes ad cultum religionemque diuinam, inuenerunt artem qua efficerent⁶ deos. cui inuentae adiunxerunt uirtutem de mundi
15 natura conuenientem eamque miscentes, quoniam⁷ animas facere non poterant, euocantes animas daemonum uel angelorum eas indiderunt imaginibus sanctis diuinisque mysteriis, per quas⁸ idola et bene faciendi et male uires habere potuissent.

20 auus enim tuus, Asclepi, medicinae primus inuentor, cui templum consecratum est in monte Libyae circa litus crocodillorum, in quo eius iacet mundanus homo, id est corpus (reliquus enim uel potius totus, si⁹ est homo totus in sensu uitae, melior re-

Test. 3 sed iam... habere potuissent (l. 19) habet Augustin. *ciu. dei* 8.24 || 14 *cui inuentae... nominibus nuncupentur* (348.14) August., *ciu. dei* 8.26. — aevi medii testimonia nonnulla in Proll., p. 272 sq. inuenies.

1 *lunae et MPIV* : *lunae* coll. — lacunam post *et* signauit Goldbacher, <*omnium stellarum*> suppleuit Koziol : cf. tamen ad c. 27 || 5 *red/eamus* (*il eras.*) B || 8 *sunt* <*cetera*> Scott || 8-9 *uincit* : *uicit* B (corr. B²), August. || 10 *eamque* August. B² (2) : *eam* BMV — *efficere* August. B² δ, : *effecire* B *effetire* MV || 20 *Asclepi* : *ascepi* || (*i eras.*) B o *Asclepi* August. || 24 *melior* : *melioris* Bradwardine ; sed cf. Proll., p. 274, n. 2.

luna también son omniiformes; pues son como semejantes a nuestros espejos que devuelven semejanzas de imágenes con un esplendor émulo. 37. Pero sobre tales cosas ya sean suficientes las tales dichas.

Volvamos de nuevo al hombre y a la razón,¹ regalo divino, por el cual, el hombre es llamado ser viviente racional. Pues, son menos admirables, aunque admirables, las cosas que se dijeron sobre el hombre; pues, vence la admiración de todas las cosas admirables, el hecho de que el hombre puede encontrar la naturaleza divina² y producirla. Por lo tanto, después de que nuestros antepasados erraban alrededor de la razón de los dioses, incrédulos y no atendiendo al culto y a la religión divina, encontraron el arte con el cual producirían dioses. A la cual invención añadieron la virtud conveniente desde la naturaleza del mundo, y mezclándola, puesto que no habían podido hacer almas, evocando a las almas de los daímones o de los ángeles, las colocaron con imágenes santas y divinos misterios, por las cuales (almas) los ídolos pudieron tener las fuerzas de hacer el bien y el mal.

Pues, tu abuelo, Asclepio, el primer inventor de la medicina, para quien fue consagrado un templo en el monte de Libia,³ cerca de los litorales de los cocodrilos, en donde yace el hombre mundano de él, esto es, el cuerpo (pues el restante, o mejor el todo, si todo el hombre está en el sentido de la vida, el mejor, regresó al cielo), (tu abuelo) prestando to-

ASCLEPIVS

meauit in caelum), omnia etiam nunc hominibus
 adiumenta praestans infirmis numine nunc suo, quae
 ante solet³ medicinae arte praebere. Hermes, cuius
 auitum mihi⁴ nomen est, nonne in sibi cognomine
 5 patria consistens omnes mortales undique uenientes
 adiuuat atque conseruat? Isin uero Osiris² quam¹³
 multa bona praestare propitiam, quantis⁹ obesse sci-
 mus iratam! terrenis etenim diis atque mundanis
 facile est irasci, utpote qui⁸ sint ab hominibus ex
 10 utraque natura facti atque conpositi. unde contingit
 ab Aegyptiis haec sancta animalia nuncupari colique
 per singulas ciuitates eorum animas, quorum
 sunt consecratae uiuentes, ita⁶ ut et eorum legibus
 incolantur et eorum nominibus nuncupentur: per
 15 hanc causam, o Asclepi, quod⁷ aliis quae⁵ colenda
 uidentur atque ueneranda, apud alios dissimiliter
 habentur, ac propterea bellis se lacessere Aegyptio-
 rum solent ciuitates.

38. — Et horum, o Trismegiste, deorum, qui
 20 terreni habentur, cuiusmodi est qualitas?

← Constat, o Asclepi, de herbis, de lapidibus et

3 ante om. August. — solet BMVPL August.: solebat GF; cf. Proll., p. 265 || 4 nonne August.: non codd. (nisi quod F om.) || 5 patria August.: patriam codd. || 6 conseruat B, corr. Be — Isin 8 August.: ipsi B ipsa MVG || 9 sint BM: sunt B'L McV sin Pc || 9-10 ex utraque natura GL' August.: ex utraque naturam V extragie naturam cett. (-a L) || 10 facti Me: facit B (corr. B') faciū V — contingit: contigit August. || 11 aegyptis B, corr. B' || 13 consecratae Mc August.: consecrata cett. — ut et: ut MV August. || 14 incolantur August.: inchoantur B inchoentur MV || 17 ac propterea: hac propterea MV // ac propter^{ea} B (h oras., eu Bpost) hanc propter Thomas; ac del. W. Kroll; post ac lacunam signat Goldbacher; <discordiae oriuntur> ac propterea Novak.

avía, ahora bajo su divinidad, a los hombres enfermos todas las ayudas, que suele proporcionar principalmente con su arte de la medicina. Hermes, de quien yo tengo el nombre heredado, ¿acaso no, permaneciendo la patria bajo su nombre, ayuda y conserva a todos los mortales que vienen de todas partes? Sabemos, en cambio, que Isis, esposa de Osiris, presta, propicia, muchísimos bienes, ¿airada, a cuántos daña! En efecto, es fácil irritar a los dioses terrenos y mundanos, puesto que han sido hechos y compuestos por los hombres a partir de una y otra naturaleza. De donde acontece que estos animales^o sean llamados santos por los egipcios, y que sean adoradas, a través de cada una de las ciudades, las almas de ellos, cuyas (almas) vivientes son consagradas, de tal manera que, tanto son adoradas por sus leyes, como son llamadas por sus nombres. Por esta causa, oh Aesclepio, porque las cosas, que parece que deben ser adoradas y veneradas por otros, se tienen desemejantemente entre otros, y precisamente por eso suelen herirse las ciudades de los egipcios con guerras.

38. -Y, ¿cómo es la cualidad¹ de estos dioses, oh Trimegisto, los cuales son considerados terrenos?

-Consta, oh Aesclepio, de hierbas, de piedras y de aromas

ASCLEPIVS

de aromatibus diuinitatis naturalem uim in se habentibus. et propter hanc causam sacrificiis frequentibus oblectantur, hymnis et laudibus et dulcissimis sonis in modum caelestis harmoniae concinentibus, ut² illud, quod caeleste est, † caelestius † et frequentatione inlectum in idola possit laetum, humanitatis patiens⁴ longa durare per tempora. sic deorum factor est homo. et ne⁵ putassis fortuitos effectus esse terrenorum deorum, o Asclepi. dii caelestes inhabitant summa caelestia, unusquisque ordinem, quem accepit, complens atque custodiens, hi nostri uero singillatim quaedam curantes, quaedam sortibus et diuinatione praedicentes, quaedam prouidentes hisque pro modo subuenientes humanis⁶ amica quasi cognatione auxiliantur.

39. — Quam ergo rationis partem εἰμαρμένην uel fata incolunt, o Trismegiste? an¹ caelestes dii catholicorum dominantur² terreni incolunt singula?

— Quam³ εἰμαρμένην nuncupamus, o Asclepi, ea

¹ diuinitatis naturalem uim scripsi: diuinitatis naturalem B diuinitatis naturam MVGB¹ (v. l.; uim diuinitatis naturalem δ || ² oblectantur B (corr. B¹) oblectantibus MV || ³⁻⁴ dulcissimus B, corr. B¹ (?) || ⁴ sonus M (corr. Me) V || ⁵ caelestius codd.: caelesti usu B¹ caelestium usu Cumont caelesti del. W. Kroll || ⁶ et om. F — laetum: legum W. Kroll || ⁸ putassis B: putes B¹ v. l. putasses cett. || ⁹ effectos MV — esse, sed sse in ras. B || ¹⁰ inhabitans (tant B¹ v. l.) B — unusquis B || ¹¹ quem, sed ue in ras. B || ¹² hi: hii (B¹) MVG — currentes V || ¹³ fortibus MV || ¹⁴ modo: mundo MVG || ¹⁶ εἰμαρμένην, edd.: himarmene uel similia codd. || ¹⁷ an¹ B¹ v. l.: aut L si (quod probat Ferguson) F ante cett.; fortasse interpres si conditionale tamquam interrogatiuum male intellexit. sensus uero ferendus est « an¹ εἰμαρμένην, nullas partes agit, omnia uero a diis siue his siue illis administrantur? » an ita usurpatur ut is qui loquitur ipse se interrumpat, « ut clarius repetat corrigat, augeat acuat quae dixit, ne quid alter obiciat » (Thes., l. l., 2. 3) || ¹⁹ εἰμαρμένην, edd.: himarmene uel similia codd.

que tienen en sí la fuerza natural de la divinidad. Y por esta causa son deleitados con sacrificios frecuentes, con himnos y alabanzas y con dulcísimos sonos²; compuestos según el modo de la armonía celeste, de manera que aquello, que es celeste, introducido en los ídolos por la frecuentación y el uso celeste pueda, alegre, paciente de la humanidad, durar por largos tiempos. Así el hacedor de los dioses es el hombre. Y no vayas a pensar, oh Asclepio, que los efectos de los dioses terrenos son fortuitos³. Los dioses celestes habitan los sumos lugares celestes, cada uno ocupando y custodiando el orden, que aceptó; estos nuestros, en cambio, que cuidan individualmente ciertas cosas, que predicen ciertas cosas por las suertes y la adivinación, que proveen ciertas cosas y a éstas las protegen a su modo, auxilian a los humanos como por una cognación amiga.⁴

39. -Por lo tanto, ¿qué parte de la razón ocupan "heimarmene" o el destino, oh Trismegisto? ¿Acaso los dioses celestes dominan las cosas universales, los terrenos custodian las cosas una por una?

-A la que llamamos "heimarmene", oh Asclepio, ella es la

ASCLEPIVS

est necessitas omnium quae geruntur, semper sibi
 catenatis nexibus uincta ; haec itaque est aut effec-
 trix rerum aut deus summus aut ab ipso deo qui
 secundus effectus est deus aut omnium caelestium
 5 terrenarumque rerum firmata diuinis legibus disci-
 plina. haec itaque εἰμαρμένη et necessitas ambae
 sibi inuicem indiuiduo conexae sunt glutino, qua-
 rum prior εἰμαρμένη rerum omnium initia parit ;
 necessitas uero cogit ad effectum, quae ex illius
 10 primordiis pendent. has ordo consequitur, id est
 textus et dispositio temporis rerum perficiendarum.
 nihil est enim sine ordinis conpositione; in omnibus

Test. 2. Lyds *de mens.* 4.7, p. 71 Wünsch. quae Γ γ signavi
 addidit Cumont e cod. Angelico 29 (1388 A. D.), fol. 268 (*Rev.*
phil. 42 (1918), 108 n. 1 ; *Byz. Zeitschr.* 30 (1929), 34) ; inue-
 niuntur et in cod. Par. 2381 f. 71 u. (saec. xvi).

ἡ δὲ εἰμαρμένη ἐστὶ καὶ ἡ εἰμαρτὴ ἐνέργεια ἢ αὐτὸς ὁ θεὸς ἢ μετ'
 ἐκείνην τεταγμένη κατὰ πάντων οὐρανίων τε καὶ ἐπιγείων μετὰ τῆς
 ἀνάγκης τάξις. Γ εἰμαρμένη δὲ καὶ ἀνάγκη ἀμφοῖν ἐτίθησαν ἑνωμέναι
 ἀλλήλαις, καὶ ἡ μὲν αὐτὰς κύει τὰς ἀρχὰς τῶν πραγμάτων, ἡ δὲ κατ-
 5 αναγκάζει καὶ τὰ τέλη γίνεσθαι, ταύταις δὲ ἰκολουθεῖ τάξις καὶ νόμος
 καὶ οὐδὲν ἄτακτον. Γ ἡ γὰρ εἰμαρμένη ὡσπερ σπέρμα καταβάλλει τὰς
 ἀρχὰς τῶν πραγμάτων. ἔπειτα δὲ ἡ ἀνάγκη κατεργαζομένη τὰ τῆς εἰμαρ-
 μίνης. τρίτον δὲ ἡ τάξις ζητοῦσα τὰ τῆς ἀνάγκης δραστήρια. quae
 sequuntur in Ang. Par., ἡ δὲ νέμεσις νέμεται διὰ πάντων ἐποποιήσασα
 10 τὰ γινόμενα πάντα διὰ τε τῶν ὄλων τὴν ἐνέργειαν ποιεῖται: ποιεῖται
 legit Cumont, qui profertur conl. : ποιεῖται leg. Wilson, 290)
 aliunde videntur inlata, fortasse e tali fonte quali usus est Am-
 mian. Marc. 14.11.25

adn. cr. 1 ἡ δὲ εἰμ.: εἰμαρμένη δ' ἐστὶ Par. || 1-2 μετ' ἐκείνην:
 μετ' ἐκείνον Scott || 2-3 τῆς ἀνάγκης : τὴν ἀνάγκην Aug. ||
 4 αὐτὰς : αὐτῶν Ang. Par. || 6 ὡσπερ Ang. : ὡ; Par. || 7 ἔπειτα
 δὲ καὶ ἡ Par. — τὰ Par. om. Ang. || 8 τὰ τ. ἀ. δραστήρια, cf. Lyd.
 3.8, p. 41.18 τῶν δραστηρίων σφαῖρ.)

2 uincta : iuncta MG (ita ut uid. V) || 7-8 quarum GF : quo-
 rum cett. || 9 necessitas GPL' : necessitates B necessitatibus
 MVFL' — ad effectum B', Bradwardine: adfectum BMV affec-
 tum uel effectum cett. || 12 omnibus : hominibus MV.

necesidad de todas las cosas que nacen, siempre unida a sí por nexos encadenados. Así pues, ésta es o la hacedora de las cosas, o el Dios sumo, o el que ha sido producido segundo Dios por el mismo Dios, o la disciplina de todas las cosas celestes y terrenas confirmada por leyes divinas. Así pues, estas "heimarmene" y necesidad, ambas, han sido unidas recíprocamente a sí por un lazo indivisible; la primera de las cuales, "heimarmene", pare los inicios de todas las cosas; la necesidad, en cambio, obliga al efecto a aquellas cosas que penden de los orígenes de aquélla. El orden sigue a éstas, esto es, el enlace y la disposición del tiempo de las cosas que deben ser acabadas. Pues nada hay sin la composición del orden. En todas las cosas este mundo es perfecto; pues el mismo mundo es gestado por el orden, o todo se mantiene por el orden.

ASCLEPIVS

mundus iste perfectus est; ipso enim mundus ordine gestatur uel totus constat ex ordine.

40. haec ergo tria : *εἰμαρμένη*, necessitas, ordo uel maxime dei nutu sunt effecta, qui mundum
 5 gubernat sua lege et ratione diuina. ab his ergo omne uelle aut nolle¹ diuinitus auersum est totum. nec ira etenim commouentur nec flectuntur gratia, sed seruiunt necessitati rationis aeternae, quae aeternitas inauersibilis, immobilis, insolubilis est. prima
 10 ergo *εἰμαρμένη* est, quae iacto² uelut semine futurorum omnium sufficit prolem, sequitur necessitas, qua ad effectum ui coguntur omnia. tertius ordo textum seruans earum rerum, quas *εἰμαρμένη* necessitasque disponit. haec ergo est aeternitas, quae nec
 15 coepit esse nec desinet, quae fixa inmutabili lege currendi sempiterna commotione uersatur, oriturque et occidet alternis saepe per membra ita ut³ uariatis⁴ temporibus isdem, quibus occiderat, membris oriatur; sic est enim rotunditas uolubilis ratio,
 20 ut ita⁵ sibi coartata sint cuncta. ut⁶ initium. si⁷ quo d sit, uolubilitatis ignores, cum⁸ omnia se semper et praecedere uideantur et sequi. euentus autem uel fors insunt omnibus permixta⁹ mundanis. dictum est uobis de singulis, ut humanitas potuit, ut uoluit
 25 permisitque diuinitas. restat hoc solum nobis, ut¹⁰ benedicientes deum orantesque ad curam corporis

4 qui cod. Aug.: quae uel que cett. || 5 gubernant B, corr. B¹ ||
 6-7 totum nec B' (m nec in ras.) || 7 gratias B, corr. Be ||
 8 rationis: rationes B (corr. B¹) MV (-ci-) || 9 immobilis bis in B,
 corr. Be: immobilis V || 11 sufficit: suscipit Brec ('aliter s.') ||
 12 ui coguntur: incoguntur B || 17 occidit GF — saepe per
 membra: semper membris Ferguson — ita aut B, corr. Be ||
 19 est om. MV — rotunditatis Scott || 20-21 si quod sit¹ Thomas:
 sit quod sit BMVP quod sit cett. || 26 deum, sed eu ex corr.
 in ras., B — benedicientes orantesque deum V.

40. Por lo tanto, éstos tres: "heimarmene", necesidad, orden han sido producidos máximamente por el esfuerzo de Dios , que gobierna el mundo con su ley y con su razón divina. Por lo tanto, todo el querer o el no cuerer se apartó divinamente de éstos. En efecto, ni por la ira se conmueven ni por la gracia se doblegan, sino sirven a la necesidad de la razón eterna, la cual es una eternidad indesviabile, inmóvil, insoluble. Por lo tanto, "heimarmene" es la primera, que, habiendo arrojado, por así decir, la semilla, proporciona la prole de todas las cosas futuras; sigue la necesidad, por la cual fuerza son empujadas todas las cosas hacia el efecto. El tercero, el orden, que conserva el texto de todas las cosas, que disponen "heimarmene" y necesidad. Por lo tanto, ésta es la eternidad, la cual ni comienza a ser ni termina, la cual fijada por la ley inmutable del correr, se ejercita en una conmoción sempiterna, y nace y muere alternativamente, con frecuencia! de tal manera que, habiendo variado los mismos tiempos, nace a través de los miembros, en los cuales había muerto; pues así la redondez es un sistema que gira, de tal manera que todas las cosas han sido limitadas por sí mismas, a fin de que ignores el inicio del movimiento giratorio, si éste existe, puesto que parece que todas las cosas siempre tanto se preceden , como se siguen; sin embargo, el accidente o el azar residen en todas las cosas mundanas. Se ha dicho² a ustedes, sobre cada una de las cosas, en la medida que la humanidad pudo, en

ASCLEPIVS

redeamus. satis enim nos de diuinis rebus tractantes uelut animi pabulis saturauimus.

41. de adyto uero egressi cum¹deum orare coepissent, in austrum respicientes (sole etenim occidente² cum³quis deum rogare uoluerit, illuc debet intendere, sicuti et sole oriente⁴ in eum, qui subsolanus dicitur) — iam ergo dicentibus precationem Asclepius ait uoce submissa :

— O Tat, uis suggeramus patri iusserit, ut⁵ture addito⁶et pigmentis precem dicamus deo ?

quem Trismegistus audiens atque commotus ait :

— Melius, melius ominare, Asclepi. hoc enim sacrilegis simile⁷est, cum⁸deum roges, tus ceteraque incendere. nihil enim deest ei, qui ipso est omnia
15 aut in eo sunt omnia. sed nos agentes gratias adoremus. haec sunt enim summae incensiones dei,⁹ gratiae cum aguntur a mortalibus.

Test. 9 sqq. Lactant., *diu. int.* 6.25.11 item (sc. Hermes) in illo sermone perfecto, cum exaudisset Asclepium quaerentem a filio suo utrum placeret patri eius proferrit tus et alios odores ad sacrificium dei, exclamauit :

5 Bene, bene ominare, o Asclepi : est enim maxima impietas tale quid de uno illo ac singulari bono in animum inducere. haec et his similia huic non conueniunt : omnium enim quaecumquo sunt plenus est et omnium minime indigens. nos uero gratias agentes adoremus : huius enim sacrificium sola benedictio est.
10

adn. crit. 5 *ominare* ex *somniare* B³ || 8 *indigentnos* (*nt* in *ras.*, o ex u B³) B.

9 *Tat, uis* Thomas : *tatuis* B *tati* B³ cett. — *iusserit* : *tus e ritu* Goldbacher *tuo e ritu* Scott — *ture* sed *t* et *e* in *ras.* B || 11 *ait* : *ati* B, corr. B^{post} || 12 *ominare* : *dominare* V *mirare* Mc || 13 *sacrilegis* : *sacrilegii* cod. Aug. ; sed « τοῖς ἱεροσύλοις ἕμοιον » — *rogestus* M (*roges thus* M³) VP || 16 *haec* : *hae* ed. Rom. ; sed cf. ad c. 36 — *summae* : *summi* Scott || 17 *a om.* B., corr. B³.

la medida que quiso y permitió la divinidad. Sólo nos resta esto, que bendiciendo a Dios y orando, volvamos al cuidado del cuerpo. Pues nosotros, tratando sobre las cosas divinas, nos saturamos bastante como de alimentos del ánimo.

41. Ciertamente, habiendo salido del santuario, mientras habían empezado a orar a Dios, volviéndose hacia el austro -- (porque cuando alguien, muriendo el sol, quiera rogar a Dios, debe dirigirse allí, a la manera como, cuando nace el sol, debe dirigirse a ese (sol) que se dice vuelto hacia el horizonte) --por lo tanto, diciendo ya el ruego, Asclenio afirma en voz baja:

-Oh Tat, ¿quieres que sugeramos al padre mandar que, puestos el incienso y los pigmentos, expresemos una súplica a Dios?

Escuchando al cual y conmovido Trismegisto, dice:

-Mejor, mejor reconciderar, Asclepio. Pues esto es semejante a los sacrilegios: mientras ruegas a Dios, quemar incienso y las demás cosas! Pues nada le falta a El, el cual El mismo es todas las cosas o todas las cosas están en El. Pero nosotros adoramos agrediciendo. Pues estos son los sumos incendios para Dios, cuando los mortales agradecen.²

ASCLEPIVS

gratias tibi summe, exsuperantissime ; tua enim
gratia tantum sumus cognitionis tuae lumen conse-
cuti, nomen sanctum et honorandum, nomen unum,
quo solus deus est benedicendus religione paterna,
quoniam¹ omnibus paternam pietatem et religionem
et amorem et, quaecumque est dulcior efficacia,
praebere dignaris condonans nos sensu, ratione,
5 intelligentia : sensu, ut¹ te cognouerimus ; ratione,
ut² te suspicionibus indagemus ; cognitione, ut³ te
cognoscentes gaudeamus. ac numine saluati tuo gau-
demus, quod⁴ te nobis ostenderis totum ; gaudemus,
quod⁵ nos in corporibus sitos aeternitati fueris con-
secrare dignatus. haec est enim humana sola gra-
tulatio, cognitio maiestatis tuae. cognouimus te et
5 lumen maximum solo intellectu sensibile ; intelle-
gimus te, o uitae uera uita, o naturarum omnium
fecunda praegnatio ; cognouimus te, totius naturae
tuo conceptu plenissimae⁶ [cognouimus te] aeterna
perseueratio. in omni enim ista oratione adorantes
10 bonum bonitatis tuae hoc tantum deprecamur, ut⁷
nos uelis seruare perseuerantes in amore cognitio-
nis tuae et numquam ab hoc uitae genere separari.
haec optantes conuertimus nos ad puram et sine
animalibus cenam.

Te agradecemos, Sumo, Excelentísimo; pues solamente con tu gracia hemos alcanzado la luz de tu cognición; nombre santo y que debe ser honrado, nombre único, con el cual el solo Dios debe ser bendecido por la religión paterna, porque te dignas ofrecernos la piedad paterna y la religión y el amor, y cualquier fuerza que sea más dulce, regalándonos con el sentido, con la razón, con la inteligencia: con el sentido, para que te conociéramos; con la razón, para que te indagásemos con suspicacias; con la cognición, para que conociéndote nos alegrásemos. Y, salvados por tu nombre, nos alegrásemos de que te -- muestras a nosotros; nos alegrásemos de que a nosotros, colocados en los cuerpos, te hayas dignado consagrarnos a la eternidad. Esta es, pues, la sola congratulación humana; la cognición de tu magestad. A tí y a la máxima luz conocimos por el solo intelecto sensible; te entendimos, ¡oh verdadera vida de la vida! , ¡oh preñez fecunda de todas las naturalezas! ; te conocimos a tí, perseverancia eterna de toda la naturaleza, llevadísima de tu concepto (te conocimos)³. Pues en toda esta oración, adorando lo bueno de tu bondad, te suplicamos sólo esto, que quisieras conservarnos perseverantes en el amor de tu cognición y que nunca quisieras separarnos de este género de vida. Mientras optamos estas cosas nos volvemos a una cena pura y sin animales.⁴

Notas al texto latino

1

1. si...videris: condicional potencial.
2. plenissimus: rige gen .
3. si...sunt: condicional real.
4. quo ingresso: abl. absoluto con sentido temporal.
5. et: adv.: también.
6. vocassis: por vocasses: forma contracta de vocavisses. Cfr. ap. crítico 18.
7. inreligiosae mentis: gen. posesivo.
8. sanctoque illo...completo: abl. absoluto con sentido temporal.

2

1. ut celeriter: frase adverbial: cuán rápidamente.
2. utnote...fuerint: circunstancial causal en subj., porque señala la causa pensada.
3. unus: atributo de qui: el cual solo.
4. omnia: adj. sustantivado.
5. meminisse: rige gen.
6. quae: su antecedente es terrae; funciona como oración circunstancial causal, pero no va en subj., sino en indic. por que señala el hecho real.
7. ut...noscantur: consecutiva.

3

1. quibus: su antecedente es species del capítulo 2.

2. simillima: rige dat.: fluvio torrenti.
3. ut praetereat: completiva de verbo de suceso.

4

1. quo: su antecedente es la oración anterior.
2. suae: va con species en acusativo; por lo tanto, debe ser suas como sugiere Kroll. Cfr. ap. crítico 18.
3. omnium: gen. objetivo
4. plenum: rige abl.
5. quorum omnium... este pasaje es muy complicado; Festugière duda que el propio autor lo haya comprendido. Cfr. nota 36 de Festugière.
6. divinitatis: modifica tanto a genus como a species.
7. generis: gen. posesivo.
8. Cfr. ap. crítico 17-18 <genera non sunt> inservi.

5

1. miscentur: rige dat.: omnibus...generibus.
2. ante: adv. : antes.
3. simillimae: rige dat. : generibus suis.
4. similes: rige dat.
5. quorum: gen. que no determina a nadie gramaticalmente, está relacionado a humani.

6

1. adorandum atque honorandum: gerundivos.
2. hoc: en neutro porque concuerda con animal.
3. utpote qui...cognoscat: causal.
4. hoc: ac. de relación: en cuanto a esto.
5. confisus: rige dat.
6. ut...diligat: consecutiva.
7. proximo: se sobreentiende loco.
8. horum omnium generum: gen. partitivo.

9. plena: rige abl.

7

1. ut...perciperent: consecutiva.
2. nulla vera inspecta ratione: abl. absoluto con sentido temporal.
3. sequentes: part. con sentido causal.
4. in quo...conquiescant: relativa restrictiva.
5. cum...dependeant: temporal-causal.

8

1. audi: imperativo.
2. quom: forma arcaica de cum; quom...fecerit: temporal-causal.
3. qui...possit: relativa final.
4. dixerim: subj. potencial; en pretérito perfecto de subj. in dica un juicio modesto.
5. quod...sentiati: causal, en subj. porque es la causa pensada
6. an...sentiati: condicional potencial.
7. utpote qui sit: causal.
8. amavit...ut: comparativa.
9. esse: completiva volitiva.
10. qui potuisset: en subj. por atracción modal.
11. utpote cum...compleat: causal.
12. cum...<fecisset> et animadverteret: temporal-causal.
13. eum: por eam. Cfr. ap. crítico 15: eum: eam M.V...
14. <fecisset>: sigo la grafía de Scott. Cfr. ap. crítico 15.
15. quantum satis esse debuisset: completiva interrogativa indirecta.
16. conformat: prest. histórico.
17. ut...possit: final.
18. aquae terrae: gen. posesivo.
19. cum...sciverit: temporal

9

1. ut...festines: completiva de verbo de voluntad.
2. quomodo...possit: completiva interrogativa indirecta.
3. <mortalium>: palabra insertada por W. Kroll. Cfr. ap. crítico. 4.
4. si...caruisset: condicional irreal.
5. ut...concelebraretur: final.
6. nec...defuisset: final.
7. <in>: utilizo la grafía propuesta por Koziol: in inferio - rem intelligentiam. Cfr. ap. crítico 17.
8. sunt praepositi: rige abl.
9. quod...sit: causal.
10. quoniam...potuisset: causal.
11. ut...posset: final.

10

1. gubernando: abl. absoluto con sentido explicativo.
2. compositi: mundi compositi.
3. ut sit: completiva explicativa.
4. ornamento: dat. de cosa.
5. sibi: dat. de persona.
6. ut...videatur: consecutiva.
7. ut meminerit...reconoscat: consecutiva.
8. quid...conveniat: completiva interrogativa indirecta.
9. quae...utenda: completiva interrogativa indirecta.
10. quibus...sit: en subj. por atracción modal.
11. ut...parte...videatur...et ut...parte vero resistat...: completivas explicativas.
12. <et terrae>: utilizo la grafía de Scott: <et terrae>et aere. Cfr. ap. crítico 26.
13. ne...dimittat: final.
14. consistens: part. con sentido causal.

11

1. si...sit munita: condicional real.
2. quoniam...nata: causal.
3. ut...despiciamus: consecutiva.
4. ut...ducit: comparativa.
5. ut...despiciat atque contemnat: finales.
6. ut...possit: final.
7. ut...sectetur: completiva de verbo de suceso.
8. vero...possit: adversativa.
9. < competenter > : por competenter. Cfr. ap. crítico 12.
10. cum...sit: temporal-causal.
11. cum...conponit: temporal
12. si...foret: condicional potencial.
13. ut...restituatur: completiva de verbo de voluntad.

12

1. viventibus: dat. posesivo.
2. qui: relativo final.
3. indigna: rige abl.
4. ut...processit: comparativa.
5. videatur: la potencialidad está dada por el adv. forsitan.
6. ut aiunt: comparativa.
7. ut...inhaereat: final.
8. invidens...malignitas: part. con sentido causal.
9. philosophiae: gen. posesivo.

13.

1. miscentes: se sobreentiende homines.
2. ut...miretur: final.
3. nisi: conj. con valor restrictivo.
4. sit: subj. hipotético.

14

1. avertentur: rige abl. con a
2. simplici: concuerda con el sustantivo más cercano.
3. ...colere...venerari...agere gratias: infinitivos sustantivos.
4. plenissima: rige gen.
5. vero: adv. ahora.
6. sumatur: subj. exhortativo.
7. fuit: concuerda con el sujeto más cercano.
8. quem: sigo la grafía propuesta por Scott: quam. Cfr. ap. crítico 4.
9. de quibus mundus: se sobreentiende el verbo.
10. habuerunt nasci: con sentido de obligación, en el latín tardío.
11. carent: rige abl.
12. ita ut...possit: consecutiva.
13. et: adv. : también.
14. tametsi...nata sunt: adversativa.
15. quamvis...videantur: concesiva.
16. nata: neutro plural; concuerda con $\psi\lambda\eta$...natura et spiritus.
17. tamen...possident: concesiva.

15

1. < loco > Cfr. ap. crítico: //5 sqq. textum hic gravius corruptum esse censet Ferguson//
2. ut...videatur: consecutiva.
3. in quo...sint: relativa restrictiva.
4. si...deesset: condicional irreal.
5. qui...potuisset: en subj. por atracción modal.
6. quae fuerint: en subj. por atracción modal.
7. loco: dat. agente.
8. potuissent: subj. hipotético.

9. quamvis natus sit: concesiva.
10. utpote qui...praestet: causal.
11. ad concipiendum: gerundio con idea de fin.

16

1. ut...videatur: consecutiva.
2. quantum: adv.
3. potuisset: subj. potencial.
4. cum...dignatus est: temporal.
5. vitarit: forma sincopada de vitaverit.
6. subjectus est: rige dat. : (voluntati).
7. <haec> palabra insertada por Thomas. Cfr. ap. crítico 15.

17

1. secundum: prep. de ac.
2. inplet: por impleo: rige abl.
3. quippe cum...delegeris: temporal-causal.
4. despiciendi: gen. de relación.
5. quid sit: completiva interrogativa indirecta.
6. possis: subj. potencial.
7. propter quod...creditur: causal.
8. cum...mostratur: temporal.
9. ex quo: su antecedente es el período anterior.
10. + vel pars + : utilizo la grafía propuesta por Goldbacher: pars infera . Cfr. ap. crítico 14.
11. quo...careat: en subj. por atracción modal.
12. quod sint: causal.

18

1. ut...dixerim: comparativa.
2. sit: subj. hipotético.
3. ut...possit: consecutiva.
4. cum...fuerint...commixtus: temporal-causal.

5. ita ut...inmediantur: consecutiva.

19

1. quod putentur: causal

2. si intendas: condicional potencial

3. si acceperis: condicional potencial

4. <ὀβείαα> : utilizo la grafía propuesta por Ferguson
Cfr. ap. crítico 18 .

5. consimiles: rige gen. : utriusque...originis suae.

6. quam: concuerda con el antecedente más cercano.

7. quibus : abl. agente.

8. sempiterna agitatione variata: abl. absoluto con sentido
concesivo.

9. Utilizo la grafía propuesta por Ferguson: secundus <deus>
Cfr. ap. crítico 10.

10. Texto corrupto. Cfr. ap. crítico 13,14.

11. cum...videntur: temporal.

20

1. quod: su antecedente es la oración anterior

2. si...est: condicional real.

3. sonus: aposición de vox.

4. quem...perceperit: relativa restrictiva.

5. forte: adv.

6. ut...esset: final.

7. et sensus et spiritus et aëris et omnium: gen. posesivos.

8. sicuidem...sit: causal.

9. ut sit necesse: consecutiva.

10. plenissimus: rige abl.

11. quicquid...voverit: relativa restrictiva.

12. uti sint: final.

13. sit: subj. exhortativo.

14. quare...fiant: completiva interrogativa indirecta

21

1. fecunditate...dempta: abl. absoluto con función causal.
2. Dado que el texto en latín no presenta ninguna coherencia, decidí, al igual que Pestugière, tomar el pasaje griego, que presenta la claridad necesaria para entenderlo. Cfr. ap. crítico 4: ἔγω γὰρ καὶ ἐν τῇ φύσει εἶναι καὶ το αἰσθάνεσθαι καὶ το φύεσθαι, καὶ κόσμον λέγω χωρεῖν τὴν φύσιν καὶ τα φύόμενα πάντα σώξειν.
3. plenus: rige abl.
4. quod...sit...inventum...tributumque: causal. En subj. porque es la causa pensada.
5. quanta sit: completiva interrogativa indirecta.
6. nisi...potuisset: condicional irreal.
7. si...animadvertas: condicional potencial.
8. ut...fundat: consecutiva.
9. ut...rapiat...recondat: consecutivas.
10. <venerem>: utilizo la grafía propuesta por ed. Rom. : semen. Cfr. ap. crítico 20-21.
11. ne...cogatur: final.
12. inridentibus inperitis: abl. absoluto con sentido temporal
13. si...subiciantur: condicional potencial.

22

1. ita ut...possint: consecutiva.
2. perseverante inperitia atque inscientia: abl. absoluto con sentido temporal.
3. si...proderit: condicional potencial.
4. quare...sit...dignata: completiva interrogativa indirecta.
5. cum...efficeret: temporal-causal.
6. quem: concuerda con el antecedente más cercano.
7. indigentibus: rige abl. nullis...adminiculis.
8. quamvis...sit: concesiva.

9. ne...essent: final.
10. alieni: rige abl.
11. constituit: i.e. deus.
12. potuissent: subj. hipotético.
13. cui posset: final.
14. et: adv: aún.
15. diis: segundo término de la comparación.

23

1. dictum...sit: subj. exhortativo.
2. ne...violetur: final.
3. quoniam...indicitur: causal.
4. cui sit...consecutus: relativa causal.
5. dignus est: rige abl.
6. qua fuerint: relativa restrictiva.
7. memor: rige gen.
8. ut...essent: final.
9. similes: rige dat.
10. ita...figuraret: comparativa.

24

1. tu ipse diffidas: completiva interrogativa indirecta.
2. plenas: rige abl.
3. praescias: rige gen.
4. quod...sit: completiva explicativa.
5. si dicendum est: condicional real.
6. quoniam...debet: causal.
7. cum adparent: temporal-causal.
8. linguetur: concuerda con el sujeto más cercano.
9. plenissima: rige gen: sepulcrorum mortuorumque.
10. viduata: en femenino porque concuerda con Egipto, nombre de ciudad.
11. plenus: por plenum, rige abl.

12. vivis: segundo término de la comparación.
13. qui...foret: relativa restrictiva.

25

1. ipsa: en femenino porque concuerda con Egipto, nombre de ciudad.
2. suadebitur: rige dat.
3. quae: su antecedente es Aegyptus.
4. videbitur...mundus...non admirandus nec adorandus: complementiva con infinitivo concertado.
5. quod... possit: en subj. porque es la causa pensada.
6. mundus: lo que sigue hasta el punto es aposición.
7. vita: segundo término de la comparación.
8. secundum: prep. rige ac.
9. qui...dederit: relativa restrictiva.
10. dignum: rige abl.

26

1. cum contigerint: temporal-causal.
2. ut...videatur...celebretur: finales.
3. mundus ipse adorandus videatur atque mirandus: complementiva con infinitivo concertado.
4. <sed voluntate>: la voluntad sempiterna es únicamente la divina, por lo tanto adopto la grafía de Reitz. : dei voluntate. Cfr. ap. crítico 10-11.
5. plenissimus: rige gen.
6. boni: boni < bonus > grafía confusa.
7. <bonus>: este adj. está referido al mundo, ya que, según el contexto, Dios bueno crea el mundo, que siendo su creación, debe ser bueno también.

27

1. ut...docebo: comparativa.

2. alienus: rige abl. con prep.
3. quae: en femenino, porque concuerda con Egipto, nombre de ciudad.
4. narrata sint: subj. exhortativo.
5. ignaros: rige gen.
6. quando...destiterit: temporal-causal.

28

1. cum fuerit...factae: temporal-causal.
2. cum...perviderit: temporal-causal.
3. sin...viderit: condicional potencial.
4. trahit: se sobreentiende eam (aliam).
5. ut...rapiatur: final.
6. ut...obsit: final.
7. quod sit...subiugata: atracción modal.
8. ne...inplicemur: final.
9. quae: su antecedente es delicta.
10. forsitan fuerint: subj. potencial.
11. dum viverent: temporal-causal.

29

1. digni: rige abl.
2. ut...videantur: consecutiva.
3. iusto homini: dat. posesivo.
4. ubi sit...nec qualis sit...nec quantus sit: completivas in interrogativas indirectas.
5. si...et fuit et est et erit: condicionales reales.
6. viventis...uniuscuiusque partis: gen. absoluto.
7. mortalitatis: gen. posesivo.
8. plenissimus: rige. gen.
9. si est: condicional real.
10. dispensavit: se sobreentiende eam (vitam)

30

1. mundi: gen. posesivo.
2. extrinsecus: adv.
3. omni temporaria...lege conscripta: abl. absoluto con sentido temporal.
4. <nec> no es necesario para la comprensión del texto.
5. cum...sunt: causal, aunque está construida con indicativo.
6. nisi...audent: condicional real.
7. et: adv.

31

1. <semper> palabra insertada por Thomas. Cfr. ap. crítico 4.
2. quamvis...agitetur: concesiva.
3. quamvis sit: concesiva.
4. quoniam...revocatur: causal.
5. ut...videatur: completiva de verbo de suceso.
6. ut...moveatur et fiat: completivas de verbo de suceso.
7. ubi...et unde aut quomodo aut sit: completivas interrogati
8. quod...possit: causal, en subj. porque es la causa pensada.

32

1. est: concuerda con el sujeto más cercano.
2. quod sit: causal, en subj porque es la causa pensada.
3. similis: rige gen.
4. si...potest: condicional real.
5. plenissimus: rige gen.
6. Ut ita dixerim: comparativa.
7. humanus vero: es necesario agregar <sensus > , como lo hace Scott, y <pendet > según Goldbacher para comprender el sentido del fragmento. Cfr. ap. crítico 23.
8. quod memor sit: causal, en subj. porque es la causa pensada.
9. memor sit: rige gen: omnium rerum.

10. quas gesserit: relativa restrictiva.
11. ne erubesceret: final.
12. qualis aut quanta sit: completivas interrogativas indirectas.
13. <qualitate>: utilizo la grafía propuesta por Festugière: qualitas. Cfr. ap. crítico 10.
14. est: concuerda con el sujeto más cercano.
15. quae tractemus aut quae audeamus: completivas interrogativas indirectas.
16. luministi: forma sincopada de luminavisti.
17. ad qualitatem...intellegendam et dinoscendam: gerundivos con idea de fin.
18. ut videamus: completiva de verbo de suceso.
19. videamus: se sobreentiende ea.
20. cum viderit: temporal-causal.

33

1. quam plurimis: superlativo absoluto.
2. nec esse...nec potuisse esse nec futurum: completivas enunciativas.
3. ut...sit: final.
4. quorum: su antecedente es corporibus.
5. alio: segundo término de comparación.
6. alio: segundo término de comparación.
7. facilius: adv.
8. quod...esse: completiva enunciativa, construcción decadente.
9. si...est: condicional real.
10. plenum: rige gen: intellegibilium rerum...similium .
11. similium: rige dat.
12. plenissimus: rige gen.
13. <ut> ...videantur: concesiva.
14. nisi...praedisceris: condicional potencial.
15. cuius rei sit: completiva interrogativa indirecta.

3. quae...mutantur: interrogativa directa.
4. cum parturit: temporal.
5. cum...nutricat: temporal.
6. cum reddit: temporal.
7. omnis: utilizo la grafía del manuscrito B: omni. Cfr. ap. crítico 21.
8. similes: rige gen.

37

1. sint: subj. exhortativo.
2. redeamus: subj. exhortativo.
3. etsi miranda sunt: concesiva.
4. quod...potuit: completiva explicativa.
5. quoniam...errabant: causal.
6. qua efficerent: relativa restrictiva.
7. quoniam...poterant: causal .
8. per quas...potuissent: relativa restrictiva.
9. si est: condicional real.
10. solet: prest. histórico.
11. mihi: dat. posesivo.
12. Osiris: gen. de nombre de persona, que expresa parentesco.
13. quam multa bona: superl. absoluto.
14. quantis obesse: completiva interrogativa indirecta.
15. utpote qui...sint facit atque compositi: causales.
16. ita ut et...incolantur et...nuncupantur: consecutivas.
17. quod...videatur: causal, en subj. porque es la causa pensada.
18. quae colenda videntur atque veneranda: completivas con infinitivo concertada.

38

1. cuiusmodi est qualitas: interrogativa directa.
2. ut...possit: final.

3. †caelestius†:utilizo, al igual que Festugière, la grafía del manuscrito B : caelesti usu. Cfr. ap. Crítico 5.
4. patiens: rige gen.
5. ne putassis: subj. exhortativo.
6. humanis: sustantivado.

39

1. anne...dominantur...incolunt: completiva interrogativa directa.
2. dominantur: rige gen.
3. quam: se sobreentiende eam.

40

1. omne velle aut nolle: infinitivos sustantivados.
2. iacto velut semine: abl. absoluto con función causal .
3. ita ut...oriatur: consecutiva.
4. variatis temporibus isdem: abl. absoluto con función causal.
5. ut ita...coartata sint: consecutiva.
6. ut...ignores: final.
7. si...sit: condicional potencial.
8. cum...videantur: temporal-causal.
9. permixta: concuerda con el sujeto más cercano.
10. ut...redeamus: completiva de verbo de suceso.

41

1. cum...coepissent: temporal-causal.
2. sole...occidente: abl. absoluto con función temporal.
3. cum...volverit: temporal-causal.
4. sole oriente: abl. absoluto con función temporal.
5. ut...dicamus: completiva de verbo de voluntad.
6. addito: concuerda con el sustantivo más cercano.
7. simile: rige dat.
8. cum...roges: temporal causal.

9. dei: gen. objetivo.
10. quoniam...dignaris: causal.
11. ut...cognoverimus: final.
12. ut...indagemus: final.
13. ut...gaudeamus: final.
14. quod...ostenderis: completiva explicativa de verbo de suceso.
15. quod...fueris dignatus: completiva explicativa de verbo de suceso.
16. plenissimae: rige abl.
17. ut...velis: completiva de verbo de voluntad.

Notas al texto español.

1

1. Hermes Trismegisto: es producto del sincretismo de Thot , dios egipcio, y Hermes, dios griego. El segundo nombre se le da porque se le considera el tres veces grande.
2. Asclepio: a él está dedicado el tratado, es nieto de Asclepio, inventor de la medicina.
3. El Todo y el Uno son atributos de Dios. Las especies infinitas están unidas de tal manera que son el Uno y de El salen todas las cosas (c.2). todas las cosas penden y fluyen del Uno, aunque vistas separadamente, parecen ser infinitas (c.19); Dios es el Todo; está conformado por diversas especies muy bien unidas (c.2).
4. Tat: es nieto de Hermes Trismegisto e hijo de Agatodemón o Kamefis.
5. envidia: indica un sentimiento, por parte de los que intervienen en la revelación, de desconfianza para con el intruso o el no iniciado. Este sentimiento impide la participación de algún extraño en los misterios herméticos.
6. No existen más tratados dedicados de Hermes a Amón. Adviértase, sin embargo, que: el C.H.XVI, dedicado a Amón, es atribuido a Asclepio; el C.H.XVII está dedicado a un rey , probablemente Amón. Su nombre está calcado de alguno de los Amón con que se inicia la cosmogonía de Tebas.
7. Los tratados II,IV,V,VIII,X,XII,XIII están dedicados a Tat.
8. Se refiere a los tratados astrológicos. La lista completa

de los tratados astrológicos aparece en La révélation d'Hermes Trismegiste, T. I de A.J. Festugiere p.p. 106-108.

9. El logos hermético se desarrolla con la presencia de muy pocos discípulos, por su carácter de doctrina para los iniciados.
10. Publicar: tiene el sentido de revelar.
11. religiosidad: es la reverencia hacia Dios.
12. Cupido: habla por Hermes, porque es el agente que coordina los elementos y asegura la continuación del mundo.

2

1. El alma del hombre, además de ser inmortal, tiene las siguientes características: al separarse del cuerpo es juzgada por el sumo daímon; si fue piadosa y justa pasará al lugar que le compete, si no se le impondrá la migración a otro cuerpo (c.12), o, será atormentada por diversos males (c.28). El alma puesta en movimiento con la materia da origen al número infinito de especies; se funciona con el sentido, convirtiéndose en una sola substancia; el alma de los dioses es toda sentido (c.18). Es herida por los vicios, cuando perseveran la pericia y la ignorancia, y es infectada y viciada con venenos, excepto la de aquéllos que tienen disciplina (c.22) El alma de los hombres que mueren violentamente, habiendo sido condenados por las leyes humanas, es la que sufre el mayor castigo (c.29).
2. materia traduce a mundus. En el Asclepio se usa el término con dos sentidos diferentes. En este caso mundus es igual a $\psi\lambda\eta$. La materia está formada por cuatro elementos: fuego, agua, tierra y aire; una sola materia, una sola alma y un solo Dios; es el receptáculo de las especies (c.3); junto con Dios, es el principio que da origen a todas las cosas (c.14); posee en sí la fuerza y la naturaleza de procrear (c.19); sin embargo, también es fecunda en maligni -

dad (c.14); es el receptáculo, agitación y frecuentación de todas las cosas; les da lo que necesitan (c.17).

3. El movimiento constante de la naturaleza hace que alma o espíritu y materia entren en composición, así surge una mezcla que da origen a todas las especies. De ahí que la materia nutra al cuerpo y el espíritu a las almas (c.14).

3

1. sensus: es el alma de los dioses (c.18); sólo se encuentra en Dios y en el entendimiento humano (c.7); en el hombre forma parte de los cuatro elementos superiores (c.10); se mezcla con el alma (c.18); es un don de Dios (c.16,18,41); gracias a él conocemos a Dios (c.41); y nos unimos a El (c.29); no es igual en todos los hombres (c.7,18,32). Sensus en la tradición clásica es la facultad o poder de percepción. En el caso del hermetismo es la facultad intuitiva de lo divino.
2. sensible: alude a los dioses perceptibles por los sentidos.
3. Aquí se utiliza la segunda acepción de mundus. Este tratado lo concibe redondo y hueco, en forma de esfera. Su fondo es llamado Hades (c.17). Es imagen de Dios (c.26); es el dador y distribuidor de todos los bienes para el hombre, los cuales consisten en: la sucesión de nacimientos, la formación, el crecimiento y la maduración de los frutos de la tierra (c.27). Nunca permanece inmóvil, ni será corrompido por la eternidad del vivir; es vivificado exteriormente por la eternidad y vivifica a todos los seres que contiene; diversifica todas las cosas de acuerdo a los números y a los tiempos fijos y determinados, gracias a la acción del sol y al curso de los astros (c.30). Nada hay vacío en él, por el contrario todo está lleno y completamente acabado (c.33). El mundo está compuesto de cielo, tierra y elementos (c.36).
4. frecuentación: i.e. abundancia.

5. géneros: son el conjunto de seres con características similares; son el todo que engloba lo particular (c.10); el género es la totalidad (c.4). El género de los dioses hará especies de dioses; el de los daímones, daímones; el de los hombres, hombres, el de las aves y el de todos los seres, igualmente (c.4); los géneros son inmortales (c.4). Cada ser viviente, animado o inanimado, tiene la forma de su género; sin embargo, cada uno es desemejante de sí (c.35).
6. especies. La especie es una parte del género, como el hombre es una parte de la humanidad (c.5); surgen de la mezcla de alma y materia, que al variar su calidad les da origen (c.2); las especies son mortales (c.4). Las especies vistas separadamente parecen infinitas, sin embargo, cuando se consideran juntas forman una pareja de la cual procede todo: la materia y la voluntad de Dios (c.19). Las especies son diferentes unas de otras porque nacen en momentos diferentes en cuanto al tiempo y al clima. Además existe otro tipo de especie: la divina, que es incorpórea y solo es comprendida por la mente (c.35).

4

1. totalidad: traduce a soliditas; el término después de la época augustea, tiene este significado.
2. de ser viviente: traduce a animalis, que abarca tanto animales como vegetales. Los animales son seres vivos con alma, los vegetales carecen de ella.

5.

1. El pasaje comprendido de Unas a sin los hombres es un paréntesis; el tema principal del capítulo es las especies se mezclan, mismo que se retoma en: Por lo tanto...
2. Estos daímones amantes de los hombres son diferentes de los nocentes angeli del c. 25. Los daímones dan figura a

las especies; son considerados semejantes a los dioses por su proximidad y consorcio (c.5); tienen la función de juzgar a las almas cuando se separan del cuerpo (c.28). Los daímones habitan la parte más pura del aire; están sobre nosotros, en un lugar donde no hay ni nubes ni brumas, ni movimiento de cuerpos celestes (c.33). En el hermetismo los daímones son asimilados a los muertos con frecuencia.

3. inanimados: i.e. los vegetales.
4. divina: indica algo más que santa.

6

1. sagacidad: traduce velocitate; i.e. velocitas mentis.
2. Aquí se habla del hombre y de todos los seres animados, en oposición a los vegetales que no tienen alma. El autor herético identifica el alma con las facultades sensibles e intelectuales, mismas que niega a los vegetales.
3. mundo: i.e. cielo.
4. mundo inferior: i.e. la tierra.

7

1. Cfr. c.5.
2. El animal óptimo es el hombre.
3. Los hombres que no conocen la razón divina no perfeccionan su alma y pueden cambiar su naturaleza privilegiada por la de las bestias. Cfr. infra c. 12.
4. Cfr. c. 16.
5. La parte esencial de los hombres es la parte divina, La otra es la material o mundana, es cuádruple, formada de agua, tierra, fuego y aire.
6. Aquí la función del cuerpo es pro-terger el alma, no aprisionarla; el cuerpo permite que el hombre haga suyas todas las cosas (c.8); sin embargo, su grave y excesivo vicio no permite que el hombre penetre las cau -

sas de la naturaleza de las cosas (c.11); el cuerpo está conformado por la voluntad divina (c.5); y es alimentado por los productos de la tierra (c.6).

8

1. i.e. el mundo.
2. La respuesta a esta cuestión la encontramos en el C.H.IX.6 considerado la continuación del λόγος τέλειος El C.H.IX y el Asclepio están dedicados a Asclepio
3. Una de las finalidades del hombre es adorar a Dios. Esto lo puede realizar contemplando su obra. La concepción del hombre en el Asclepio es la siguiente: es superior por la mente y excepcional por la astucia (c.2); es mortal (c.4); puede optar entre estas tres metas: acercarse a la divinidad a través de la mente; acercarse a los daímones, puesto que nació de ellos; o contentarse con su medianía (c.5,6). Está colocado en un lugar privilegiado, por lo cual es amado de sus superiores y ama a sus inferiores (c.6); es un ser doble: una parte es simple, llamada esencial o divina, otra es cuádruple, llamada material (c.7); la parte esencial del hombre está protegida por el cuerpo (c.8); por su doble origen puede admirar y adorar las cosas celestes y poseer y gobernar las terrestres, aunque sólo unos cuantos alcanzan este privilegio (c.8); su parte divina está compuesta de alma, sentido, espíritu y razón (c.10); Dios le regaló el sentido, la inteligencia y la disciplina (c.16); además, lo dotó de razón y disciplina para que alejara los vicios y aspirara a la inmortalidad (c.22); otro regalo de Dios es el misterio de la reproducción. En la tierra cultiva los vegetales y gobierna simultáneamente con Dios; es el tercer dios después de Dios y el mundo (c.10), cfr. c. 10. n.1. El hombre es un gran milagro digno de reverencia y honor; se mezcla a los elementos por la rapidez de su pen

eternidad es el primer Dios, el mundo es el segundo, el - hombre es el tercero. Para la idea de el hombre como Dios cfr. c. 6 (homo) diis cognata divinitate coniunctus est.

2. Los cuatro elementos espirituales: alma, sentido, espíritu y razón, corresponden a los cuatro elementos materiales : fuego, tierra, agua y aire.

11

1. Es decir que el hombre debe contentarse con su condición de hombre. Cfr. c.5.
2. de la providencia o de la prudencia: traduce a providentiae
3. sospechosa indagación: traduce a suspiciosa indagatione. Cfr. c. 41: suspicionibus indagemus. Se habla de la curiosidad que se basa en conjeturas y opiniones sin fundamento seguro.

12

1. En el Asclepio se da mucha importancia a la escatología. El premio o castigo a que se haga acreedor el hombre lo recibirá después de la muerte.
2. La caída del alma trae consigo la migración al cuerpo de algún animal.
3. eternidad: traduce a aeternitas, aunque se trata de inmortalidad.
4. Esta afirmación manifiesta una reacción contra la ciencia abstracta, la matemática, en la cual un fenómeno se reduce a una fórmula inteligible sólo por el pensamiento. Los estudios matemáticos sólo recurrían a la razón y pretendían conducir a la divinidad sin la contemplación directa. Por lo cual corrompían la filosofía verdadera, a que se refiere Hermes Trismegisto.

13

1. La apocatástasis es el retorno de un astro a su posición

samiento y desprecia su parte mundana; es el único que por el intelecto puede alcanzar el conocimiento divino (c.6); y unirse a los dioses (c.7); sin embargo, no todos los hombres se acercan a la verdadera inteligencia porque siguen con ímpetu temerario una imagen, la cual engendra la malicia en su alma y los transforma a la naturaleza de las fieras (c.7). Son pocos los hombres piadosos porque la malicia persiste en la mayor parte de ellos, debido a que carecen de sabiduría y conocimiento de todas las cosas (c.22). El hombre que obedezca dignamente la voluntad de Dios será liberado de los nexos de la mortalidad y se le restituirá la parte divina (c.11). Los hombres, que no encuentran la verdadera razón divina, producen dioses, es decir, estatuas, a las cuales tratan de dotar de alma, evocando las almas de los daímones o de los ángeles (c.37)

4. Probable alusión al mito de Anthropos, primer ser creado por Dios, y que a su vez crea a los hombres con una parte material y otra espiritual.

9

1. El amar: traduce al participio dilectus con función de sustantivo verbal.
2. El coro de las Musas está integrado por: Clío, Euterpe, Talía, Melpómene, Terpsícore, Erato, Polimnía, Uranía y Calíope.
3. ocupación: traduce a curam + gen.
4. En el c. 22 el hombre es considerado superior: hominem constitutum esse meliorem et diis, qui sunt ex sola immortalis nature formati.

10

1. Otra traducción de: aeternitatis dominus deus primus est, Secundus est mundus, homo est tertius es: el señor de la

original. Cfr. c.30: reversionibus siderum ad eadem loca temporaria conversione currentium; c.31: vel alterius... per ambitudinem reditu; c.26: mundi genitura.

14

1. En esta obra se habla de tres tipos de dioses: el inteligible, los sensibles y los terrenales. Aquí Hermes Trismegisto se refiere al Dios inteligible, quien es el creador de todas las cosas. Todas están en El antes de que las cree. Por lo tanto es llamado el Todo (c.2); es gobernador del cielo, del alma y de todas las cosas que existen en el mundo (c.3); no puede ser nombrado rectamente por un solo nombre, tiene todos, puesto que es Uno y Todo a la vez; es el Dios supremo, Rector y Gobernador, en sí comprende todo lugar, toda la substancia de las cosas y la materia de las que engendran; está llenísimo de la fecundidad de ambos sexos, pare todo lo que quiere procrear (c.20); es siempre estable, la eternidad se establece con El; tiene dentro de sí un mundo no nacido, llamado sensible; el mundo hecho es su imagen (c.30); aunque es inmóvil se agita dentro de sí (c.31). Dios dió al hombre el sentido, la ciencia y el entendimiento para que combatiera el mal (c.16,22). La voluntad divina no tiene comienzo ni fin, es la misma siempre, es eterna, no quiere nada al azar (c.26). Dios gobierna con su razón divina (c.40). Es un sacrilegio quemar incienso y las demás cosas a Dios; la manera de adorarlo es agradecer y admirar su obra (c.41). Un día Dios mandará todos los males al mundo, lo cual ocasionará: destrucción, enfermedad y desconocimiento de la religión verdadera (c.24,25); después borrará todo con un diluvio, o con fuego, o con enfermedades pestilentes. De esta manera el mundo volverá a ser digno de reverencia y admiración, y Dios será glorificado por los hombres (c.26).

2. no nacidas: traduce a non nata. Esto significa a la vez: no producidas, incapaces de engendrar y no susceptibles de ser engendradas, como Dios.
3. La fórmula: esto es, esto fue, esto será siempre, se utiliza con frecuencia en el tratado. Cfr. c.29: si enim animal mundus vivensque semper et fuit et est et erit; c.34: sine hoc...Deus...nec fuit aliquid nec est nec erit; c.26: sed voluntate, quae est et fuit...
4. La fecundidad es una característica de la materia. Cfr. c. 15: hoc est ergo totum qualitatis materiae, quae creabilis est, tametsi creata non est...sicuti enim in natura materiae qualitas fecunda est...

15

1. Se refiere a la reproducción sexual.
2. Es difícil interpretar el fragmento. Festugière sugiere que el lugar no engendrado y que posee la fuerza de la naturaleza es otro aspecto de la materia.

16

1. El espíritu llena y vivifica todas las cosas; es inherente a la materia; nunca fue engendrado, pero posee en sí la -- fuerza y la naturaleza de nacer y procrear (c.14); ayuda y vivifica todas las cosas (c.16); alimenta las almas (c.18); gobierna y agita todas las especies (c.17). Está sometido a la voluntad de Dios supremo de quien es instrumento; Dios insufla con el espíritu todas las cosas (c.18).
2. Cfr. c.8: (deum) qui videri et sentiri possit...sensibilem ... quoniam videntium sensus incurrit.

17

1. mundus; a lo largo de toda la obra tiene dos sentidos diferentes; aquí se puede interpretar con cada uno de ellos.

Por un lado el fragmento se refiere al mundo esférico que no puede ser visto totalmente a causa de su redondez; por otro, puede referirse a la materia invisible en sí misma y que sólo se hace visible en razón de las formas que la contienen. Cfr. n. 145 de Festugière.

18

1. Cfr. c. 29: sed hominem sola intellegentia mentis inluminans; c.32: qui me videndae divinitatis luminasti lumine ; c.41: cognitionis lumen.
2. Se habla de la noche normal: terrae interiectu; y de la noche anormal ocasionado por un eclipse: lunae interiectu.

19

1. Estas frases son propias del lenguaje hermético.
2. Los géneros de los dioses son: inteligibles, sensibles y terrenales.
3. Los dioses que se mencionan a continuación son sensibles, porque pueden ser percibidos por los sentidos: Júpiter, el Cielo, la Tierra, el Sol, los 36 astros fijos llamados Horóscopo y las 7 esferas, y, el más importante, el Mundo o segundo dios. Cfr. c.10, n.1.
4. El sistema clásico de astrología tenía 36 horóscopos o decanos. El año egipcio estaba dividido en 36 décadas a las cuales precedía cada uno de los 36 decanos: es posible que este sistema haya penetrado a Egipto, procedente de Caldea, durante la dominación persa.
5. Los 36 astros fijos se refieren a los 36 decanos, dioses que gobernaban las secciones de diez grados en que se dividen los 360 grados del círculo correspondiente al zodiaco. Constituyen un elemento egipcio plenamente incorporado en la astrología helenística. Todos ellos tenían imagen propia, variable según fuera la lista en que se hallasen in-

cluidos, tales listas contenían las imágenes milagrosas de los decanos y provenían de los archivos egipcios.

20

1. Dios crea por bondad, cfr. c.1: ergo, ut tantus et bonus, esse voluit alium qui illum...; c.20: voluntas eius bonitas omnis.

21

1. divinitas... erubescere, cfr. c.32: (divinus sensus) erubescere.

22

1. sunt...non multi aut admodum pauci...religiosi; cfr. c.7 : non omnes intellegentiam veram adeptisunt; neque enim omnes, sed pauci.
2. Hay paralelismo entre esta parte y el principio del c. 8 , que también habla de la grandeza del hombre: audi ergo, Asclepi. dominus et omnium conformator...quom a se secundum fecerit...
3. La idea de que el hombre es mejor que los dioses la encontramos también en c.9: non quod is eo minor...diis, quod ex parte mortalis sit, sed eo forte aptius efficaciusque compositus ad certam rationem mortalitate auctus esse videatur.

23

1. Los dioses terrenales, o estatuas, son creados por el hombre a partir de una parte divina y otra mortal; físicamente se asemejan a los hombres; están provistos de alma; son conscientes; están llenos de espíritu vital; conocen el futuro y lo predicen; causan enfermedades a los hombres y las curan (c.23). Estos dioses están formados de hierbas, piedras

y aromas; son complacidos con sacrificios, himnos y alabanzas y con dulcísimos sonos. Los dioses terrenales son producidos por los hombres que no encuentran la verdadera razón divina; el hombre, en su afán de darles alma, invoca a los daímones o a los ángeles para que se introduzcan en los dioses y les den su alma; tienen fuerza para hacer el bien o el mal; debido a su parte terrenal, es fácil irritarlos (c.38).

2. miraculo dignus est (homo), cfr. c.6: magnum miraculo est homo.

24

1. El Asclepio toma aquí, como en otras partes, una tradición. Para explicar el caso Festugière cita a Kroll: "J. Kroll (lehren, p.166-173) et Ferguson (p.X,ss. et 416-419) ont bien montré que ces prédictions ne se réfèrent (post eventum) à aucun fait historique déterminé, mais développent des themes fort communs dans le genre apocalyptique. Outre les paralleles juifs (Oracula Sibyllina), cf., pour la tradition proprement égyptienne, l'Oracle du potier, ap. G. Mantauffel, De opusculis graecis Aegypti e papyris...collectis, Varsovie, 1930, introd. p. 29-33, et texte p. 99 ss. Reitzenstein, Studien z. antiken Synkretismus, 1926, p. 38 ss. (texte révisé, p. 39-40) a marqué déjà les analogies avec Asclep. 24-26 et insiste sur les sources iraniennes; cf. aussi J. Kroll, p. 172; Introduction, supra p. 288-290 et en dernier lieu J. Bidez-F. Cumont, Les mages hellénisés, Zoroastre, Ostanès et Hystaspe". Cfr. n. 201 de Festugière. Por otra parte, según Nöck, el Apocalipsis que se conserva en el Asclepio, ha sido enriquecido con alusiones a las persecuciones cristianas contra el paganismo, alusiones que deben haber sido insertadas en el texto entre Lactancio y S. Agustín. Hechas a un lado estas adiciones, que

da un documento que combina la doctrina estoica de las catástrofes cósmicas periódicas y el mito de la Política de Platón con la profecía de tipo egipcio y la profecía del tipo de los Oráculos Sibilinos judíos. Cfr. introducción de Nock al AgClepio p. 288.

2. Los hombres sufrirán el Apocalipsis, desde el punto de vista de este tratado, por haber adorado imágenes falsas, alejándose de la verdadera religión. Esto no está expresado claramente, pero puede interpretarse así, tomando en cuenta el lugar donde está colocado el Apocalipsis: después de la referencia a la creación de estatuas. Además en el c.37 se señala que antiguamente algunos hombres se alejaron de la religión verdadera y se dedicaron a fabricar dioses.

25

1. Cfr.c.22.
2. Religión de la mente: es una fórmula que podría servir para designar la piedad hermética. Cfr. n. 216 de Festugière.
3. Cfr. n.2, c.5.
4. Probablemente se introducen por medio del alimento. Cfr.c. 22: vitia contigit mundi corporibus commixta remanere et alia propter cibos victumque.

26

1. del Dios único traduce a : unius dei. Otra traducción es: del primer Dios. Entonces se entiende que Dios es el gobernador del primer dios después de El, esto es, del mundo .
2. Para la voluntad de Dios, como benignidad, cfr. c.26: bonitas summa consilium, y c.20: voluntas eius est bonitas omnis.
3. Aquí se desarrolla la apocatástasis del mundo, cfr. c.13 n.1 La cual consiste en tres etapas: temporal senectud (c.24); catástrofes (diluvio o fuego) para destruir todos los males ocasionados por la etapa anterior; y, renacimiento del

mundo (c.26). La apocatástasis confirma el carácter cíclico del mundo.

27

1. El cielo es uno de los dioses sensibles. cfr. c.19 n.3. Es el administrador de los cuerpos, entendiendo por cuerpos el sol y la luna, quienes son sus aumentos y detrimentos (c.3). Es amado por el hombre mediante una continua reverencia; los testimonios de admiración y adoración, de alabanza y reverencia hacen las delicias del cielo y de los seres celestes(c.9). Egipto es una copia del cielo (c.24). Su tiempo se conoce por el retorno de los astros a su posición primera (c.30); cambia continuamente de apariencia por la humedad, la sequedad, el frío, el calor, la claridad o la niebla (c.26). Es importante notar que el cielo no es el dios supremo de los dioses sensibles.
2. Júpiter es el usiarca del cielo; a través del cielo da la vida a todas las cosas (c.14). Júpiter Plutonio domina la tierra y el mar; es el nutridor de los seres mortales y de las cosas fructíferas; se encuentra en un lugar entre el cielo y la tierra (c.27).
3. La ciudad fundada, según Zielinski, es Cyrene; según Scott, Alejandría, y , según Festugière, se trata de una nueva Jerusalém. Cfr. n. 231 de Festugière.
4. Fin del Apocalipsis.
5. El hombre alcanza la esperanza de la inmortalidad de varias maneras: iluminado con la inteligencia de la mente, disipando del ánimo las tinieblas de los errores, y percibiendo la claridad de la verdad, liberado de su parte mortal (c.29).
6. Todo lo terreno es mortal.
7. i.e. de años.

28

1. El sumo daímon es el encargado de juzgar las almas, cuando

se separan del cuerpo. Cfr. c.5,n.2 y c.2,n.1.

29

1. Aquí se considera al sol segundo Dios, en contraposición a lo expresado antes, donde el mundo es el segundo dios. Cfr. c.10,n.1.

30

1. Cfr. c10, n.1.

31

1. El mundo refleja a Dios por su belleza y orden.

32

1. La palabra aeternitas en el Asclepio tiene diversos sentidos. En el c.12 aeternitas es igual a inmortalidad del alma. En los c.39-40 aeternitas es igual a la eternidad en el concepto abstracto. En los c. 30-32 es igual a fuente de vida, el mundo vivifica todos los seres que sostiene por la eternidad. Esta se establece con Dios; es estable, inmóvil y fija, aunque parece agitarse a causa del tiempo, ya que el tiempo está dentro de ella, no conoce los límites del tiempo.
2. total traduce: omnis porque a continuación se hablará de los cuatro tipos de sentido que son: total, mundano, humano y de la naturaleza.
3. Cfr. c.11: animus sensus memoria providentia son los cuatro elementos de la parte espiritual del hombre.
4. Cfr. c.6: colit terram; c.8: incolere atque gubernare terrana; mundi inferioris necessitate servandi...munde mundum servando.
5. Cfr. c.29: sed hominem sola intellegentia mentis inluminans; c.41: cognitionis tuae lumen maximum solo intellectu sensi-

bile.

6. Los misterios divinos son revelados al hombre por Dios, el hombre los conoce a través del conocimiento intuitivo.

34

1. mundo inteligible = inteligencia divina. Cfr. n. 298 de Festugière.
2. Cfr. c.29: non ubi sit loco nec qualis sit qualitate nec quantus sit quantitate; 31: ubi enim et quo et unde aut quomodo aut quale sit, incertum est.
3. Cfr. c.3: mundus autem praeparatus est a deo receptaculum omnium specierum: c.17: ὅλην autem vel mundus omnium est receptaculum...quorum deus gubernator. Cfr. n.2, c.2.

35

1. Cfr. c.4: genera rerum omnium suae species sequuntur, ut sit ita soliditas genus, species generis particula.
2. Aquí se habla de un tipo ideal de especie: la divina e incorpórea. Cfr. c.5, n.6.
3. Cfr. c.19: XXXVI, quorum vocabulum est Horoscopi, id est loco semper defixorum siderum, horum οὐσιάρχη; vel princeps est, quem παντόμορον vel omniformem vocant, qui diversis speciebus diversas formas facit.

36

1. las estaciones o los cursos traduce a : stationes aut cursus. Son palabras con valor técnico en astrología; cfr.c. 13: ut apocatastasis astrorum, stationes praefinitas cursusque commutationis numeris comutare miretur.

37

1. Retoma el tema de los capítulos 23 y 24: homo factor deorum.

2. la naturaleza divina: se refiere a la naturaleza concreta, i.e. la materia de la que están constituidos los dioses ; cfr. n. 315 de Festugière.
3. El templo de Asclepio-Imhotep, aunque no se conoce un templo dedicado a él, probablemente es el templo de Tebas, o de Fila, o de Memfis; esto, debido a la posición geográfica que se menciona: in monte Libyae. Cfr. n. 317 de Festugière.
4. Una de las Hermópolis de Egipto, cfr. n. 321 de Festugière. Existieron tres Hermópolis: 1. Hermópolis Magna Cd. del antiguo Egipto, cabeza del nomo de su nombre en la Heptanómida, al oeste del Nilo. 2. Hermópolis Parva. Cd. del bajo Egipto, próxima al lago Maseotis y en el canal de Alejandría, al sur de Meleatis y al norte de Naucrates. 3. Hermópolis. Otra Cd. también situada en el bajo Egipto, al noroeste de la anterior y próxima al lago Buto.
5. El culto a animales sagrados es un rasgo de religión egipcia.

38

1. Cualidad: en el sentido de virtud sobrenatural o poder mágico. Cfr. c.37: cui inventae adiunxerunt virtutem...
2. Según Cumont, aquí se hace referencia a la acción inicial de los ritos de consagración: se "reanima" a la estatua cada día, bajo la pena de perecer; los dioses deben ser alimentados, vestidos y vivificados. Cfr. n.327 de Festugière.
3. fortuitos, cfr. c. 40: eventus autem vel fors insunt omnibus permixta mundanis. Orden y azar se oponen como Dios y ὕλη. Los dioses terrenos están del lado del orden porque son un eslabón que nos une al Dios supremo. Cfr. n. 328 de Festugière.
4. Cfr. c.7: amica quasi cognatione; c.6: diis cognata divinitate coniunctus est; c.11: cognatio divina; c.22: homo, diis

cognatione coniunctus; c.23: et quoniam de cognatione et consortio hominum.

40

1. Cfr. c.30: sed magis et ipsa immobilis aeternitas, in quam omnium temporum agitatio remeat et ex qua omnium temporum agitatio sumit exordium.
2. Inicia la conclusión.

41

1. Esta idea reafirma cuál es la verdadera religión: aquella que consiste en el conocimiento de Dios y no requiere sacrificios.
2. En la literatura hermética no se observan huellas de ceremonias particulares, realizadas por los fieles de Hermes . No hay sacramentos como en las sectas gnósticas, ni clero organizado o jerarquizado. Sólo existen dos tipos de individuos aquéllos que escuchan la palabra y aquéllos que la rechazan. El hermetismo repugna los actos públicos de culto.
3. Los tratados herméticos a menudo terminan, como aquí, con una especie de éxtasis, con el cual el adepto se convence de haber recibido una iluminación y prorrumpe en himnos de alabanza.
4. Cfr. c.40: satis enim nos divinis rebus tractantes velut animi pabulis saturavimus. La cena pura y sin animales es una costumbre pitagórica.

BIBLIOGRAFIA

A. Edición crítica:

Corpus Hermeticum, v.II, Traités XIII-XVIII, Asclepius, texte établi par A.D.Nock et traduit par A. -J. Festugière, Paris, Les Belles Lettres, 1973. (Coll. des Universités de France).

C. Sobre el hermetismo:

Bréhier, Emile, Historia de la filosofía, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1968, 2 vols.

Copleston, Frederick Charles, Grecia y Roma, v.I, Barcelona, Ariel, 1971. (Col. Historia de la Filosofía).

Doresse, Jean, El hermetismo egipcianizante, en Las religiones en el mundo mediterráneo y en el Oriente próximo, v.6, México, S.XXI, 1979. (Serie Historia de las religiones, 12 vols.).

Festugière A. -J., La Révélation d'Hermès Trismégiste, v.I, L'astrologie et sciences occultes, 1949; v.II, Le Dieu cosmique, 1954; v.III, Les doctrines de l'âme, 1953; v.IV, Le Dieu inconnu et la gnose, 1954, Paris, Lecoffre.

González Blanco, Antonio, "Misticismo y escatología en el Corpus Hermeticum", Cuadernos de Filología Clásica V, 1973, Madrid, p.p. 313-360.

Lagrange M.J., "L'Hermetisme", Revue Biblique XXXIII, 1924, p.p. 481-477; XXXIV, 1925, p.p. 82-104; 368-399; 547-574; XXXV, 1926, p.p. 240-264, Paris, Lecoffre.

Yates, Frances A., Giordano Bruno y la tradición Hermética, Barcelona, Ariel, 1983.

C. Diccionarios y gramáticas;

A Latin Dictionary Lewis and Short, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis and -- Charles Short, Oxford, At the Clarendon Press, 1962.

Blánquez Fraile, A., Diccionario Latino-Español, Barcelona, Sopena, 5^a ed., 1975, 3 vols.

Diccionario del Mundo Clásico, editado por el Rvdo. P. Ignacio Errandonea, Madrid, Labor, 3^a ed., 1954, 2 vols.

Bassols de Climent, M., Sintaxis Latina, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962, 2 vols.

Ernout, Alfred et François Thomas, Syntaxe Latine, Paris, Klincksieck, 1959. (Nouv. Coll. a l'usage des classes, XXXVIII).

Guillén, José, Gramática Latina, Salamanca, Ediciones "Sígueme", 5^a, 1963.

INDICE

PROLOGO	1
INTRODUCCION	
I Notas sobre el hermetismo	6
II El texto del <u>Asclepio</u>	11
III El conocimiento de Dios	21
IV Composición del libro	26
CONCLUSIONES	39
Notas a la introducción	42
<u>Asclepius</u> : textos latino y español	45
Notas al texto latino	103
Notas al texto español	121
Bibliografía	139